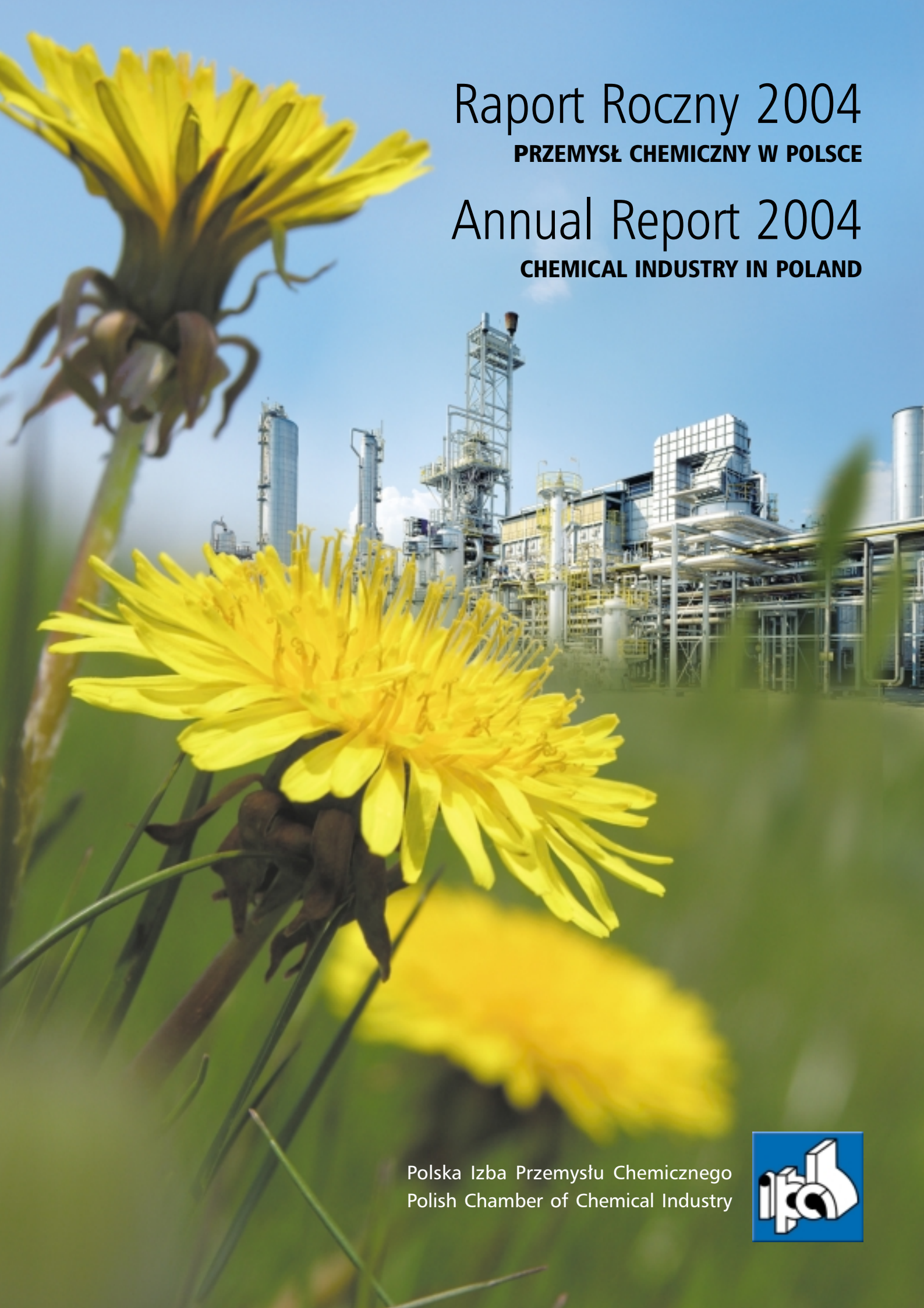
Raport Roczny 2004

PRZEMYSŁ CHEMICZNY W POLSCE

Annual Report 2004

CHEMICAL INDUSTRY IN POLAND



Polska Izba Przemysłu Chemicznego
Polish Chamber of Chemical Industry

ZAKŁADY AZOTOWE
W TARNOWIE-MOŚCICACH S.A.
ROK ZAŁOŻENIA 1927

Zakłady Azotowe w Tarnowie-Mościcach S.A.

przyjazne dla inwestorów
Dlaczego u nas i z nami?

- dogodna lokalizacja: w pobliżu autostrady Wschód – Zachód
- teren z bogatą infrastrukturą: gęsta sieć dróg wewnętrznych, wewnętrzna stacja i sieć kolejowa, sieć teletechniczna, własne źródło energii cieplnej i elektrycznej, specjalistyczne oczyszczalnie ścieków, składowiska odpadów
- szeroka oferta produktów do dalszego przetwarzania dostęp do najnowszej aparatury i usług badawczych
- wykwalifikowana i doświadczona kadra
- wolne działki, budynki i budowle przemysłowe, powierzchnie magazynowe i warsztatowe
- dostępność specjalistycznych usług: inwestycyjnych, budowlanych, montażowych, mechanicznych, pomiarowych, transportowych, ekologicznych
- pozwolenia i koncesje, w tym w zakresie ochrony środowiska
- status zaufanego eksportera
- preferencje w Tarnowskim Regionalnym Parku Przemysłowym
- władze miasta stosują ulgi i szybkie ścieżki administracyjne dla inwestorów.

are investor-friendly
Why us and with us?

- convenient location: the vicinity of highway East – West
- area with rich infrastructure: dense network of inner roads, inner rail network and railway station, teletechnical network, own source of thermal and electric energy, specialist wastewater treatment plants, landfills
- wide range of products for further processing access to the most modern equipment and R&D services
- qualified and experienced staff
- vacant plots, buildings and industrial facilities, storage and workshop areas
- access to specialist services concerning investment, civil engineering, assembly, mechanics, instrumentation, transportation and ecology
- permits and concessions, also concerning the environmental protection
- status of a reliable exporter
- preferences in the Tarnów Regional Industrial Park
- city's authorities offer investors exemptions and quick administration paths

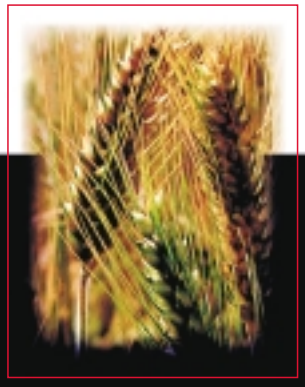
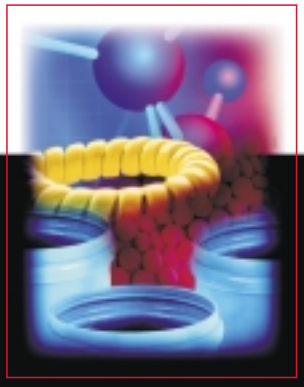
Zakłady Azotowe w Tarnowie - Mościcach S.A.
ul. E.Kwiatkowskiego 8, 33-101 Tarnów, Poland
Infoline: +48 (14) 6373737; Switchboard: +48 (14) 6330781;
www.azoty.tarnow.pl; e-mail: azoty@azoty.tarnow.pl

PKN ORLEN to prężny, nowoczesny koncern rozwijający działalność także poza granicami Polski.
Umowy partnerskie, zawierane z europejskimi i światowymi liderami, otwierają korzystne perspektywy dla naszego kraju.

Z dumą akcentujemy obecność Polski w Unii Europejskiej.

Partner gospodarki europejskiej

Anwil®
GRUPA ORLEN

nowoczesne **technologie produkcji**

nowoczesne **systemy zarządzania**

ISO 14001 · EN ISO 9001:2000 Zertifikat: 75.100.6333 TÜV Rheinland InterCert · Odpowiedzialność i Troska Responsible Care · Czystsza Produkcja Cleaner Production

ANWIL SA 87-805 Włocławek, ul. Toruńska 222, tel. (054) 236 30 91, fax (054) 236 19 83, e-mail: anwil@anwil.pl www.anwil.pl

Raport został opracowany przez Zespół w składzie:

CZĘŚĆ I
Biuro Polskiej Izby Przemysłu Chemicznego

CZĘŚĆ II
Marta Pabisiak
Adam Dudzicz

Tłumaczenie: Katarzyna Łopuska

Raport Roczny 2004
Annual Report 2004

Przemysł Chemiczny w Polsce
Chemical Industry in Poland

Polska Izba Przemysłu Chemicznego
Polish Chamber of Chemical Industry

Druk: ART RODAR s.c., tel. (0-22) 644-26-63, 855-58-18
Nakład: 400 egz.
ISSN 1505-6597
Copyright © by Polska Izba Przemysłu Chemicznego

SPIS TREŚCI
CONTENTS

CZĘŚĆ I / PART I

Polska Izba Przemysłu Chemicznego /
Polish Chamber of Chemical Industry

Władze Izby /
Chamber Authorities 8

Lista członków Polskiej Izby Przemysłu Chemicznego /
Members of the Polish Chamber of Chemical Industry 9

Komisje i grupy robocze /
Commissions and working groups 14

System Pomocy w Transporcie Materiałów Niebezpiecznych (SPOT) – element ICE /
System of Assistance in Hazardous Materials Transport – element of ICE 25

Program „Odpowiedzialność i Troska" w 2004 roku/
"Responsible Care" Program in the year 2004 29

REACH 32

Współpraca z CEFIC /
Cooperation with CEFIC 39

Nagrody i wyróżnienia /
Awards and prizes 42

CzęŚć II / PART II

Raport o wynikach ekonomicznych przemysłu chemicznego w Polsce w 2004 roku /
Report on the economic results of the chemical industry in Poland in 2004

Rozdział 1 Ogólna charakterystyka sytuacji gospodarczej kraju w roku 2004 na tle wyników lat poprzednich /
Chapter 1 General characteristics of polish economic situation in 2004 in comparison with the results of previous years 48

Rozdział 2 Sytuacja ekonomiczna przemysłu chemicznego na tle sytuacji krajowego przemysłu /
Chapter 2 The economic situation of chemical industry in comparison with the state of national industry 51

Rozdział 3 Podmioty gospodarcze przemysłu chemicznego w Polsce /
Chapter 3 Economic entities of the chemical industry in Poland 55

Rozdział 4 Pracownicy w przemyśle chemicznym /
Chapter 4 Employees in chemical industry 58

Rozdział 5 Produkcja przemysłu chemicznego w latach 2002–2004 /
Chapter 5 Production of chemical industry in 2002–2004 67

Rozdział 6 Handel zagraniczny w latach 2002–2004 /
Chapter 6 Foreign trade in 2002–2004 73

Rozdział 7 Nakłady na inwestycje i rozwój /
Chapter 7 Investment outlays and development 80

Rozdział 8 Informacje o wynikach ekonomicznych przemysłu chemicznego w Europie /
Chapter 8 Information about financial results of the chemical industry in Europe 98

Szanowni Państwo,

Rok 2004 był rokiem wielu zmian i wyzwań tak dla całej polskiej gospodarki, jak i dla przemysłu chemicznego.

Z wejściem Polski do Unii Europejskiej wiązaliśmy zarówno wiele nadziei, jak i obaw, zdając sobie sprawę, że członkostwo w UE oznaczać będzie konieczność przyśpieszonej adaptacji do wymogów unijnych, poprawy zarządzania, nierzadko reorientacji produkcji oraz wprowadzenia nowocześniejszych technologii, aby sprostać rosnącej konkurencji.

Niestety, wbrew naszym oczekiwaniom szereg nowych polskich uregulowań prawnych znacznie odbiega od analogicznych rozwiązań w Unii, co stwarza mniej konkurencyjne warunki dla polskiego przemysłu chemicznego w porównaniu do innych krajów europejskich, a niejednokrotnie uniemożliwia wręcz wymianę towarową. Koronnym tego przykładem może być Ustawa o podatku akcyzowym. Izba, przy znacznym wsparciu zainteresowanych przedsiębiorstw, podjęła działania, które, jak mamy nadzieję, zaowocują zmianą niekorzystnych dla nas zapisów.

Poważnym zagrożeniem, jakie zawisło nad całym europejskim przemysłem chemicznym, było planowane wprowadzenie tzw. systemu REACH. Wprowadzenie Systemu REACH w proponowanym przez wnioskodawców kształcie byłoby katastrofalne w skutkach dla całej branży. Oznaczałoby to ogromny wzrost kosztów związanych z rejestracją substancji, koniecznymi badaniami, itp. W końcowym efekcie według najbardziej pesymistycznego scenariusza oznaczałoby to zatrzymanie pewnych instalacji, utratę wielu miejsc pracy oraz spowodowałoby przenoszenie szeregu zdolności produkcyjnych poza Europę. Izba podjęła we współpracy z CEFIC bardzo energiczne działania w tym zakresie, organizując szereg konferencji i spotkań, w tym z europarlamentarzystami, których celem było uświadomienie potencjalnych zagrożeń, jakie niesie za sobą REACH, jak najszerszym kręgom decydentów. Działania te stanowią doskonały przykład roli, jaką mają do spełnienia stowarzyszenia przemysłu chemicznego.

Należy tu podkreślić, że w dalszej pracy nad uregulowaniami dotyczącymi przemysłu chemicznego muszą być uwzględnione wszystkie czynniki zrównoważonego rozwoju, a więc nie tylko społeczny i ekologiczny, ale również społeczny i ekonomiczny.

Nie oznacza to bynajmniej, że nie przywiązujemy wagi do zagadnień związanych z ochroną zdrowia czy środowiska, zwłaszcza, że docenianie tej grupy zagadnień z pewnością sprzyja poprawie obrazu medialnego przedsiębiorstw. Świadczą o tym chociażby nakłady inwestycyjne przedsiębiorstw związane z tymi zagadnieniami i rosnąca liczba przedsiębiorstw realizujących międzynarodowy program „Odpowiedzialność i Troska".

Co więcej, w trosce o dalszą popularyzację tej idei wśród przedsiębiorstw zajmujących się transportem produktów chemicznych, poprzez wdrożenia systemu oceny bezpieczeństwa i jakości usług transportowych SQAS.

Pod koniec 2004 roku opracowany został na zlecenie Izby program rozwoju dla przemysłu chemicznego w Polsce, którego realizacja pozwoli na reorientację struktury produkcji, likwidację ujemnego bilansu handlu zagranicznego chemikaliami oraz stworzenie nowych miejsc pracy. Wdrożenie tego Programu oraz przyciągnięcie inwestorów, którzy zapewnią środki niezbędne dla jego realizacji, stanowi niewątpliwie jedno z kluczowych zadań.

Nie musimy chyba Państwa przekonywać, że silna organizacja stowarzyszająca firmy działające w branży chemicznej zwiększa szanse wpływu na przyszły rozwój branży chemicznej, a tym samym zwiększenie jego udziału w gospodarce narodowej, lepszy odbiór branży przez społeczeństwo.

Celem Polskiej Izby Przemysłu Chemicznego jest szeroko pojęta integracja przedsiębiorstw działających w branży chemicznej. Liczymy na włączenie się do naszej działalności jak największej liczby przedsiębiorstw produkcyjnych, handlowych, transportowych, biur projektowych oraz jednostek naukowo-badawczych, wszystkich, którym zależy na dalszym rozwoju przemysłu chemicznego w Polsce i poprawy konkurencyjności tej branży.

Serdecznie zapraszamy do współpracy i członkostwa w Izbie.

Ladies and Gentlemen,

The year 2004 was the year of many changes and challenges as for the whole Polish economy as for the chemical industry itself.

We have had lots or hopes and fears connected with the accession of Poland to the UE, being aware that our membership in the UE would mean the necessity of quick adaptation to UE requirements, improving management, not rarely reorientation of production process and introducing up-to-date technologies, in order to keep up with growing competition.

Unfortunately – against our expectations – lots of Polish law regulations are different from analogous ones in the European Community, what creates less competitive circumstances for Polish chemical industry in comparison with other European countries, and quite often makes products exchange impossible. The most important example for it are the regulations of Excise Tax Act. The Chamber, with the significant assistance of all the involved enterprises, has taken up some activities – which we hope – will bring up the change of unfavourable records.

A serious threat hanging over the whole European chemical industry was planning to introduce so called REACH system. Its implementation, in the shape proposed by the proponents, would be catastrophic for the whole branch and would mean the increase of costs connected with substance registration, necessary researches, etc. As a final effect – following the most pessimistic scenario – it would mean to stop particular instalments, losing lots of workplaces and would cause relocation of great deal of production capacity outside Europe. The Chamber in cooperation with CEFIC took up very energetic activities in this field, organising several conferences and meetings, among the others with Euro-Parliament members, whose aim was to point out potential dangers connected with REACH system to the widest circle of decision-makers. These activities are an excellent example of the roles that chemical industry associations have to fulfil.

It should be emphasized here, that within further works over law regulations connected with chemical industry, all the factors of balanced development must be taken under consideration, not only social and ecological ones, but also socio-economical.

It does not mean at all that we do not appreciate the problems connected with health and environment protection. The more that appreciating this group of questions improves media image of enterprises. The evidence for the above situation are investment expenditures connected with this issue made by enterprises and the increasing number of enterprises implementing the international "Responsible Care" Programme.

Furthermore, Safety and Quality Assessment Systems (SQAS) has been implemented, as an expression of concern about further popularisation of this idea among enterprisers dealing with chemical products transport.

At the end of 2004, a programme on chemical industry development was elaborated for the demand of the Chamber. Its realization would make it possible to reorganize production structure, suppression of disadvantageous trade balance and creation of new workplaces. The implementation of this programme and attracting investors who will provide indispensable financial means to its realization, is undoubtedly one of the key tasks.

We do not have to try to convince you, Ladies and Gentlemen, that a strong organization associating firms connected with chemical industry increases the chances of further development of a chemical branch and by itself growing its importance in national economy, as well as a better perception of chemical industry by the society.

The aim of the Polish Chamber of Chemical Industry is a widely-understood integration of chemical industry enterprises. We are expecting producers, traders, transport enterprises, design labs, science and research units – and all those whose concern is Polish chemical industry development and improvement of its competitiveness – to cooperate in the field of our activities.

It is our pleasure to invite you to cooperation and membership in the Chamber.

Wojciech Lubiewa-Wieleżyński

Prezes Zarządu, Dyrektor Generalny / President of the Board, Director General

Konrad Jaskóła

Przewodniczący Rady Izby / President of the Council

• projektowanie • realizacja inwestycji • usługi inżynierskie

PROZAP Sp. z o.o.

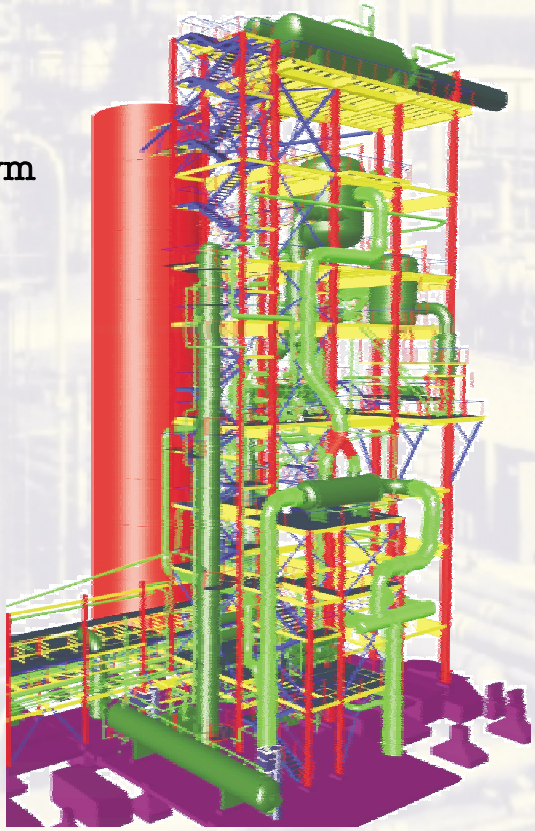
24-110 Puławy, Al. Tysiąclecia Państwa Polskiego 13
tel. +48 (81) 887 6276, 887 5275, fax +48 (81) 886 2559, 886 3825
e-mail: prozap@prozap.com.pl, http://www.prozap.com.pl

Zakres oferowanych usług:

- projektowanie instalacji przemysłowych i obiektów budownictwa przemysłowego, w szczególności dla przemysłu chemicznego i pokrewnych
- projektowanie procesów technologicznych i aparatury oraz symulacji tych procesów
- projektowanie instalacji służących ochronie środowiska, w tym raportów o oddziaływaniu przedsięwzięcia na środowisko
- projektowanie obiektów budownictwa komunalnego i ogólnego
- projektowanie w systemie PDS 3D i 2D - w tym modelowanie przestrzenne
- opracowywanie wniosków o wydanie pozwolenia zintegrowanego

ponadto:

- wykonywanie studiów i analiz przedinwestycyjnych
- pełnienie funkcji:
  - inwestora zastępczego
  - kompletacji dostaw
  - nadzoru nad montażem, rozruchem mechanicznym lub technologicznym



Wysoka jakość świadczonych usług projektowo-inżynierskich podstawą sprawnej i efektywnej realizacji inwestycji.

CZĘŚĆ I
PART I

Polska Izba
Przemysłu Chemicznego

Polish Chamber
of Chemical Industry

Władze Izby / Authorities of the Chamber

Przewodniczący Rady Izby /
President of the Council
Konrad Jaskóła

Prezes Zarządu, Dyrektor Generalny /
President of the Board, Director General
Wojciech Lubiewa-Wieleżyński

ZARZĄD / BOARD

Prezes Zarządu / President of the Board:
Wojciech Lubiewa-Wieleżyński – Polish Chamber of Chemical Industry

RADA IZBY / COUNCIL OF THE CHAMBER

Przewodniczący Rady / President of the Council:
Konrad Jaskóła – Prezes Zarządu, POLIMEX-MOSTOSTAL SIEDLCE S.A.

Wiceprzewodniczący Rady / Vicepresident of the Council:
Ryszard Ścigała – Prezes Zarządu, Zakłady Azotowe w Tarnowie-Mościcach S.A.

Członkowie Rady / Members of the Council:
Jan Krzysztof Bronikowski – Prezes Zarządu, PROZAP Sp. z o.o.
Marek Garliński – Prezes Zarządu, PROCHEM S.A.
Jerzy Grabski – Prezes Zarządu, DEGUSSA POLSKA Sp. z o.o.
Zdzisław Ingielewicz – Prezes Zarządu, Firma Chemiczna DWORY S.A.
Jacek Kijeński – Dyrektor Naczelny, Instytut Chemii Przemysłowej
Andrzej Kurowski – Prezes Zarządu, Zakłady Chemiczne „POLICE" S.A.
Zygmunt Kwiatkowski – Prezes Zarządu, Zakłady Azotowe „PUŁAWY" S.A.
Marian Łyko – Prezes Zarządu, ORLEN-OIL Sp. z o.o.
Jerzy Majchrzak – Prezes Zarządu, Zakłady Azotowe KĘDZIERZYN S.A.
Benedykt Michewicz – Prezes Zarządu, ANWIL SA
Teresa Mielechow – Prezes Zarządu, AUREPIO Sp. z o.o.
Henryk Nierebiński – Prezes Zarządu, Zakłady Chemiczne ZACHEM S.A.
Paweł Rozwadowski – Prezes Zarządu, NIEORGANIKA Sp. z o.o.
Bolesław Skowroński – Dyrektor, Instytut Nawozów Sztucznych
Wojciech Solarski – Członek Zarządu, POLIFARB Cieszyn-Wrocław S.A.
Leon Stelmach – Prezes Zarządu, Zakłady Chemiczne „ORGANIKA-SARZYNA" S.A.
Grzegorz Ślak – Prezes Zarządu, Rafineria Trzebinia S.A.
Janusz Wiśniewski – Wiceprezes Zarządu, Polski Koncern Naftowy ORLEN S.A.
Kazimierz Zagozda – Prezes Zarządu, Zakłady Chemiczne LUBOŃ S.A.

KOMISJA REWIZYJNA / AUDIT BOARD

Przewodniczący / Chairman:
Jerzy Marszycki – Prezes Zarządu, PETROCHEMIA-BLACHOWNIA S.A.
Członkowie / Members:
Elżbieta Lech – TBD S.A.
Czesław Misterski – Prezes Zarządu, Inowrocławskie Kopalnie Soli SOLINO S.A.

BIURO IZBY / OFFICE OF THE CHAMBER

Hanna Kilen – współpraca z CEFIC, stowarzyszeniami UE oraz KIG, organizacja, Sekretarz Rady Izby, koordynator zagadnień transportowych w ramach Projektu ChemFed/ChemLeg-2/ cooperation with CEFIC, EU federations and Polish Chamber of Commerce, organization, Secretary to the Council, Chemical Transport Manager in ChemFed/ChemLeg-2 Project
Agata Drewniak – ochrona środowiska, KPRU (rozdział emisji), współpraca z Sekretariatem OT / environment issues, KPRU (the National Plan of Authorized Dispensation for emissions), cooperation with RC Secretariat
Andrzej Krześlak – koordynator problematyki uregulowań prawnych w ramach Projektu ChemFed/ChemLeg-2 (zarządzenie chemikaliami, IPPC, System REACH) / Regulatory Affairs Manager in ChemFed/ChemLeg-2 Project (chemicals management, IPPC, REACH System)
Piotr Majchrzak – ekonomia i statystyka, nawozy sztuczne, platformy technologiczne / economy and statistics, fertilizers, technological platforms
Alicja Jabłońska-Zalewska – obsługa sekretariatu i administracja / secretariat and administration
Jadwiga Garbaczewska – administracja i rachunkowość / administration and accounting

Lista członków Polskiej Izby Przemysłu Chemicznego / Members of the Polish Chamber of Chemical Industry

PRZEMYSŁ RAFINERYJNY I PETROCHEMICZNY / RAFINERY AND PETROCHEMICAL INDUSTRY

1. Polski Koncern Naftowy ORLEN S.A.
Igor Chalupec – Prezes Zarządu
Janusz Wiśniewski – Wiceprezes Zarządu
ul. Chemików 7, 09-411 Płock
tel. +48 24 365 00 00, 365 31 50, 365 20 65
fax +48 24 365 40 40
e-mail: media@orlen.pl
http://www.orlen.pl

2. Rafineria Czechowice S.A.
Jerzy Kamiński – Prezes Zarządu
ul. Łukasiewicza 2, 43-222 Czechowice-Dziedzice
tel. +48 32 215 20 41-6
fax +48 32 215 27 19
e-mail: sekretariat@racer.com.pl
http://www.racer.com.pl

3. Rafineria Trzebinia S.A.
Grzegorz Ślak – Prezes Zarządu
ul. Fabryczna 2, 32-540 Trzebinia
tel. +48 32 618 05 50-70
fax +48 32 623 30 18
e-mail: seketariat@rafineria-trzebinia.pl
http://www.rafineria-trzebinia.pl

4. Rafineria Nafty JEDLICZE S.A.
Krzysztof Janas – Prezes Zarządu
ul. Trzecieskiego 14, 38-460 Jedlicze
tel. +48 13 438 45 11
fax +48 13 438 46 66
e-mail: jedlicze@rnjsa.com.pl
http://www.jedlicze.com.pl

5. Petrochemia-Blachownia S.A.
Jerzy Marszycki – Prezes Zarządu
ul. Szkolna 13, 47-225 Kędzierzyn-Koźle
tel. +48 77 488 68 01, 488 63 71
fax +48 77 488 67 21, 488 68 47
e-mail: csitkowska@petrochemia-bl.com.pl
http://www.petrochemia-bl.com.pl

6. ORLEN-OIL Sp. z o.o.
Marian Łyko – Prezes Zarządu
ul. Armii Krajowej 19, 30-150 Kraków
tel. +48 12 665 55 55
fax +48 12 665 55 51
e-mail: centrala@petro-oil.com.pl
http://www.petro-oil.com.pl

CHEMIA ORGANICZNA I NIEORGANICZNA, NAWOZY, TWORZYWA SZTUCZNE / ORGANIC & INORGANIC INDUSTRIES, FERTILISERS, PLASTICS

7. Zakłady Chemiczne „ORGANIKA-SARZYNA" S.A.
Leon Stelmach – Prezes Zarządu
ul. Chemików 1, 37-310 Nowa Sarzyna
tel. +48 17 241 32 31
fax +48 17 241 24 17
e-mail: dn@zch.sarzyna.pl
http://www.sarzyna.pl

8. BASELL ORLEN POLYOLEFINS Sp. z o.o.
Karol Sęp – Członek Zarządu
ul. Chemików 7, 09-411 Płock
tel. +48 24 364 73 13
fax +48 24 365 36 13
e-mail: Karol.Sep@basell.orlen.pl

9. Zakłady Chemiczne ZACHEM S.A.
Henryk Nierebiński – Prezes Zarządu
ul. Wojska Polskiego 65, 85-825 Bydgoszcz
tel. +48 52 361 70 11, 361 18 29
fax +48 52 361 02 82
e-mail: sekretariat@zachem.com.pl
http://www.zachem.com.pl

10. Zakłady Azotowe w Tarnowie-Mościcach S.A.
Ryszard Ścigała – Prezes Zarządu
ul. E. Kwiatkowskiego 8, 33-101 Tarnów
tel. +48 14 633 07 81, 637 22 01
fax +48 14 633 01 67, 633 07 18
e-mail: rscigala@azoty.tarnow.pl
http://www.azoty.tarnow.pl

11. Zakłady Azotowe „PUŁAWY" S.A.
Zygmunt Kwiatkowski – Prezes Zarządu
Al. 1000-Lecia 13, 24-110 Puławy
tel. +48 81 887 55 55, 887 34 31
fax +48 81 887 54 44, 887 52 20
e-mail: prezes@azoty.pulawy.pl
http://www.azoty.pulawy.com.pl

12. Zakłady Azotowe KĘDZIERZYN S.A.
Jerzy Majchrzak – Prezes Zarządu
47-223 Kędzierzyn-Koźle
tel. +48 77 481 35 00, 481 20 00
fax +48 77 481 35 01, 481 29 99
e-mail: dyrektor.generalny@zak.com.pl
http://www.zak.com.pl

13. ANWIL SA
Benedykt Michewicz – Prezes Zarządu
ul. Toruńska 222, 87-810 Włocławek
tel. +48 54 236 30 91

fax +48 54 236 97 86, 236 19 83
e-mail: zarzad@anwil.com.pl
http://www.anwil.com.pl

14. Firma Chemiczna DWORY S.A.
Zdzisław Ingielewicz – Prezes Zarządu
ul. Chemików 1, 32-600 Oświęcim
tel. +48 33 844 18 21 do 25, 847 21 03
fax +48 33 847 27 21, 842 42 18
e-mail: zdzislaw.ingielewicz@dwory.pl
http://www.dwory.pl

15. Zakłady Chemiczne „POLICE" S.A.
Andrzej Kurowski – Prezes Zarządu
ul. Kuźnicka 1, 72-010 Police
tel. +48 91 317 17 17, 317 40 30, 317 43 33
fax +48 91 317 31 60
e-mail: kontakt@zchpolice.pl
http://www.zchpolice.pl

16. Zakłady Chemiczne LUBOŃ Sp. z o.o.
Kazimierz Zagozda – Prezes Zarządu
ul. Dr Romana May'a 1, 62-030 Luboń
tel. +48 61 890 01 00, 890 01 11
fax +48 61 890 04 02
e-mail: lubonsa@man.poznan.pl
http://www.lubon.com.pl

17. Inowrocławskie Kopalnie Soli SOLINO S.A.
Czesław Misterski – Prezes Zarządu
ul. Świętego Ducha 26a, 88-100 Inowrocław
tel. +48 52 357 60 61 do 66
fax +48 52 357 58 37
e-mail: iks@ikssa.com.pl
http://www.ikssa.com.pl

18. SULZER CHEMTECH POLSKA Sp. z o.o.
Jacek Sanocki – Prezes Zarządu
ul. Okrężna 9/11, Wysogotowo, 62-081 Przeźmierowo
tel. +48 61 816 37 00, 816 37 40
fax +48 61 816 37 48
e-mail: sekretariat@sulzer.com
http://www.sulzerchemtech.com

19. Zakłady Tworzyw Sztucznych ERG S.A. w Pustkowie
Marian Kwiecień – Prezes Zarządu
Andrzej Kłyś – Wiceprezes Zarządu
39-206 Pustków
tel. +48 14 682 40 61, 670 40 61
fax +48 14 670 24 69
e-mail: erg@erg.pustkow.pl
http://www.erg.pustkow.pl

20. Zakłady Chemiczne „SIARKOPOL" Tarnobrzeg Sp. z o.o.
Wasili Pietrow – Prezes Zarządu
ul. Zakładowa 50, 39-402 Tarnobrzeg
tel. +48 15 855 57 10, 855 42 72
fax +48 15 822 97 97, 822 72 08
e-mail: sekretariat@zchsiarkopol.pl
http://www.zchsiarkopol.com.pl

21. R&M IZOMAR Sp. z o.o.
Marek Chojnacki – Prezes Zarządu
ul. Augustówka 24, 02-981 Warszawa
tel. +48 22 651 60 83
fax +48 22 661 60 82
e-mail: sekretariat@izomar.com
http://www.izomar.com

22. Zakład Chemiczny SILIKONY POLSKIE Sp. z o.o.
Andrzej Miazga – Prezes Zarządu
ul. Chemików 1, 37-310 Nowa Sarzyna
tel./fax +48 17 241 22 31
e-mail: sekretariat@silikony.pl

23. DEGUSSA POLSKA Sp. z o.o.
Jerzy Grabski – Prezes Zarządu
ul. Rzymowskiego 34, 02-697 Warszawa
tel. +48 22 318 10 09, 318 10 10
fax +48 22 318 10 20
e-mail: jerzy.grabski@degussa.com
http://www.degussa.com

24. CARBON BLACK POLKSA Sp. z o.o.
Krzysztof Jałosiński – Prezes Zarządu
ul. 3 Maja 83, 38-200 Jasło
tel. +48 13 446 63 90
fax +48 13 446 64 97
e-mail: boz@degussa.com
http://www.degussa.com

25. BASF Polska Sp. z o.o.
Torsten Penkuhn – Prezes Zarządu
Al. Jerozolimskie 154, 03-326 Warszawa
tel. +48 22 570 97 25
fax +48 22 570 97 90
e-mail: Ewa.Kowalska@central-europe.basf.org

FARBY I LAKIERY / PAINT AND VARNISHES

26. POLIFARB Cieszyn-Wrocław S.A.
Igor Jeliński – Prezes Zarządu
Wojciech Solarski – Członek Zarządu
ul. Kwidzyńska 8, 51-416 Wrocław
tel. +48 71 788 07 08
fax +48 71 788 07 02
e-mail: Wojciech.Solarski@Sigma.Kalon.com
http://www.polifarb.com.pl

27. ICI Polska Sp. z o.o., Oddział w Pilawie
Mirosław Stachowicz – Prezes Zarządu
Babka Tower
Al. Jana Pawła II nr 80, 00-175 Warszawa
tel. +48 22 321 20 20
fax +48 22 321 20 21
e-mail: monika_jeziorska@ici.com
http://www.dulux.pl; www.ici.com

28. NOBILES
Kujawska Fabryka Farb i Lakierów Sp. z o.o.
Ad Visscher – Prezes Zarządu
ul. Duninowska 9, 87-800 Włocławek
tel. +48 54 230 00 00, 411 40 00
fax +48 54 230 06 00
e-mail: poczta.nobiles@wlc.akzonobel.com
http://www.nobiles.pl

29. TBD S.A.
Ilpo Jousimaa – Prezes Zarządu
ul. Mościckiego 23, 39-200 Dębica
tel. +14 670 36 91; fax +48 14 670 22 99
Biuro w Warszawie: ul. Puławska 456, 02-884 Warszawa
tel. +48 22 546 95 00, 644 08 26; fax +48 22 644 16 77
e-mail: tbd@tbd.pl
http://www.tbd.pl

ODCZYNNIKI CHEMICZNE / FINE CHEMICALS

30. Polskie Odczynniki Chemiczne S.A.
Thomas Horne – Prezes Zarządu
ul. Sowińskiego 11
44-100 Gliwice
tel. +48 32 239 20 00
fax +48 32 231 26 80
e-mail: poch@poch.com.pl
http://www.poch.com.pl

FIRMY TRANSPORTOWE / TRANSPORT COMPANIES

31. ANNEBERG TRANSPOL INT Sp. z o.o.
Jacek Miłkowski – Dyrektor
ul. Batorego 126a, 65-735 Zielona Góra
tel. +48 68 328 88 00; fax +48 68 327 12 59, 328 88 11
e-mail: jm@anneberg.com.pl
http://www.anneberg.com.pl

32. DEC Sp. z o.o.
Mirosław Godlewski – Prezes Zarządu
ul. Twarda 30, 00-931 Warszawa
tel. +48 22 697 91 89; fax +48 22 697 91 59
e-mail: agnieszka.czapka@dec.pl
http://www.dec.pl

33. CTL Maczki-Bór Sp. z o.o.
Jacek Bieczek – Prezes Zarządu
ul. Długa 90, 41-208 Sosnowiec
tel. +48 32 299 01 21
fax +48 32 299 01 13
e-mail: kancelaria@ctlmaczki.pl
http://www.ctlmaczki.pl

34. PCC CARGO S.A.
Jacek Kowalewski – Prezes Zarządu
ul. Katowicka 72, 41-500 Chorzów
tel.+48 32 349 81 04
fax +48 32 349 81 02

POZOSTAŁE PRZEDSIĘBIORSTWA / OTHER COMPANIES

35. POLIMEX-MOSTOSTAL SIEDLCE S.A.
Konrad Jaskóła – Prezes Zarządu
ul. Czackiego 15/17, skr. poczt. 815, 00-950 Warszawa
tel.+48 22 829 71 01 do 09
e-mail: biuro-dc@polimex-cekop.pl
http://www.polimex-cekop.pl

36. AUREPIO Sp. z o.o.
Teresa Mielechow – Prezes Zarządu
ul. Jana Pawła II nr 11, 00-828 Warszawa
tel./fax +48 22 652 90 61 do 4, 624 90 32
e-mail: aurepio@2a.pl

37. NIEORGANIKA Sp. z o.o.
Paweł Rozwadowski – Prezes Zarządu
ul. Zielna 39, 00-108 Warszawa
tel. +48 22 620 16 93
fax +48 22 620 47 73
e-mail: nieorganika@supermedia.pl

38. ARNAUD POLSKA Sp. z o.o.
Marek Patryas – Dyrektor
ul. Warszawska 39/41
61-028 Poznań
tel. +48 61 874 70 16
fax +48 61 874 70 24
e-mail: arnaudpolska@arnaudpolska.pl
http://www.arnaudpolska.pl

39. TEXTILIMPEX CO. LTD.
Stanisław Dybilas – Prezes Zarządu
ul. Traugutta 25, 90-950 Łódź
tel. +48 42 637 01 21, 632 33 14
fax +48 42 637 01 21, 633 24 51
e-mail: chemia3@textilimpex.com.pl
http://www.textilimpex.com.pl

40. KEMIRA GrowHow Sp. z o.o.
Adam Turon – Dyrektor Zarządzający
ul. 10 lutego 11, 81-366 Gdynia
tel. +48 58 661 55 13
fax +48 58 661 55 53
e-mail: adam.turon@kemira-growhow.com

41. Branżowa Organizacja Odzysku S.A.
Joanna Gaudyn – Prezes Zarządu
ul. Traugutta 1, 33-101 Tarnów
tel. +48 14 628 34 84, 628 34 86
fax +48 14 628 34 83
e-mail: zarzad@boosa.pl

42. SYNTEZA S.A.
Ryszard Kościuk – Prezes Zarzadu
ul. Szkolna 15; 47-225 Kędzierzyn-Koźle
tel. +48 77 488 64 41
fax +48 77 488 68 53
e-mail: synteza@pccag.com

43. SOLVECO Sp. z o.o.
Kazimierz Niedźwiedź – Prezes Zarządu
ul. Jasna 1, 00-513 Warszawa
tel. +48 22 510 63 03; fax +48 22 510 63 02
e-mail: solveco@interia.pl
http://www.solveco.pl

44. SOLVADIS POLSKA Sp. z o.o.
Elizabeth Lurenbaum – Prezes Zarządu
ul. Piłsudskiego 74, 50-020 Wrocław
tel. +48 71 372 30 70; fax +48 71 372 30 80
e-mail: kontakt@solvadis-polska.com.pl
http://www.solvadis-polska.com.pl

PRZEDSTAWICIELSTWA FIRM ZAGRANICZNYCH / REPRESENTATIVE OFFICES OF THE FOREIGN COMPANIES

45. ALBIS POLSKA Sp. z o.o.
Jerzy Marek Urbańczyk – Dyr. Zarządzający
ul. Obornicka 263
60-650 Poznań
tel. +48 61 842 58 61
fax +48 61 821 98 02
e-mail: biuro@albis.pl
http://www.albis.com

46. ARKEMA Polska Sp. z o.o.
Kazimierz Borkowski – Dyrektor Naczelny
ul. Marynarska 19A
02-674 Warszawa
tel. +48 22 640 49 00
fax +48 22 640 49 20

47. BAYER Sp. z o.o.
Maciej Dobrzyński
Al. Jerozolimskie 158
02-326 Warszawa
tel. +48 22 572 35 00
fax +48 22 572 37 53
http://www.bayer.com.pl

48. BIESTERFELD POLSKA Sp. z o.o.
Marek Parol – Prezes Zarządu
ul. Wałbrzyska 11/254
02-741 Warszawa
tel. +48 22 549 93 20
fax +48 22 549 93 21

49. BOREALIS Polska Sp. z o.o.
Jerzy Pawlicki – Dyrektor
Plac Konstytucji 3
00-956 Warszawa, skr. poczt. 10
tel./fax +48 22 648 82 46

50. DOW Polska Sp. z o.o.
Tomasz Chlebicki – Dyrektor Generalny
ul. Smoleńskiego 1 m 11/12
01-698 Warszawa
tel. +48 22 833 22 22
fax +48 22 833 21 19

51. DuPont Poland Sp. z o.o.
Armand Klein – Prezes Zarządu
ul. Powązkowska 44c
01-797 Warszawa
tel. +48 22 320 09 00
fax +48 22 320 09 01
http://www.dupont.com.pl

52. LENNIG CHEMICALS LIMITED
Maciej Zembowicz – Prezes Zarządu
ul. Morgowa 4
04-224 Warszawa
tel. +48 22 813 88 78
tel./fax 813 88 80
fax +48 22 813 89 00
e-mail: asowa@rohmhaas.com
http://www.rohmhaas.com

53. SOLVAY CHEMIA Sp. z o.o.
Leszek Chwalisz – Prezes Zarządu
ul. Królowej Marysienki 11/1
02-954 Warszawa
tel. +48 22 642 73 43
fax +48 22 651 78 16

54. TICONA Sp. z o.o., Oddział w Polsce
Jerzy Korthals – Dyrektor Oddziału
ul. Puławska 303
02-785 Warszawa
tel. +48 22 549 42 41
fax +48 22 549 42 05
http://www.ticona.com

INSTYTUTY NAUKOWO-BADAWCZE, BIURA PROJEKTOWE, FIRMY CONSULTINGOWE / R&D INSTITUTES, ENGINEERING AND CONSULTING COMPANIES

55. Instytut Chemii Przemysłowej
Jacek Kijeński – Dyrektor
ul. Rydygiera 8, 01-793 Warszawa
tel. +48 22 633 97 98, 633 9511
fax +48 22 633 82 95
e-mail: Jacek.Kijenski@ichp.waw.pl
http://www.ichp.waw.pl

56. Instytut Nawozów Sztucznych
Bolesław Skowroński – Dyrektor
Al. 1000-lecia 13, 24-110 Puławy
tel. +48 81 887 64 44
tel./fax +48 81 887 65 66
e-mail: bskow@atena.ins.pulawy.pl
http://www.ins.pulawy.pl

57. Instytut Ciężkiej Syntezy Organicznej „BLACHOWNIA"
Teresa Tarkowska – Kierownik
ul. Energetyków 9, 47-220 Kędzierzyn-Koźle
tel. +48 77 487 35 70, 483 37 32
fax +48 77 487 30 60
e-mail: dn@icso.com.pl
http://www.icso.com.pl

58. Instytut Przemysłu Organicznego
Karol Buchalik – Prezes Zarządu
ul. Annopol 6, 03-236 Warszawa
tel. +48 22 811 12 31
fax +48 22 811 07 99
e-mail: ipo@ipo.waw.pl
http://www.ipo.waw.pl

59. Instytut Organizacji INORG Sp. z o.o.
Henryk Promny – Prezes Zarządu
ul. Konstytucji 11, skr. poczt. 53, 44-101 Gliwice
tel./fax +48 32 231 53 65
e-mail: inorg@inorg.pl

60. Instytut Ekonomiczny MODUS Sp. z o.o.
Grażyna Winiowska – Prezes Zarządu
ul. Konstytucji 11, skr. poczt. 406, 44-101 Gliwice
tel. +48 32 231 39 54
tel./fax +48 32 231 53 65
e-mail: modus@iemodus.pl
http://www.iemodus.pl

61. FLUOR S.A.
Zenon Hryń – Prezes Zarządu
ul. Prymasa Wyszyńskiego 11, 44-100 Gliwice
tel. +48 32 239 15 00
fax +48 32 231 22 45, 238 27 38
e-mail: gadomska.stefania@fluor.com

62. PROCHEM S.A.
Marek Garliński – Prezes Zarządu
ul. Powązkowska 44c, 01-097 Warszawa
tel. +48 22 326 01 00
fax +48 22 326 01 01
e-mail: Mgarlinski@prochem.com.pl
http://www.prochem.com.pl

63. CHEMEKO Sp. z o.o.
Jacek Różycki – Prezes Zarządu
ul. Toruńska 222, 87-810 Włocławek
tel. +48 54 237 35 06
fax +48 54 237 24 12
e-mail: jrozycki@chemeko.pl
http://www.chemeko.pl

64. Przedsiębiorstwo Projektowania, Modernizacji i Rozwoju Z.A. Puławy S.A. „PROZAP" Sp. z o.o.
Jan Krzysztof Bronikowski – Prezes Zarządu
Al. 1000-lecia 13, 24-110 Puławy
tel. +48 81 887 62 76
tel./fax +48 81 886 25 59
e-mail: kbronikowski@prozap.com.pl
http://www.prozap.com.pl

65. Biuro Projektów Zakładów Azotowych BIPROZAT Sp. z o.o.
Jan Maczuga – Dyrektor
ul. E. Kwiatkowskiego 7, 33-101 Tarnów
tel. +48 14 637 23 20, 637 49 91
fax +48 14 633 23 19, 637 44 95
e-mail: biprozat@biprozat.tarnow.pl
http://www.biprozat.tarnow.pl

Działalność komisji problemowych Polskiej Izby Przemysłu Chemicznego / Activity of problem commissions of Polish Chamber of Chemical Industry

KOMISJA DS. TRANSPORTU I LOGISTYKI / TRANSPORT AND LOGISTICS COMMISSION

Rok 2004 stanowił pierwszy, pełny okres regulaminowej działalności Komisji do spraw Transportu i Logistyki.

Komisja realizowała w 2004 roku cele i zadania programowe nakreślone w momencie jej powołania przez członków-założycieli. Stały patronat organizacyjny nad działalnością Komisji sprawował Wojciech Lubiewa-Wieleżyński, prezes Izby. Bieżącymi pracami Komisji zarządzali natomiast: przewodniczący – Bogdan Janicki, zastępca przewodniczącego – Adam Stoliński oraz sekretarz – Dariusz Mizak.

W 2004 roku zrealizowano szereg zadań Komisji, z których podkreślenia wymagają:

- rozszerzenie platformy działania Komisji poprzez włączanie do jej prac nowych członków, nie będących członkami-założycielami,
- zwiększenie aktywności Komisji w sferze legislacyjnej poprzez wprowadzenie stałego monitoringu i ocen projektowanych aktów prawnych lub inicjatyw ich zmian,
- propagowanie programów informacyjnych i szkoleniowych związanych z bezpieczeństwem przewozów materiałów niebezpiecznych,
- działania na rzecz utrzymania konkurencyjności pomiędzy dwoma zasadniczymi formami lądowych przewozów towarowych, jakimi są transport samochodowy oraz kolejowy.

Forum Komisji stanowiło również płaszczyznę wdrożeniową dla szeregu programów Europejskiej Izby Przemysłu Chemicznego, jak chociażby SQAS, nadzorowanych z ramienia Izby przez Hannę Kilen.

The year 2004 was the first full period of statute activity of the Transport and Logistics Commission.

In the year 2004 the Commission executed the aims and program tasks drafted by its members and founders at the moment of the foundation.

The constant organizational patronage over the activities of the Commission was performed by Wojciech Lubiewa-Wieleżyński, Chairman of Chamber. The current affairs of the Commission were managed by: Bogdan Janicki – Chairman, Adam Stoliński – Deputy of Chairman, Dariusz Mizak – Secretary

In 2004 many Commission tasks were realized, among which worth of emphasizing were:

- widening the activity platform of the Commission as for joining new members, being not executor-members, to its work,
- intensifying activities of the Commission in the field of legislation through introducing constant monitoring and estimations over law regulations and initiating their changes,
- promoting information and training programs connected with the transportation safety of dangerous materials,
- activities in favour of keeping the competitiveness between two main forms of land transport, which are car and railway transport.

The Commission forum was also an implementation platform for a number of programs of the European Chamber of Chemical Industry, such as SQAS, supervised from the side of the Chamber by Hanna Kilen.

Uczestnicy jednego z posiedzeń Komisji ds. Transportu i Logistyki. Od lewej stoją: / The participants of one of the meetings of the Transport and Logistics Commission. From the left: Paweł Mularz (DGSA), Dariusz Mizak – sekretarz (ZAP), Adam Stoliński – wiceprzewodniczący (PKN Orlen), Hanna Kilen (PIPC), Zbigniew Jaroszyński (ZCh Police), Jolanta Łotarewicz (ZAK), Marta Hennek (Petrochemia – Blachownia), Bogdan Janicki – przewodniczący (DEC), Aneta Skowron (Zakłady Chemiczne „Siarkopol"), Tomasz Wałęga (ZAT), Marek Wepa (DEC)

KOMISJA DO SPRAW EKOLOGII / ECOLOGY COMMISSION

W skład Komisji do spraw Ekologii wchodzą przedstawiciele przedsiębiorstw zrzeszonych w Polskiej Izbie Przemysłu Chemicznego. Członkowie Komisji, przez lata jej funkcjonowania, aktywnie udzielali się w różnych obszarach ochrony środowiska. Współpracowali z jednostkami administracji państwowej, głównie w zakresie opiniowania i tworzenia regulacji prawnych dotyczących problemów środowiskowych. Dzięki temu udało się wypracować pozycję Izby jako wyraziciela opinii szerokiego grona firm branży chemicznej. Uwagi Komisji do aktów prawnych tworzonych w Ministerstwie Środowiska, Ministerstwie Gospodarki i Pracy oraz Ministerstwie Zdrowia są zawsze analizowane przez te resorty, a czasem stają się podstawą do zmiany stanowiska komórek rządowych w trakcie konferencji uzgodnieniowych.

W roku 2004 działania Komisji do spraw Ekologii obejmowały:

- Opracowanie „Raportu Środowiskowego" na podstawie bazy danych ekologicznych powstającej w oparciu o wyniki ankietyzacji firm chemicznych. Raport został wydany po raz dziewiąty i opisywał dokonania branży chemicznej w obszarze ochrony środowiska, jak również problemy, z którymi boryka się przemysł. Podstawowym celem tego sprawozdania jest przedstawienie wielkości oddziaływania chemii na środowisko, ocena skuteczności istniejących instrumentów finansowych w ochronie środowiska oraz analiza funkcjonowania przedsiębiorstw w świetle obowiązujących przepisów prawnych. Ostatnia edycja Raportu została uzupełniona o płytę CD, jak również umieszczono jej elektroniczną wersję na stronie internetowej Polskiej Izby Przemysłu Chemicznego. Obecnie Komisja analizuje ankiety z danymi za rok 2004, które pozwolą na opracowanie kolejnego Raportu Środowiskowego, w którym znajdzie się ocena aktualnych problemów związanych z ochroną środowiska oraz syntetyczna ocena dokonań i postępu;
- Z ramienia Polskiej Izby Przemysłu Chemicznego Komisja do spraw Ekologii brała udział w zorganizowaniu ogólnopolskiej konferencji „Trendy Ekorozwoju w Przemyśle Chemicznym", która miała miejsce w Krynicy, w maju 2004 roku. W trakcie tego spotkania poruszane były najważniejsze problemy w zakresie ekologii. W efekcie dyskusji, która odbyła się pomiędzy przedstawicielami administracji rządowej, nauki i przemysłu sformułowano rezolucję, którą następnie przekazano odpowiednim władzom;
- Współpracę z sekretariatem programu „Odpowiedzialność i Troska" w zakresie realizacji programu Responsible Care® w Polsce. W ramach kooperacji członkowie Komisji udzielali się w konferencjach i seminariach organizowanych przez sekretariat;
- Ścisła współpraca z administracją rządową w zakresie opiniowania projektów aktów prawnych.

Komisja do spraw Ekologii współpracuje z Sejmową i Senacką Komisją Ochrony Środowiska, Ministerstwem Środowiska, Ministerstwem Gospodarki i Pracy, Ministerstwem Zdrowia, Stowarzyszeniem Inżynierów i Techników Przemysłu Chemicznego oraz Krajową Izbą Gospodarczą. Część członków Komisji jest również włączona w prace Technicznej Grupy Roboczej ds. BAT.

The representatives of enterprises associated in the Polish Chamber of Chemical Industry make up the Ecology Commission. The members of the Commission have been actively taking part in different fields of environment protection for many years of its existence. They have been cooperating with government units giving opinions and creating law regulations due to environment problems. Thanks to that they managed to elaborate the position of the Chamber as the representative of a wide group of chemical firms. The remarks of the Commission to the law regulations created in the Ministry of Environment, the Ministry of Economic Affairs and Labour and the Ministry of Health, have been always analyzed by these departments, and sometimes become a base for changing the statement of government units during agreement conferences.

In the year 2004, the activities of Ecology Commission concerned:

- Elaborating the "Environment Report" on the ecological data base, as a result of surveys among chemical firms. The report was published for the ninth time and described the achievements in the field of environment protection, and the problems suffered by industry. The basic aim of this report is to present the importance of chemistry influence on the environment, an estimation of the effectiveness of the existing financial instruments in the environment protection, as well as the analysis of enterprises' activities in the light of obligatory law regulations. The last edition of the Report has been supplemented with a CD, and its electronic version was placed on the web-site of the Polish Chamber of Chemical Industry. At present, the Commission is analyzing the questionnaires with data from 2004, what will make it possible to elaborate the next Environment Report, in which the opinion on current problems connected with the environment protection will be given, as well as a synthesis opinion of achievements and progress;
- On behalf of Polish Chamber of Chemical Industry, the Ecology Commission took part in organizing a national conference "Eco-development Trends in Chemical Industry", which took place in Krynica in May 2004. During this meeting the most important problems of ecology were discussed. As a result of this discussion among the representatives of government, science and industry, a resolution was presented, which was passed on to appropriate authorities;
- Cooperation with the Secretariat of Responsible Care® Programme as for the realization of the Programme. Within this cooperation, the members of the Commission took part in conferences and seminaries organized by the Secretariat;
- Close cooperation with government administration in the field of giving opinions about law regulations.

The Ecology Commission cooperates with a Lower House and Senate Commission of Environment Protection, with the Ministry of Environment, the Ministry of Health, the Association of Engineers & Technicians of Chemical Industry and Polish Chamber of Commerce.

A part of a Commission members is also involved in the works of the Technical Working Group to the matter of BAT.

KOMISJA NAWOZOWA / FERTILIZER COMMISSION

W skład Komisji Nawozowej, wchodzą przedstawiciele ośmiu przedsiębiorstw zrzeszonych w PIPC[1]. Celem Komisji Nawozowej jest ochrona interesów polskiego przemysłu nawozowego.

Przewodniczącą Komisji w 2004 roku była Małgorzata Iwanejko z Nafty Polskiej S.A.

Rok 2004 obfitował w ważne wydarzenia dla przemysłu nawozowego w Polsce. Najważniejszym wydarzeniem było naturalnie wejście do Unii Europejskiej, co sprawiło, że staliśmy się częścią wspólnego unijnego rynku. Głównym zadaniem stała się integracja największych polskich producentów nawozów oraz Komisji Nawozowej PIPC z Europejskim Zrzeszeniem Producentów Nawozów (European Fertilizer Manufacturers Association – EFMA), w celu współdziałania dla dobra unijnego rynku nawozów. W trakcie roku do EFMY przystąpiło trzech polskich producentów: Zakłady Azotowe „PUŁAWY" S.A., Zakłady Chemiczne „POLICE" S.A. oraz ANWIL SA. Większość zadań w roku 2004 Komisja Nawozowa realizowała wspólnie z EFMĄ – sama odpowiadając za działania na poziomie krajowym, podczas gdy EFMA była odpowiedzialna za koordynację i lobbing na poziomie unijnym w Brukseli.

Wejście do Unii Europejskiej pociągnęło za sobą automatyczne objęcie polskiego rynku unijnymi cłami antydumpingowymi przed importem saletry amonowej z Rosji i Ukrainy wynoszące odpowiednio: 47,07 i 33,25 euro za tonę, jak również przed mocznikiem i roztworem saletrzano-mocznikowym. Ochrona rynku ma też swoje negatywne aspekty. Wraz z wejściem do Unii cłem obłożony jest również chlorek potasu – kupowany w szczególności przez Zakłady Chemiczne „POLICE" S.A. oraz Zakłady Chemiczne LUBOŃ Sp. z o.o., ale również AUREPIO Sp. z o.o. i w mniejszym stopniu Zakłady Azotowe „PUŁAWY" S.A. Komisja Nawozowa apelowała o zwiększenie kontyngentu bezcłowego, niestety bez powodzenia.

W 2004 roku Komisja Nawozowa zajmowała się dwoma kwestiami związanymi z ochroną rynku nawozów azotowych. Pierwsza to specjalny bezcłowy kontyngent udzielony przez Unię trzem producentom z Rosji i Ukrainy na eksport do „krajów dziesiątki". Kontyngent ustalono na 60 tys. ton w okresie od maja do listopada 2004 roku, a następnie zwiększono do 240 tys. ton na okres od listopada 2004 do maja 2005, przy cenie minimalnej 105 euro za tonę. Komisja Nawozowa w pismach do Komisji Europejskiej oraz w spotkaniach w Ministerstwie Gospodarki i Pracy apelowała o podwyższenie ceny minimalnej. Komisja Europejska odpowiedziała negatywnie.

Według monitoringu prowadzonego przez KE, głównymi kierunkami importu rosyjskiej i ukraińskiej saletry były jednak państwa bałtyckie oraz Węgry, a nie Polska, więc krajowi producenci nie mieli problemów ze sprzedażą saletry amonowej.

Drugą „saletrzaną kwestią" obecną w pracach Komisji Nawozowej była sprawa „brudnej" saletry amonowej. EFMA

Representatives of eight enterprises associated in PIPC[1] create the Fertilizer Commission. The objective of the Fertilizer Commission is a business protection of Polish Fertilizer Industry.

The Chairman of the Commission is Małgorzata Iwanejko from Nafta Polska S.A.

The year of 2004 was full of important events for fertilizer industry in Poland. The most important one, what is obvious, was the integration with The European Community, what resulted for us in becoming a common part of the UE market. The integration of biggest fertilizer producers and the Fertilizer Commission of PIPC with the European Fertilizer Manufacturers Association (EFMA), become the main task, in order to cooperate for the common prosperity of UE fertilizer market. Within the year, three Polish producers acceded to the EFMA: Zakłady Azotowe "PUŁAWY" S.A., Zakłady Chemiczne "POLICE" S.A. and ANWIL SA. Most of the tasks in 2004 were realized by the Fertilizer Commission in cooperation with the EFMA. The Fertilizer Commission was responsible for activities on the national level, whereas the EFMA for coordination and lobbing on the level of the UE.

The accession of Poland to the European Community resulted in protecting Polish market by the UE antidumping customs duties against ammonia saltpetre imports from Russia and Ukraine, which total adequately 47,7 and 33,25 EURO per ton, as well as against the imports of urea and saltpetre-urea solution. The protection of the market also has its negative aspects. Simultaneously with our accession to the EU, the duty was imposed on potassium chloride – bought in particular by Zakłady Chemiczne "POLICE" S.A. and Zakłady Chemiczne LUBOŃ S.A., as well as AUREPIO Sp. z o.o by the lower degree by Zakłady Azotowe "PUŁAWY" S.A. The Fertilizer Commission appealed for increasing a duty-free contingent, unfortunately without any success.

In 2004, the Fertilizer Commission took care of two problems connected with the protection of a nitric fertilizer market. The first one was a special duty-free contingent permitted by the UE for three producers from Russia and Ukraine for exports to the World Top Ten Countries. The contingent was agreed for 60 thou. tons in the period of May-November 2004, and then it was raised up to 240 thou. tons for the period of November 2004 – May 2005, at the minimum price of 105 EURO/t. The Fertilizer Commission appealed in writing to the European Commission and, during the meetings, to the Ministry of Economic Affairs and Labour for raising the minimal prize. The EC answered negatively.

However, accordingly to the monitoring run by the EC, the main directions of Russian and Ukraine saltpetre imports were the Baltic Countries and Hungary, not Poland, so our national producers did not have problems with selling ammonium nitrace.

The second problem present in the works of the Fertilizer Commission was the case of "dirty" ammonia nitrace. EFMA,

[1] *PIPC – Polska Izba Przemysłu Chemicznego / Polish Chamber of Chemical Industry*

przy współpracy PIPC oraz polskich producentów, kolejny już rok, walczyła o obłożenie brudnej saletry amonowej cłem antydumpingowym (brudna saletra amonowa powstaje w wyniku dodania do tradycyjnej saletry amonowej kilku procent innych składników nawozowych, jak potas lub fosfor). Kampania zakończyła się sukcesem w roku 2005 i według wstępnych propozycji cła na „brudną" (w oficjalnej klasyfikacji „nową") saletrę mają wyglądać tak, jak podano w tabeli poniżej.

Wprowadzono 4 grupy nowej saletry: (cło na tradycyjną saletrę wynosi 47,07 euro/tonę)

in the cooperation with PIPC and Polish producers, spend already the following year fighting for imposing the duty on dirty ammonia saltpetre with antidumping duty (so called dirty ammonia saltpetre is obtained as a result of adding a few percents of other agents, like potassium or phosphor, to traditional saltpetre). The campaign ended with success in 2005 and accordingly to the first proposials of duty on "dirty" saltpetre (in a official qualification called "new"), it is expected to be like in the table below.

Four groups of new saltpetre were introduced: (duty on traditional saltpetre totals 47,07 EURO/t)

Numer grupy / Group N°.	Zawartość P lub K (liczone łącznie) w %/ Contents of P and K (counted in total) in %	Wysokość cła antydumpingowego w euro / The value of antidumping duty in EURO
1	Od (from) 0,1 do (up to) 2,99	45,66
2	Od (from) 3 do (up to) 5,99	44,25
3	Od (from) 6 do (up to) 8,99	42,84
4	Od (from) 9 do (up to) 11,99	41,43

Regulacja ma wejść w życie w drugiej połowie 2005 roku. EFMA ocenia, że w 2004 roku na rynek EU-25 wpłynęło łącznie 600 tys. ton takiej saletry.

W 2004 roku Komisja Nawozowa poznawała procedury postępowań antydumpingowych w Unii Europejskiej, w czym bardzo pomocna była zarówno EFMA, jak i Departament Instrumentów Polityki Handlowej z dyrektorem Mieczysławem Nogajem na czele. Komisja konsekwentnie również monitorowała ważne kwestie polityczne – jak na przykład, kluczową dla konkurencyjności przemysłu nawozowego, umowę w sprawie gazu pomiędzy Komisją Europejską i Rosją – dotyczącą stopniowego wyrównywania cen gazu przeznaczonego na rosyjski rynek wewnętrzny oraz eksport. Wciąż jednak, mimo podwyżek cen gazu dla odbiorców przemysłowych w Rosji w 2004 roku, jest on kilkakrotnie tańszy niż w Europie Środkowej i Zachodniej.

W 2004 roku Komisja Nawozowa zajmowała się również kwestią zawartości kadmu w nawozach. Tak jak EFMA, przyjęła maksymalny poziom 60 mg Cd na kg P_2O_5 i przekazała stanowisko polskiemu ministerstwu.

Na 2005 rok największe wyzwania to: dalsza integracja polskich producentów w EFMIE i włączenie ich do systemu informatycznego w zakresie antydumpingu. Dodatkowo na początku 2005 roku Komisja Nawozowa rozpoczęła współpracę z EFMA w zakresie tworzenia zintegrowanych prognoz zużycia nawozów w horyzoncie 5- i 10-letnim, według metodologii stosowanej przez EFMĘ. Prognozy te są wykorzystywane nawet przez Komisję Europejską i ważne jest, by Polska, jako bardzo duży rynek, miała swoją prognozę przygotowaną według tego samego schematu. Znaczącą kwestią w zakresie ochrony rynku będzie obserwowanie procesu wstępowania Rosji i Ukrainy do WTO i konsekwentne pilnowanie, by przed akcesją rozwiązano problem podwójnej ceny gazu w Rosji. Do istotnych kwestii należeć też będzie niewątpliwie dbanie o dobry wizerunek przemysłu nawozowego.

The regulation is going to come into use in the second half of 2005. EFMA estimates, that in 2004 600 thou. of such saltpetre flooded onto the UE-25 market in 2005.

In 2004, the Fertilizer Commission got familiar with antidumping procedures in the EU, and EFMA as well as the Trade Policies Instruments Department with its Director on the top, Mieczysław Nogaj, were very helpful. The Commission also consequently monitored important political problems – e.g. the key agreement for the competition of fertilizer industry in the area of gas between the EC and Russia, concerning gradual equalization of gas prizes dedicated for Russian inner market and exports. However, it is still several times cheaper than in Central and West Europe, in spite of raising prices for industrial consumers in Russia in 2004.

In 2004, the Fertilizer Commission was also working over the problem of cadmium content in fertilizers. It approved, as EMFA, the maximum level of 60 mg of cadmium per P_2O_5 kg and passed on the opinion to Polish Ministry.

The most important challenges for 2005 are the integration of Polish producers in EFMA, and joining them with the computing system in the range of antidumping. Additionally, at the beginning of 2005, the Fertilizer Commission began the cooperation with EFMA in the field of creating integrated prognosis of fertilizer usage in the 5- an 10-year perspective, accordingly o the methodology used by EFMA.

These prognosis are even used by the EC and it is important for Poland, as it is a big market, to have its own prognosis elaborated accordingly to the same scheme. A very important challege in the field of market protection will be the observation of the process of Russia and Ukreine accession to the WHO and keeping an eye on it in order to solve the problem of double has prices before Russian accession. Taking care of good opinion about fertilizer industry, will also be an undoubted task in future.

TECHNICZNA GRUPA ROBOCZA IPPC DS. PRZEMYSŁU CHEMICZNEGO / IPPC TECHNICAL WORKING GROUP FOR CHEMICAL INDUSTRY

Techniczna Grupa Robocza IPPC do spraw Przemysłu Chemicznego (TGRPCh) powołana do życia 18 maja 2001 roku w czasie trwania kolejnej konferencji „Trendy Ekorozwoju w Przemyśle Chemicznym" w Krynicy, liczy obecnie 74 członków reprezentujących chemiczne przedsiębiorstwa przemysłowe, organizacje branżowe, placówki badawczo-rozwojowe, uczelnie, biura projektowe i konsultingowe oraz jednostki administracji rządowej.

Od 17 stycznia 2003 roku funkcję przewodniczącego Technicznej Grupy Roboczej pełni Andrzej Krześlak.

Podstawowym celem działania Grupy jest doprowadzenie do wypracowania akceptowanych zarówno przez przemysł, jak i kompetentne organy władzy, minimalnych wymagań w zakresie Najlepszych Dostępnych Technik (BAT), jakim powinny odpowiadać instalacje podlegające wymogom dyrektywy 96/61/WE w sprawie Zintegrowanego Zapobiegania i Ograniczania (kontroli) Zanieczyszczeń (Integrated Pollution Prevention and Control – IPPC).

Rok 2004 był rokiem skoncentrowanych wysiłków Polskiej Izby Przemysłu Chemicznego zmierzających do opracowania przez ekspertów TGRPCh polskiego przewodnika metodycznego zatytułowanego „Najlepsze dostępne techniki (BAT) – wytyczne dla branży chemicznej". Takie opracowanie miało być skutecznym, dodatkowym źródłem informacji znacznie ułatwiającym starania przedsiębiorstw branży chemicznej o uzyskanie stosownego pozwolenia, a lokalnej administracji weryfikację wniosków oraz usprawniającym proces wydawania decyzji o udzieleniu pozwolenia zintegrowanego.

W ciągu kolejnych posiedzeń Grupy we współpracy z Ministerstwem Środowiska udało się w lipcu 2004 roku doprowadzić do podpisania umowy trójstronnej pomiędzy Polską Izbą Przemysłu Chemicznego (jako Wykonawcą), Ministerstwem Środowiska (jako Zamawiającym) oraz Narodowym Funduszem Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (jako Finansującym) na wykonanie prac składających się na powyżej opisane dzieło.

Opracowano następujące części przewodnika metodycznego:

- Najlepsze dostępne techniki (BAT) – wytyczne dla branży chemicznej – Część ogólna – liderzy opracowania: mgr inż. Marian Maciejewski (PROZAP Sp. z o. o., Puławy) i mgr inż. Tomasz Małek (PROCHEM S.A., Warszawa);
- Najlepsze Dostępne Techniki (BAT) – wytyczne dla branży nawozowej – lider, główny wykonawca opracowania: dr inż. Andrzej Biskupski (Politechnika Wrocławska, Instytut Nawozów Sztucznych, Puławy);
- Najlepsze Dostępne Techniki (BAT) – wytyczne dla przemysłu chloro-alkalicznego – lider, główny wykonawca opracowania: dr Ginter Nawrat (Politechnika Śląska, Gliwice);
- Najlepsze Dostępne Techniki (BAT) – wytyczne dla przemysłu rafineryjnego – lider, główny wykonawca opracowania: mgr inż. Leon Markowski (ProBAT Process and Environmental Engineering, Płock);
- Najlepsze Dostępne Techniki (BAT) – wytyczne dla przemysłu wielkotonażowych chemikaliów organicznych – lider,

IPPC Technical Working Group for Chemical Industry (TGRPCh) was established on 18th May 2001 during the successive conference "The Eco-development Trends in Chemical Industry" in Krynica, and consists now of 74 members representing chemical companies, research institutes, universities, engineering and consulting offices, and government administration units.

Since 17th January 2003, the position of the Chairman of the Technical Working Group has been kept by MSc Andrzej Krześlak.

The main task of the Group is to lead up for elaborating minimal requirements, which should be fulfilled by instalments following the demands of Directive 96/61/WE on Integrated Pollution Prevention and Control – IPPC, accepted both by industry as well as by competent Government Vehicles as for the Best Available Techniques (BAT).

2004 was the year of concentrated efforts of the Polish Chamber of Chemical Industry, aimed at elaborating a Polish Methodological Guide under the title "The Best Available Techniques (BAT) – guidelines for chemical branch" by TGRPCh. Such an elaboration was going to be an effective additional source of information, significantly making the efforts of chemical branch to obtain a proper permission easier. It might also help local administration at verifying applications and creating a labour-saving system of making up decisions as for integrated permission delivery.

During successive sittings of the Group, it became possible to sign a three-side agreement among the Polish Chamber of Chemical Industry (as the Executor), the Ministry of Environment (as the Commissioner) and the National Found of Environment Protection and Water Conservation (as the Financial Manager) to perform, in cooperation with the Ministry of Environment, the elaborations as for the above challenge.

The following parts of the Methodological Guide were elaborated:

- The Best Available Techniques (BAT) – guidelines for chemical branch – General part – the leaders of the elaboration: mgr inż. Marian Maciejewski (PROZAP Sp. z o.o., Puławy) and mgr inż. Tomasz Małek (PROCHEM S.A., Warsaw);
- The Best Available Techniques (BAT) – guidelines for fertilizers branch – the main leader of the elaboration: dr inż. Andrzej Biskupski (Wrocław Polytechnics, the Fertilizers Research Institute, Puławy);
- The Best Available Techniques (BAT) – guidelines for chloro-alkali industry – the main leader of the elaboration: dr Ginter Nawrat (Śląsk Polytechnics, Gliwice);
- The Best Available Techniques (BAT) – guidelines for refinery industry – the main leader of the elaboration: mgr inż. Leon Markowski (ProBAT Process and Environmental Engineering, Płock);
- The Best Available Techniques (BAT) – guidelines for multitonnage organic chemicals – the main leader of

główny wykonawca opracowania: mgr inż. Elżbieta Lipińska-Łuczyn (ICSO Blachownia, Kędzierzyn-Koźle);

- Najlepsze Dostępne Techniki (BAT) – wytyczne dla przemysłu wielkotonażowych chemikaliów nieorganicznych – lider, główny wykonawca opracowania: dr Barbara Walawska (Instytut Chemii Nieorganicznej, Gliwice);
- Najlepsze Dostępne Techniki (BAT) – wytyczne dla przemysłu specjalistycznych chemikaliów organicznych – lider, główny wykonawca opracowania: mgr Krzysztof Skirmuntt (POCh S.A., Gliwice);
- Najlepsze Dostępne Techniki (BAT) – wytyczne dla przemysłu specjalistycznych chemikaliów nieorganicznych – lider, główny wykonawca opracowania: dr inż. Józef Hoffmann (Politechnika Wrocławska);
- Najlepsze Dostępne Techniki (BAT) – wytyczne dla przemysłu polimerów – lider, główny wykonawca opracowania: mgr inż. Adam Tarniowy (Ośrodek Badawczo-Rozwojowy Kauczuków i Tworzyw Winylowych, Oświęcim);
- Najlepsze Dostępne Techniki (BAT) – wytyczne dla gospodarki ściekami i odpadami gazowymi w sektorze chemicznym – lider, główny wykonawca opracowania: mgr inż. Magdalena Trybuch (Environ Poland Sp. z o. o., Warszawa).

Z końcem 2004 roku wyżej wymienione prace zostały złożone w siedzibie Zamawiającego (Ministerstwo Środowiska) i były przedmiotem odbioru na początku 2005 roku.

W 2004 roku odbyło się 6 spotkań TGRPCh.

Spotkanie w dniu 23 stycznia 2004 roku w Ministerstwie Środowiska

Na spotkaniu omawiano sytuację dotyczącą inicjatywy PIPC o finansowanie projektu dotyczącego opracowania przewodników metodycznych przez przedstawicieli TGRPCh w ramach otwartego konkursu o małe dotacje dla polskich organizacji pozarządowych na podstawie wniosku PIPC do Urzędu Komitetu Integracji Europejskiej złożonego 24 września 2003 roku. Ostateczne rozstrzygnięcie konkursu miało nastąpić najpóźniej 7 lutego 2004 roku.

Przedyskutowano sprawę poradnika przeznaczonego przede wszystkim dla administracji odpowiedzialnej za wydawanie pozwoleń zintegrowanych pod tytułem „Procedura wydawania pozwoleń zintegrowanych – wskazówki metodyczne". Poradnik ten został już zatwierdzony przez Ministerstwo Środowiska i opublikowany w formie broszury, która stanowi materiał konferencyjny dla uczestników cyklu konferencji podsumowujących dorobek polsko-duńskiego projektu realizowanego w latach 2001–2003 we współpracy z Ministerstwem Środowiska „Pomoc dla Polski we wdrażaniu Dyrektywy UE w sprawie zintegrowanego zapobiegania i ograniczania zanieczyszczeń – osiągnięcia i plany na przyszłość". Poradnik według zapewnień dyrektor Małgorzaty Typko z Departamentu Instrumentów Ochrony Środowiska Ministerstwa Środowiska, po zaprezentowaniu w formie drukowanej na wyżej wymienionym cyklu konferencji miał być zamieszczony na stronach internetowych inisterstwa.

Omówiono również prace przygotowawcze niezbędne do opracowania przewodników metodycznych, a przede wszystkim prezentacje opisów technologii, którymi dysponowała

the elaboration: mgr inż. Elżbieta Lipińska-Łuczyn (ICSO "BLACHOWNIA", Kędzierzyn-Koźle);

- The Best Available Techniques (BAT) – guidelines for multi-tonnage non-organic chemicals – the main leader of the elaboration: dr Barbara Walawska (the Institute of Non-organic Chemistry, Gliwice);
- The Best Available Techniques (BAT) – guidelines for the industry of special organic chemicals – the main leader of the elaboration: mgr Krzysztof Skirmuntt (POCh S.A., Gliwice);
- The Best Available Techniques (BAT) – guidelines for the industry of special non-organic chemicals – the main leader of the elaboration: dr inż. Józef Hoffmann (Wrocław Polytechnics);
- The Best Available Techniques (BAT) – guidelines for polymer industry – the main leader of the elaboration: mgr inż. Adam Tarniowy (the Research-Development Centre of Rubber and Vinyl Plastics, Oświęcim);
- The Best Available Techniques (BAT) – guidelines for savage management and gas-wastes in chemical sector – the main leader of the elaboration: mgr inż. Magdalena Trybuch (Environ Poland Sp. z o. o., Warsaw).

At the end of 2004, the above elaborations were passed on to the headquarters of the Commissionaire (the Ministry of Environment) and were collected at the beginning of 2005.

In 2004 six meeting of TGRPCh took place.

Meeting at the Ministry of Environment on 23rd January, 2004

During the meeting, there was discussed the situation concerning PIPC initiative on financing the project of elaborating methodological guides by the representatives of TGRPCh within the frameworks of the open competition for small donations for Polish non-government organizations on the basis of the PIPC application to the Office of Committee for European Integration. The application was sent on 24th September, 2003. Final results of the competition were expected be given no later than on 7th February, 2004.

The subject of a guide under the title "The procedure of giving integrated permissions – methodological guidelines" (designed, above all, for administration vehicles responsible for delivering integrated permissions) was discussed. The manual was accepted by the Ministry of Environment and published in the form of a brochure, and became a infomative material for the participants of the series of conferences summing up the output of a Polish-Danish project realized from 2001 to 2003 in the cooperation with the Ministry of Environment called *"Help for Poland at the implementation of UE Directive on integrated protection and limitation of wastes – achievements and plans for future".* The guide, after presentation in print during the above conference – as it was ensured by Małgorzata Typko, the Director at the Department of Environment Protection Instruments at the Ministry of Environment – was to be placed on the Ministry internet web-site.

Some of the preparatory works, essential for elaborating methodological guides were discussed, and, above all, on

TGRPCh, z uwzględnieniem ich krótkiego omówienia z przedstawicielami zakładów, które nadesłały tę informację, zwłaszcza pod kątem dostępności opisanych technik w dokumentach referencyjnych BREF.

Uzgodniono, że członkowie TGRPCh w celu zapoznania się z rozwiązaniami przyjętymi w innych branżach otrzymają spis treści przewodnika metodycznego, który uzgodniła Techniczna Grupa Robocza (TGR) branży koksowniczej z Ministerstwem Środowiska.

Spotkanie w dniu 27 lutego 2004 roku w Ministerstwie Środowiska

Przewodniczący TGRPCh poinformował zebranych o ostatecznym niepowodzeniu starań Polskiej Izby Przemysłu Chemicznego o finansowanie projektu dotyczącego działalności TGRPCh w ramach otwartego konkursu o małe dotacje dla polskich organizacji pozarządowych. Odwołanie od tej decyzji nie przyniosło niestety żadnych efektów.

Poinformowano członków TGRPCh, że dyskutowany podczas poprzedniego spotkania poradnik pod tytułem „Procedura wydawania pozwoleń zintegrowanych – wskazówki metodyczne" został wydany w formie broszury i zaprezentowany po raz pierwszy na konferencji „Zintegrowane zapobieganie i ograniczanie zanieczyszczeń – osiągnięcia i plany na przyszłość" w dniu 17 lutego 2004 roku w Warszawie. Materiał ten był dostępny na stronie internetowej http://www.ippc-ps.pl w formacie PDF, jako oficjalny dokument zatwierdzony przez Ministerstwo Środowiska.

Przy tej okazji poinformowano zebranych o przebiegu wyżej wymienionej konferencji zorganizowanej przez Ministerstwo Środowiska w związku z zakończeniem realizacji projektu polsko-duńskiego „Pomoc dla Polski we wdrażaniu Dyrektywy UE w sprawie zintegrowanego zapobiegania i ograniczania zanieczyszczeń (IPPC)".

Następnie omówiono prace przygotowawcze do opracowania przewodników metodycznych dla branży chemicznej. W toku dyskusji podkreślono, że zdefiniowanie ciągów instalacyjnych w poszczególnych zakładach wbrew pozorom wcale nie będzie takie proste. O identyfikacji instalacji, jako wydzielonego ciągu technologicznego powinien decydować jasno zdefiniowany produkt końcowy instalacji. Sygnalizowano problem, co powinno stanowić dolną granicę działalności chemicznej podlegającej wymogom pozwolenia zintegrowanego, który wynikał z faktu uwzględnienia rodzaju działalności prowadzonej w instalacjach chemicznych, a nie uwzględnienia skali tej działalności w rozporządzeniu Ministra Środowiska z dnia 26 lipca 2002 roku w sprawie rodzajów instalacji mogących powodować znaczne zanieczyszczenie poszczególnych elementów przyrodniczych albo środowiska jako całości (Dz. U. Nr 122, poz. 1055).

Spotkanie w dniu 16 kwietnia 2004 roku w Ministerstwie Środowiska z udziałem dyrektora Departamentu Instrumentów Ochrony Środowiska, Wojciecha Jaworskiego

Posiedzenie to poprzedziło spotkanie Przewodniczących poszczególnych Technicznych Grup Roboczych (TGR) na początku kwietnia w siedzibie Ministerstwa Środowiska, na którym Małgorzata Typko, zastępca dyrektora Departamentu Instru-

preparing descriptions of technologies, which were then at TGRPCh disposal, taking under consideration their short talking over with the representatives of the enterprises, who had sent the information, particularly at the angle of accessibility of some described technologies in BREF reference materials.

It was agreed that the members of TGRPCh, having at the aim getting familiar with the solutions accepted in other branches, would receive the index of the Methodological Guide agreed by the Technical Working Group (TGR) of coke branch with the Ministry of Environment.

Meeting at the Ministry of Environment on 27th February, 2004

The Chairman of TGRPCh informed the participants about the final failure of the Polish Chamber of Chemical Industry as for the donations for the project connected with the activity of TGRPCh within the frameworks of the competition for small donations for Polish non-government organizations. Unfortunately, the appeal from the decision did not give, a positive result.

The members of TGRPCh were informed that the guide "The Best Available Techniques (BAT) – guidelines for chemical branch" was published in the form of brochure and presented for the first time during the conference "Integrated pollution prevention and control – achievements and plans for the future" on 17th February 2004, in Warsaw. This material is available on the internet web-site http://www.ippc-ps.pl in PDF format, as an official document accepted by the Ministry of Environment.

By the way, the participants were informed about the course of the above conference organized by the Ministry of Environment in connection with finishing the realisation of Polish-Danish project "Support for Poland on implementation of EU Directive on integrated pollution prevention and control (IPPC)".

Then the preparatory works on the elaboration of methodological guides for chemical branch were also discussed. In the course of the discussion it was emphasized that defining installation series in particular plants, is not so easy on any account. A clearly stated final instalment protocol should decide about the identification of the installation, as a separate technological series. The problem – what should be lower level of chemical activity – was indicated, following the demands of integrated permission. It was a problem regularly appearing in the works, resulting from the fact that a kind of production run in chemical instalments, not a scale of production is taken under consideration in the Decree of the Minister of Environment from 26th July 2002 on the matter of instalment types likely to cause significant pollution of particular natural elements or the Nature as the whole (Dz. U. Nr 122, poz. 1055).

Meeting at the Ministry of Environment with the participation of Wojciech Jaworski, the Director of the Department of Environment Protection Instrument

This sitting was proceeded by the meeting of the Chairmen of Technical Working Groups (TGR) at the headquarters of the Ministry of Environment at the beginning of April. Małgorzata Typko, Vice-Director of the Department of Environment

mentów Ochrony Środowiska poinformowała zebranych o staraniach Resortu dotyczących pozyskania finansowania na opracowanie przewodników metodycznych z Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej. Poprosiła wszystkich zebranych o przedyskutowanie propozycji w gronie ich własnych Technicznych Grup Roboczych w celu sformułowania zakresu prac możliwych do wykonania przez poszczególne TGR-y oraz oczekiwań finansowych z tym związanych i przedłożenia projektu ofert do Ministerstwa na wykonanie przewodników metodycznych w terminie do 16 kwietnia 2004 roku. Przedłożone projekty ofert miały stanowić podstawę do próby określenia wysokości środków finansowych przeznaczonych na ten cel dla poszczególnych TGR-ów, uzależnionych przede wszystkim od stopnia skomplikowania danej branży oraz stanowić materiał wyjściowy do sporządzenia stosownych projektów umów.

Na spotkaniu w dniu 16 kwietnia 2004 roku Wojciech Jaworski nawiązał na wstępie do dwóch zagadnień istotnych z punktu widzenia Resortu, w zakresie których oczekiwane było pilne działanie ze strony TGRPCh. Pierwsza sprawa dotyczyła konieczności oficjalnego zaopiniowania przez TGRPCh dwóch tłumaczeń Dokumentów Referencyjnych BAT (BREF dla przemysłu chloro-alkalicznego i BREF dla przemysłowych systemów chłodzenia), a druga – pilnego złożenia przez TGRPCh oferty na opracowanie przewodnika metodycznego o charakterze naukowo-badawczym pod tytułem „Najlepsze dostępne techniki (BAT) – wytyczne dla branży chemicznej". Termin opracowania oferty właściwie minął i Ministerstwo miało nadzieję w połowie kwietnia przedłożyć do Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej zestawienie z propozycjami zgłoszonymi przez poszczególne TGR-y. Dyrektor Jaworski wyraził oczekiwanie, że TGRPCh wyjaśni przyczyny opóźnień dotyczących tych dwóch spraw.

Przewodniczący podziękował Dyrektorowi Jaworskiemu za wyrażenie gotowości do spotkania z przedstawicielami TGRPCh. Poinformował o przyczynach opóźnień związanych z oficjalnym zaopiniowaniem wspomnianych tłumaczeń BREF, wynikających z faktu, iż jakość udostępnionych tłumaczeń pozostawia wiele do życzenia. Tłumaczenie wykonywała agencja przygotowana do tego typu pracy pod względem językowym, ale nie mająca doświadczenia w merytorycznej części tej pracy. W oryginale BREF używany jest techniczny żargon, ogólnie przyjęty dla znawców omawianych technik, natomiast w wielu miejscach niemożliwy do zinterpretowania przez agencję tłumaczeń. Dlatego TGRPCh na podstawie rozbieżnych głosów niektórych swoich członków wstrzymała się od oficjalnego pozytywnego zaopiniowania tłumaczenia. Uzgodniono, że TGRPCh zaopiniuje w możliwie krótkim terminie, przynajmniej BREF dla przemysłu chloro-alkalicznego.

Dyrektor Jaworski poinformował o planowanych poprawkach i nowych rozwiązaniach legislacyjnych proponowanych w ustawie Prawo Ochrony Środowiska oraz niektórych innych ustawach i rozporządzeniach, zwłaszcza pod względem koncepcji pozwoleń zintegrowanych.

Spotkanie w dniu 20 maja 2004 roku w OW „Czarny Potok S.A." w Krynicy Górskiej

Spotkanie odbyło się przy okazji obrad Konferencji „Trendy Ekorozwoju w Przemyśle Chemicznym" zorganizowanej przez

Protection Instrument was present at it, and she informed the participants about the efforts of the resort connected with obtaining financial means from the National Found of Environment Protection and Water Conservation for elaborating methodological guides. She asked the persons present at the meeting to discuss in their own Technical Working Groups the proposition of precising the range of works likely to be done by particular Technical Working Groups, and to estimate financial expectations connected with them, as well as handing in the project of an offer for making the methodological guides to the Ministry until 16th April, 2004. Introductory of offers' projects was to be a base for estimating the amount of financial means needed for that aim for particular TGRs. The founds were mainly dependent on the grade of complication of a particular branch and were a preliminary materials for elaborating appropriate agreement projects.

At the beginning of the meeting on the 16th April, Wojciech Jaworski mentioned two problems important from the point of view of the Resort it, in the range of which emergency action was expected. The first matter dealt with giving an official opinion by TGRPCh on two translations of BAT Reference Documents (BREF for chloro-alkalic industry and BREF for industrial cooling systems). The second matter was an urgent need for preparing by TGRs an offer for elaborating a methodological guide under the title "The Best Available Techniques (BAT) – guidelines for chemical branch". The final term for passing on the offer was over, and as the Ministry had hoped to have a summary on the propositions given by particular TGRs presented in order to gain founds from the National Fund of Environment Protection and Water Conservation, Wojciech Jaworowski expressed the expectation that TGRPCh would explain the reasons of the delay in this two cases.

The Chairmen thanked Director Jaworowski for expressing the readiness to meet with TGRPCh representatives. He informed about the reasons of delays connected with the translation of BREF documents. He stated that their translation left a lot to be desired. It was done by an agency which was prepared for such a work as for language capability, but had had not experience as for content-related matters. In the original document of BREF a technical jargon was used, generally well-known for the experts of described technologies, but in many places it was impossible to be properly interpreted by a translation agency. For this reason, on the basis of some of its members statements, TGRPCh stopped from giving officially an positive opinion on it. It was agreed that TGRPCh will give an opinion at least in case of BREF for chloro-alcalic industry as quickly as possible.

Director Jaworowski also informed about the amendments and new legislative solutions proposed in the Act of Environment Protection Law and among other acts and decrees, particularly as for integrated permission idea.

Meeting at "Czarny Potok" resort in Krynica Górska on 20th May 2004

The meeting took place at the occassion of "The Eco-development Trends in Chemical Industry" Conference organized by SITPChem Tarnów division and the Polish Chamber of

SITPChem., oddział Tarnów oraz Polską Izbę Przemysłu Chemicznego w dniach 19–21 maja 2004 roku.

Na posiedzeniu przedyskutowano aktualną sytuację dotyczącą oficjalnego zaopiniowania przez TGRPCh dwóch tłumaczeń Dokumentów Referencyjnych BAT (BREF dla przemysłu chloro-alkalicznego i BREF dla przemysłowych systemów chłodzenia). Uzgodniono, że zaopiniowanie obydwu tłumaczeń powinno być bezwzględnie dokonane do końca maja 2004 roku.

Wojciech Lubiewa-Wieleżyński, obecny na spotkaniu TGRPCh w Krynicy, zadeklarował ewentualne dodatkowe dofinansowanie prac ze środków pochodzących częściowo z Projektu ChemFed/ChemLeg-2, a częściowo ze środków własnych Izby, pod warunkiem, nie przekroczenia limitu kosztu prac zgłoszonego na samym wstępie przez członków TGRPCh.

Ministerstwo oczekiwało, że autorzy przewodników skoncentrują się przede wszystkim na części praktycznej, a więc na części, którą określono jako szczegółową w ofercie. Zawarte tam powinny być minimalne wskaźniki (wymagania), jakim powinny odpowiadać Najlepsze Dostępne Techniki (BAT) w danej podbranży (profilu produkcji) występującej w Polsce. Ministerstwo założyło, że w przypadku branż „jednolitych i spójnych", jak np. branża koksownicza, cementowo-wapiennicza, czy papiernicza – takie opracowanie nie powinno przekroczyć 40–50 stron. W przypadku branży chemicznej miałoby to być n x 40–50 stron, przy czym zwrócono uwagę, że nie udało się określić liczby poszczególnych części składających się na przewodnik metodyczny dla całej branży.

Spotkanie w dniu 14 czerwca 2004 roku

Postanowiono także, że TGRPCh pozytywnie zaopiniuje tłumaczenie BREF dla przemysłu chloro-alkalicznego i zaproponuje oficjalne zamieszczenie go na stronach internetowych Ministerstwa Środowiska po wprowadzeniu zgłoszonych wcześniej poprawek.

Natomiast w przypadku BREF dotyczącego przemysłowych systemów chłodzenia napłynęło na ręce przewodniczącego szereg uwag krytycznych. Wyrażone opinie nie pozwalają na pozytywne zaopiniowanie tego dokumentu, w związku z tym TGRPCh zasugerowała Ministerstwu Środowiska ponowną weryfikację całości tłumaczenia.

Poinformowano także, że w dalszym ciągu dokumentacja dotycząca opracowania przewodników metodycznych po przedłożeniu przez Resort Środowiska znajduje się w NFOŚiGW w celu zatwierdzenia preliminowanej kwoty. W najbliższym czasie Polska Izba Przemysłu Chemicznego spodziewa się przedłożenia propozycji stosownych umów dotyczących tej pracy.

Następnie T. Małek dokonał prezentacji czterech dokumentów opracowanych przez M. Maciejewskiego, obejmujących zagadnienia związane z koordynacją opracowań, w tym pakiety, które wymagają dyskusji i stosownych rozstrzygnięć. W trakcie dyskusji stwierdzono, że prace osób bezpośrednio zaangażowanych w opracowanie wytycznych będą wymagały rekomendacji Ministerstwa Środowiska i Polskiej Izby Przemysłu Chemicznego. Rekomendacje te będą niezbędne dla udostępnienia przez WIOŚ list zakładów prowadzących produkcję chemiczną, a także do uzyskania wszelkich niezbęd-

Chemical Industry from 19th to 21st May, 2004.

During the sitting, the current situation was discussed as for giving a official opinion for the translations of two BAT Reference Documents (BREF for chloro-alkalic industry and BREF for industrial cooling systems). It was agreed that giving the opinion on both translations should be absolutely done before the end of May 2004.

Wojciech Lubiewa-Wieleżyński, present at the meeting in Krynica, declared possible donation for the works from the founds coming partially from the ChemFed/ChemLeg-2 Project, and partially from the inner financial founds of the Chamber, under the condition that the costs of the works would not be overdrawn at the very beginning by the members of TGRPCh.

The Ministry expected, that the authors of the guides would concentrate, above all, on a practical part, what means on the part, which was described as a detailed one in the offer. It should include minimal indices (demands), expected to be followed by the Best Available Techniques (BAT) in a particular branch (production profile) existing in Poland. The Ministry made an assumption that in the case of "uniform and coherent" branches, such as coke-, concrete and lime- as well paper ones, this elaboration should not exceed 40-50 pages. In case of chemical branch it could be n x 40-50 pages, but at the same time it was pointed out that the number of particular parts, of which the publication would consist, was not specified.

Meeting on 14th June, 2004

It was decided that TGRPCh would give a positive opinion on BFEF translation for chloro-alcalic industry and after introducing formerly made corrections, would propose placing it officially on the internet web-site of The Ministry of Environment

However, in the case of BREF connected with industrial cooling systems, the Chairman was flooded with several critical remarks. These opinions do not let give a positive reference, and in connection with it TGRPCh suggested to the Ministry of Environment a renewed verification of the whole translation.

The participants were also informed that the documentation on elaborating methodological guides, after having been put forward by the Ministry of Environment, was at the National Found of Environment Protection and Water Conservation in order to accept preliminary costs. In a short time, the Polish Chamber of Chemical Industry would expect a presentation of agreement projects connected with this task.

After that, T. Małek made a presentation on four documents created by M. Maciejewski on the subject of elaborations' coordination, incl. packets, which demanded for discussion and adequate settlements. During the discussion it was stated that the works of the persons involved directly in the elaboration of guidelines, would have to have ecommendation of the Ministry of Environment and the Polish Chamber of Chemical Industry. These recommendations would be essential to make a specification list of chemical industry plants accessible by the Regional Inspectorate for Environmental Protection (WIOŚ), as well as to obtain all necessary information given by particular entities being a subject of analysis. The necessity of running media publicity on the works

nych informacji udzielanych przez poszczególne zakłady będące przedmiotem analiz. Stwierdzono także konieczność medialnego nagłośnienia prowadzonych prac za pośrednictwem specjalistycznych czasopism takich, jak: *Przemysł Chemiczny*, *Chemik* itp. periodyki.

Spotkanie w dniu 19 lipca 2004 roku w Ministerstwie Gospodarki i Pracy

Przewodniczący TGRPCh poinformował zebranych o ostatecznych uzgodnieniach z Ministerstwem Środowiska, poprzedzających podpisanie umów trójstronnych pomiędzy Polską Izbą Przemysłu Chemicznego (jako instytucjonalnym Wykonawcą), a Ministerstwem Środowiska (jako Zamawiającym) i Narodowym Funduszem Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (jako Finansującym) na wykonanie Przewodników Metodycznych pod tytułem „Najlepsze dostępne techniki (BAT) – wytyczne dla branży chemicznej" oraz „Najlepsze dostępne techniki (BAT) – wytyczne dla branży nawozowej".

W związku z powyższym przystąpiono do dyskusji nad:

- ustaleniem ilości przewodników, ich stopniem skomplikowania, zarysem kryteriów podziału dostępnych środków;
- zaproponowaniem liderów – głównych wykonawców poszczególnych opracowań i składów grup roboczych;
- omówieniem trybu uruchamiania prac;
- pismami przygotowywanymi przez PIPC do zarządów przedsiębiorstw uprawniających potencjalnych wykonawców prac do ubiegania się o dane z zakładów.

Stwierdzono, że liczba przewodników powinna być w pewnym przybliżeniu odzwierciedleniem liczby BREF'ów, które odnoszą się zakresem tematycznym do branży chemicznej, a opracowywane są w ramach Technicznych Grup Roboczych Europejskiego Biura ds. IPPC w Sewilli. Ustalono, że stopień skomplikowania przewodników w znaczącym stopniu zależy od zakresu tematycznego i sposobu realizacji prac przez potencjalnych wykonawców.

Zaproponowano opracowanie następujących przewodników:

- Część ogólna;
- Przewodnik dla branży nawozowej;
- Przewodnik dla wielkotonażowych chemikaliów organicznych;
- Przewodnik dla wielkotonażowych chemikaliów nieorganicznych;
- Przewodnik dla rafinerii;
- Przewodnik dla przemysłu chloro-alkalicznego;
- Przewodnik dla wytwarzania polimerów;
- Przewodnik dla chemikaliów organicznych głęboko przetworzonych;
- Przewodnik dla nieorganicznych chemikaliów specjalistycznych;
- Przewodnik odzwierciedlający tematykę tzw. BREF'ów poziomych.

Stwierdzono, że z chwilą uzgodnienia lidera i składu zespołu wykonawców, będą prowadzone już w węższym gronie liderów poszczególnych grup wykonawczych intensywne konsultacje z Głównymi Koordynatorami prac (Marian Maciejewski i Tomasz Małek) mające na celu uzgodnienie zakresu opracowań, kontrolę tempa wykonywania pracy (bardzo napięty har-

through specialist magazines such as *Przemysł Chemiczny*, *Chemik,* etc. was also pointed out during the meeting

Meeting at the Ministry of Economic Afairs and Labour on 19th July, 2004

The Chairman of TGRPCh informed the participants about the final agreements with the Ministry of Environment, preceding signing up a three-side agreement among the Polish Chamber of Chemical Industry (as the Executor), the Ministry of Environment (as the Commissioner) and the National Found of Environment Protection and Water Conservation (as the Financial Manager) for elaborating Methodological Guides *"The Best Available Techniques (BAT) – guidelines for chemical branch" and "The Best Available Techniques (BAT) – guidelines for fertilizers branch"*.

Accordingly to the above, some discussions were undertaken over the following problems:

- settlements on the number of guides, their complication grade, criteria draft of accessible founds division;
- proposal of specifying the leaders – chief executors of particular elaborations – and the make-up of working groups;
- discussion on the way of starting the works;
- documentation prepared by the Polish Chamber of Chemical Industry for the boards of the entities authorizing potential executors as to have an access to their database

It was stated that the number of guides should approximately reflect the number of BREFs, which are thematically connected with chemical branch, and which are elaborated within the frameworks of Technical Working Groups of European IPPC Bureau in Seville. It was decided that the grade of guide complication would depend mainly on the thematic range and the way of introducing by potential executors.

The elaboration of the following guides was proposed:

- General information part;
- Guide for fertilizers branch;
- Guide for multi-tonnage organic chemicals;
- Guide for multi-tonnage non-organic chemicals;
- Guide for refinery industry;
- Guide for chloro-alcalic industry;
- Guide for polymer processing;
- Guide for organic deeply processed chemicals;
- Guide for non-organic specialist chemicals;
- Guide reflecting the topic of so called horizontal BREFs.

The statement was made that accordingly with agreeing a leader and a make-up of executive staff, intensive consultations with the Chief Coordinators of the works (Marian Maciejewski i Tomasz Małek) would be run among the leaders of particular groups, having at the aim agreeing the range of elaborations, supervising their speed (very tense schedule resulting from the final term of realizing the agreement) and content-related supervision at the angle of checking by the coordinators if all the points were taken under consideration by the executors.

monogram wynikający z terminu końcowego realizacji umowy – 15 listopada 2004 roku) oraz kontrolę merytoryczną pod kątem sprawdzenia przez Koordynatorów, czy wszystkie punkty wynikające z zakresu pracy zostały uwzględnione przez wykonawców.

Na spotkaniu zaprezentowano projekt pisma przygotowywanego przez Izbę, które po zatwierdzeniu treści i podpisaniu przez Prezesa Zarządu PIPC miało zostać rozesłane do wszystkich przedsiębiorstw objętych wyżej wymienionymi opracowaniami w celu ułatwienia działania wykonawcom, zwłaszcza pod kątem uzyskiwania danych niezbędnych do wykonania pracy.

Przewodniczący zarekomendował na stanowisko sekretarza TGRPCh Agatę Drewniak, PIPC. Propozycja została przyjęta.

Uzgodniono także, że poszczególni członkowie TGRPCh wezmą aktywny udział w konferencji „Dyrektywy ochrony środowiska, a konkurencyjność sektora chemicznego i energetycznego" organizowanej przez Top Consulting Ltd., w dniach 20–21 września 2004 roku w Hotelu Forum w Warszawie. Przewodniczący poinformował zebranych o wyżej wymienionej Konferencji oraz zapowiedzi wystąpień kilku przedstawicieli TGRPCh w komunikatach o tej Konferencji. Wystąpienia te dotyczyć będą zróżnicowanej tematyki odbiegającej niejednokrotnie od problematyki pozwoleń zintegrowanych. W odniesieniu do BAT w sektorze chemicznym i energetycznym organizatorzy przewidują dwa wystąpienia mające na celu skonfrontowanie sposobu podejścia tych dwóch branż do tej problematyki. Stwierdzono, że ze względu na oczekiwany udział w tej Konferencji przedstawicieli Ministerstwa Środowiska – zasygnalizowanie prac przygotowawczych do opracowania przewodników metodycznych w postaci wystąpienia jednego z Głównych Koordynatorów (M. Maciejewski lub T. Małek) byłoby niezwykle wskazane, przyczyniłoby się do nagłośnienia działań prowadzonych w przez TGRPCh i mogłoby wzmocnić pozycję wykonawców podczas odbioru prac w listopadzie 2004 roku. Uzgodniono, że kandydatem do wystąpienia i wygłoszenia referatu na temat przewodników metodycznych i roli TGRPCh będzie Tomasz Małek, jeden z dwóch głównych koordynatorów prac.

During the meeting the project of a document prepared by the Polish Chamber of Chemical Industry was prepared, which, after being accepted by the President of PIPC Board, was to be sent to all the enterprises connected with the elaborations, in order to smooth the pathway of obtaining data necessary to introduce the project.

The Chairman recommended Agata Drewniak, PIPC, for the position of the Secretary. The proposition was accepted.

It was also agreed that particular members of TGRPCh would take active part in the conference "Environmental Directives vs. Competitiveness of Chemical and Power engineering sector" organized by Top Consulting Ltd., Warsaw, from 20th to 21st September 2004 in the Forum Hotel in Warsaw. The Chairman informed the participants about the conference and announced some TGRPCh representatives' speeches in a communiqué on that conference. Those speeches would deal with diverse thematic, sometimes afar from the subject of integrated permissions. As for BAT in chemical and energetic sector, the organizers expected two speeches having at the aim to confront the ways of dealing by two branches with the same problem. It was stated, that taking under consideration the expected participation of some representatives from the Ministry of Environment in the conference, it would be highly recommended to indicate preparatory works as for elaborating methodological guides by making a speech by Chief Coordinators (M. Maciejewski lub T. Małek). It would make the activities run by TGRPCh better known for publicity and could strengthen the executors position at the receipt of the elaborations in November 2004. It was also agreed that the candidate to take the floor and make a speech on the subject of methodological guides and the role of TGRPCh would be Tomasz Małek, one of the two Coordinators of the elaborations.

System Pomocy w Transporcie Materiałów Niebezpiecznych (SPOT) – element ICE / System of Assistance in Hazardous Material Transport – element of ICE

W trosce o bezpieczeństwo ludzi, ich mienie oraz środowisko, realizując inicjatywę Polskiej Grupy Bezpieczeństwa Chemicznego działającej przy Polskiej Izbie Przemysłu Chemicznego, producenci zrzeszeni w tych organizacjach służą swoją pomocą przy awariach związanych z transportem materiałów niebezpiecznych.

W tym celu został powołany System Pomocy w Transporcie Materiałów Niebezpiecznych SPOT, który za nadrzędny cel stawia sobie ograniczanie skutków awarii podczas transportu materiałów niebezpiecznych poprzez udzielanie pomocy Państwowej Straży Pożarnej i innym służbom ratowniczym.

Podstawę systemu stanowi sieć jedenastu regionalnych ośrodków wyposażonych odpowiednio do zadeklarowanego przez nie stopnia udzielanej pomocy. Działalność ośrodków regionalnych koordynowana jest przez krajowe centrum działające przy Polskim Koncernie Naftowym ORLEN S.A. w Płocku.

Ośrodki systemu zobowiązane są do udzielania, w możliwie najkrótszym czasie, pomocy służbom prowadzącym działania ratownicze.

System Pomocy w Transporcie Materiałów Niebezpiecznych SPOT odejmuje trzy stopnie pomocy.

I STOPIEŃ
Pomoc telefoniczna

Udzielana drogą telefoniczną, radiową, faksem, e-mailem przez specjalistów z ośrodków regionalnych i krajowego centrum SPOT poprzez doradztwo w zakresie udzielania informacji przydatnych przy prowadzeniu działań ratowniczych, zwalczaniu niebezpieczeństw, bądź też ograniczeniu czy usuwaniu szkód.

II STOPIEŃ
Pomoc na miejscu zdarzenia udzielana przez specjalistę

Na wezwanie kierującego działaniami ratowniczymi na miejsce zdarzenia zostaje wysłany z ośrodka systemu specjalista, który służy swoimi wiadomościami kierującemu akcją na miejscu zdarzenia.

III STOPIEŃ
Pomoc techniczna

Pomoc techniczna udzielana jest przez wyspecjalizowane jednostki ratownicze działające w ośrodkach systemu przy współudziale specjalistów.

Pomoc III stopnia obejmuje wyjazd ratowników wyposażonych w specjalistyczny sprzęt ratowniczy oraz doradztwo specjalisty na miejscu zdarzenia.

W 2004 roku, odnotowano 35 zgłoszeń w Systemie Pomocy w Transporcie Materiałów Niebezpiecznych SPOT, z czego 22 w pierwszym półroczu, natomiast 13 w drugim.

To ensure safety to people, their property and natural environment, executing the initiative of the Polish Chemical Safety Group at the Polish Chamber of Chemical Industry, the manufactures associated in those organizations offer their help in breakdowns related to transport of hazardous materials.

Therefore, the System of Assistance in Hazardous Material Transport (SPOT) was founded with the objective of limiting the breakdown results in the hazardous material transport. SPOT is an element of the international Program ICE (International Chemical Environment).

The basis of the system consists of eleven regional centers equipped relatively to the declared help. Functioning of the system is coordinated by the national centre Polski Koncern Naftowy ORLEN S.A. in Płock.

The regional centers belonging to the system are obliged to help the rescue teams as fast as possible.

The System of Hazardous Materials Transportation includes three stages of assistance.

STAGE I
Telephone help

It is given by the specialists from regional centers and from the national center of SPOT by telephone, radio, fax, e-mail as a consultancy in the field of information useful at rescue activities, fighting the danger, as well as limiting and removing the damage.

STAGE II
Help at the site of an accident provided by a specialist

After a call of a rescue supervisor to the System center, a specialist is sent to the site of an accident, and shares his knowledge with the rescue supervisor in the site of an accident.

STAGE III
Technical assistance

Technical assistance is given by specialized rescue units working in System centers with the cooperation of their specialists.

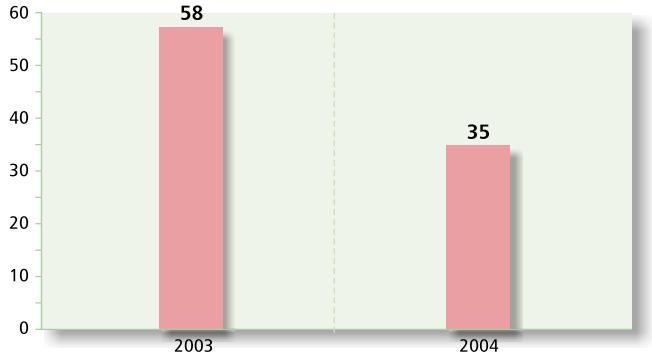
The assistance of the 3rd stage includes the arrival of rescuers equipped with a special hardware and specialist's consultation at the site of the accident.

In the year 2004, 35 notifications were registered to the System of Assistance in Transport of Hazardous Materials SPOT, out of which 22 in the first half of the year and 13 in the second half of the year.

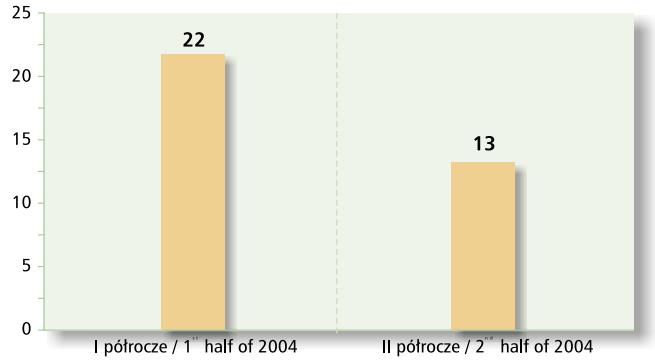
W porównaniu z 2003 rokiem został odnotowany 60% spadek liczby zgłoszeń, biorąc pod uwagę ich sumę wśród wszystkich jedenastu sygnatariuszy.

Comparing with the year 2004, 60% decrease was recorded in the number of notifications, taking under consideration its total number among the whole eleven signatories.

WYKRES 1. Zestawienie liczby zgłoszeń w systemie SPOT w 2003 i 2004 roku /
CHART 1. Specification of the number of calls in spot system in the year 2003 and 2004



WYKRES 2. Zestawienie liczby zgłoszeń w systemie SPOT w I oraz II półroczku 2004 roku /
CHART 2. Specification of the number of calls in SPOT system in 1st and 2nd half of 2004



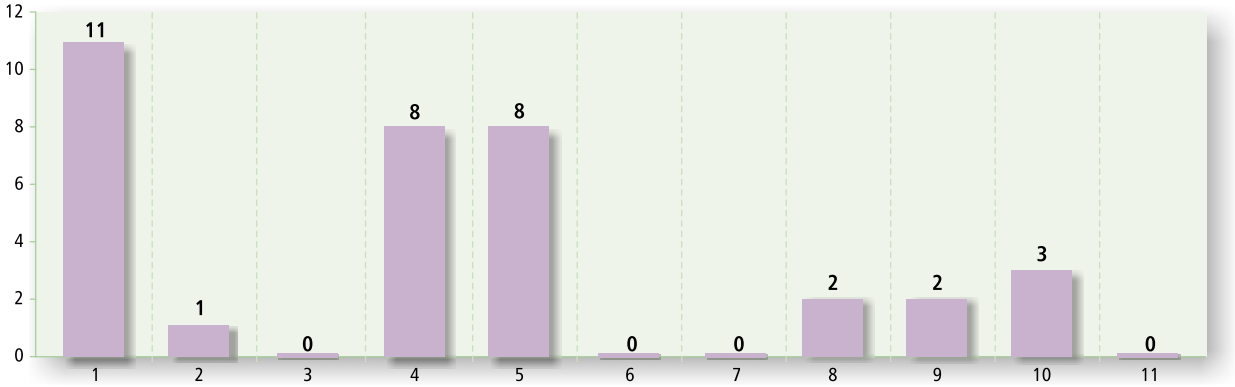
Najwięcej zgłoszeń (11), stanowiących 31% z ich ogólnej liczby, zostało skierowanych do krajowego centrum działającego przy PKN ORLEN S.A. Dużą aktywnością wykazały się również regionalne ośrodki w Dworach oraz Zakłady Azotowe w Puławach (po 8 zgłoszeń).

Czterech regionalnych sygnatariuszy nie odnotowało przypadku udzielenia pomocy w wyżej opisanym systemie.

The biggest number of calls (11), making up (31%) of their total number, was directed to the National Centre established at PKN ORLEN S.A. The Regional Centres in Dwory and Zakłady Azotowe in Puławy were also very active (8 calls to each of them).

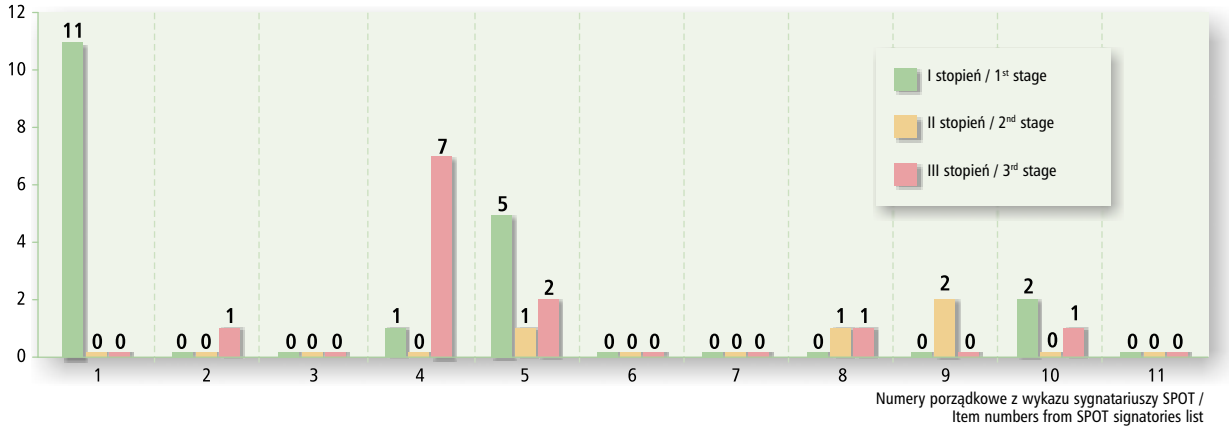
Four Signatories did not record any case of a need of rescue assistance in the range of the above system.

WYKRES 3. Zestawienie liczby zgłoszeń dla poszczególnych sygnatariuszy w systemie SPOT w 2004 roku /
CHART 3. Specification of the number of calls accordingly to the separate signatories of SPOT system in 2004



Numery porządkowe z wykazu sygnatariuszy SPOT /
Item numbers from SPOT signatories list

WYKRES 4. Zestawienie udzielonych stopni pomocy dla poszczególnych sygnatariuszy w systemie SPOT w 2004 roku /
CHART 4. Specification of calls accordingly to particular stages of assistance for individual signatories in the SPOT system in 2004

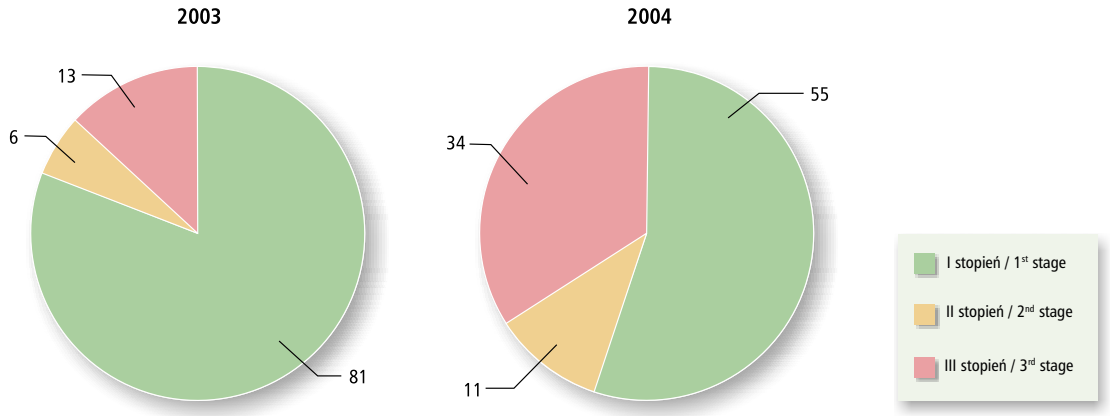


Wykaz sygnatariuszy SPOT / List of SPOT signatories	
Lp. / No.	**Nazwa firmy / Company name**
1.	Polski Koncern Naftowy ORLEN S.A.
2.	ANWIL SA
3.	ELANA S.A.
4.	Firma Chemiczna „DWORY" S.A.
5.	Zakłady Azotowe „PUŁAWY" S.A.
6.	Zakłady Azotowe w Tarnowie-Mościcach S.A.
7.	Zakłady Chemiczne „ORGANIKA-SARZYNA" S.A.
8.	Zakłady Chemiczne „ROKITA" S.A.
9.	Zakłady Azotowe KĘDZIERZYN S.A.
10.	Zakłady Chemiczne ZACHEM S.A.
11.	Zakłady Chemiczne „POLICE" S.A.

Znaczący, bo sięgający 55% udział, stanowiły zapytania wymagające jedynie udzielenia I Stopnia pomocy. Zgłoszenia wymagające udzielenia II Stopnia pomocy stanowiły 11%, zaś wymagające III Stopnia 34% ogólnej liczby.

The enquiries, demanding only providing the 1st Stage of Assistannce, made up the significant share of 55%. The calls demanding the 2nd Stage totalled 11%, and those demanding the 3rd Stage – 34% of their total number.

WYKRES 5. Zestawienie poszczególnych stopni udzielonej pomocy w programie SPOT w 2003 i 2004 roku w % /
CHART 5. Specification of particular stages of assistance provided within SPOT programme in 2003 and 2004 in %



W porównaniu z zestawieniem poszczególnych stopni pomocy udzielonej w 2003 roku, widać wyraźny spadek z 81 na 55% świadczenia pomocy I Stopnia, natomiast znaczący wzrost II Stopnia z 6 do 11%, a w szczególności skok pomocy III Stopnia z 13 do 34% (wzrost o prawie 300%).

Reasumując te spostrzeżenia, że mimo spadku ogólnej liczby zgłoszeń, spowodowanego przede wszystkim ograniczeniem liczby wpływających zapytań (I Stopień pomocy), widać wyraźnie wzrost potrzeb dotyczących III Stopnia – niesienie specjalistycznej pomocy na miejscu zdarzenia. Stopień ten najbardziej odzwierciedla ideę powstania systemu.

Malejąca liczba I Stopnia pomocy, rodzi przypuszczenie o coraz to lepszej wiedzy osób zajmujących się przewozem towarów niebezpiecznych w zakładach i firmach spedycyjnych (coraz większa liczba doradców ADR). W konsekwencji poprawia to bezpieczeństwo przewozu tych towarów już od momentu ich załadunku.

Pomoc udzielana przez System Pomocy w Transporcie Materiałów Niebezpiecznych SPOT, a w szczególności znaczący udział III Stopnia zobowiązuje sygnatariuszy do:

- posiadania systemu niezawodnej łączności w postaci jak największej liczby łącz telefonicznych, faksów, a w dobie XXI wieku internetu i poczty elektronicznej,
- dysponowania, poprzez tworzenie własnych lub pozyskiwanie zewnętrznych baz danych dotyczących substancji niebezpiecznych oraz ciągłą ich aktualizację,
- dysponowania nowoczesnym sprzętem ratownictwa chemicznego i drogowego,
- posiadania programów komputerowych, które umożliwią swobodną współpracę regionalnych sygnatariuszy w sieci, jak i będą kompatybilne z programami używanymi przez Systemy Udzielania Pomocy w kraju i poza jego granicami,
- nawiązania współpracy z zakładami chemicznymi, w celu pozyskiwania informacji oraz wymiany informacji i doświadczenia,
- zatrudniania na stanowiskach doradczych, wykwalifikowanych ludzi, posiadających szeroką wiedzą zarówno z zakresu chemii, ratownictwa chemicznego, jak i pożarnictwa,
- organizowania specjalistycznych szkoleń z zakresu ratownictwa chemicznego.

In comparison with the specification of particular stages of the assistance provided in the year 2003, a significant decrease is visible from 81% to 55% as for the 1st Stage assistance, though we could observe a noticeable increase from 6% to 11% within the 2nd Stage and particularly from 13% up to 34% as for the 3rd Stage (300% increase).

To summarize these observations, in spite of the decrease of the total number of calls, caused mostly by limiting the number of enquires (1st Stage of the assistance), the increase in providing the 3rd Stage assistance – giving a special help at the site of an accident – is clearly visible. This Stage mostly reflects the idea of creating the System.

The decreasing number of 1st Stage assistance calls makes the presumption that the knowledge of the persons dealing with the transport of hazardous materials in enterprises and forwarding companies is better and better (more and more ADR consultants), and as the result the security of the goods transported improves already from the moment of their loading.

The assistance provided by the System of Hazardous Material Transport SPOT and particularly the significant share of the 3rd Stage assistance obliges the signatories to:

- keep a system of reliable communication by possessing as many telephone connections as possible, faxes and, accordingly to the 21st century demands, internet access and electronic mail,
- have and administer internal and obtain external database of hazardous substances and their up-to-date actualisation,
- have modern chemical rescue and wheel-transport rescue equipment,
- have computer programmes which enable unrestricted co-operation of Regional Signatories in the net, compatible with the programmes used by System of Rescue Assistance in Poland and abroad,
- get into cooperation with chemical plants, having on target obtaining information as well as exchanging information and experiences,
- employ qualified people on consultant positions, having wide knowledge as for in the chemistry and rescue field as in fire-fighting,
- organize specialist trainings in the range of chemical rescue.

MAPA OŚRODKÓW SPOT / MAP OF SPOT SIGNATORIES

- Ośrodki Regionalne SPOT / Regional Centres of SPOT
- Krajowe Centrum SPOT / National Centre of SPOT

Program „Odpowiedzialność i Troska" w roku 2004 / "Responsible Care" Programme in the year 2004

Zrównoważony rozwój to jedno z najważniejszych haseł w przemyśle chemicznym. W celu osiągnięcia sukcesu w tym sektorze, jak w żadnym innym trzeba umieć łączyć efektywność ekonomiczną (wysoką rentowność), troskę o środowisko (oszczędne gospodarowanie zasobami naturalnymi i minimalizacja oddziaływania na otoczenie) z troską o równowagę społeczną poprzez współuczestniczenie w życiu lokalnych społeczności.

Program „Responsible Care" doskonale wpasowuje się w ideę zrównoważonego rozwoju, jest coraz lepiej rozpoznawalny i cieszy się dużym zainteresowaniem. Pod koniec 2004 roku do programu należało 35 firm chemicznych, z czego w ubiegłym roku dołączyły kolejne trzy przedsiębiorstwa.

Szczególnie istotnym, ogólnoeuropejskim wydarzeniem w 2004 roku związanym z realizacją Programu „Responsible Care", było dokonanie przez CEFIC Przeglądu Inicjatywy Responsible Care w Europie. Przegląd przeprowadzony został w celu rozwinięcia i poprawy organizacji Programu w miarę rozszerzania się granic Wspólnoty Europejskiej, postawienia nowych zadań do realizacji oraz polepszenia wizerunku i wiarygodności całej branży, jak również firm – realizatorów Programu. Z wniosków wyciągniętych z tego przeglądu wynikają następujące zadania:

- inicjatywa Responsible Care będzie przedstawiona jako struktura Programu Paneuropejskiego koordynowanego przez CEFIC i wdrażanego przez narodowe stowarzyszenia oraz ich zakłady członkowskie. Asysta i pomoc CEFIC-u zapewni poparcie dla szerszego członkostwa w inicjatywie;
- zostaną wprowadzone zasady systematycznego zarządzania Responsible Care – projekt oparty będzie na pętli Deminga „Planuj, Wykonuj, Sprawdzaj i Działaj" i weźmie pod uwagę wymagania istniejących systemów zarządzania, takich jak ISO 14001, OHSAS 18001 oraz ISO 9001;
- udoskonalenie przepływu informacji, pozwalające na lepszą wymianę doświadczeń pomiędzy firmami – realizatorami programu;
- program będzie ciągle doskonalony (tworzenie nowej wizji realizacji programu, nowych celów ilościowych, nowych wskaźników oceny).

Balanced development is one of the most important keywords in chemical industry. To achieve a success in this sector, as well as in any other one, economical effectiveness (high profitability), care about the environment (economical management of natural resources) should be connected with a concern about social balance (participation in the life of local societies).

The Responsible Care Programme perfectly adjusts itself to the idea of balanced development, becoming more and more recognized attracting great attention. At the end of 2004, thirty-five firms belonged to the programme, and other three enterprises joined it in the previous year.

The Initiatives Review by the CEFIC in Europe was an important European event connected with the realization of the Responsible Care Programme in 2004. The review was introduced in order to develop and improve the organization of the Programme (as the borders of the EU are widening), as well as to point out new aims for realisation and to improve the image and creditability of the whole branch, and the firms – executers of the Programme.

The most important conclusions of the review were, that:

- the Responsible Care initiative will be presented as a structure of Paneuropean Programme coordinated by the CEFIC and implemented by national federations and their member firms. The CEFIC assistance and help will ensure a support for more extensive membership in the initiative;
- management system frames will be introduced as a helping tool for a systematic management of the Responsible Care Programme– the project will be based on Deming's cycle (Plan, Do, Study, Act) and takes under consideration the demands of existing management systems such as ISO 14001, OHSAS 18001 and ISO 9001;
- the exchange of information will be improved what will allow a better exchange of experiences among the firms – the executors of the programme;
- the keyword of the Programme will be the constant improvement (creating a new vision of realising the programme, new quantitative aims, new marking indices).

Zasadnicze elementy działalności Sekretariatu obejmują inicjowanie i koordynowanie działań związanych z realizacją Programu oraz zbieranie, analizowanie i przekazywanie informacji przy współpracy z Polską Izbą Przemysłu Chemicznego.

Istotny element w działalności sekretariatu stanowi prowadzenie komunikacji zarówno z realizatorami Programu, jak i z otoczeniem, pozwalające na wymianę doświadczeń oraz kreowanie pozytywnego wizerunku branży chemicznej.

W roku 2004 sekretariat zorganizował seminaria tematyczne poświecone m.in.:

- systemowi REACH,
- zagadnieniom ochrony środowiska w procesie inwestycyjnym,
- istotnym elementom wdrażania Programu „Odpowiedzialność i Troska".

Tradycyjnie, sekretariat zorganizował również w Toruniu „Forum Ekologiczne Branży Chemicznej", w którym wzięli udział przedstawiciele przemysłu chemicznego, administracji państwowej, krajowi i europejscy praktycy oraz eksperci zajmujący się zagadnieniami ochrony środowiska.

Konferencja ta poświęcona była głównie: realizacji przez polską branżę chemiczną ogólnoświatowego Programu „Responsible Care", zagadnieniom dystrybucji chemikaliów oraz istotnym aspektom implementacji dyrektywy IPPC (Zintegrowane Zapobieganie i Ograniczanie Zanieczyszczeń). Ten ostatni temat dotyczący dyrektywy stanowiącej szczególne wyzwanie dla gospodarki i przedsiębiorców, zarówno pod względem technicznym, jak i ekonomicznym, prowadzony był w konwencji warsztatów. Ich efektem było praktyczne wypracowanie dla administracji i przedsiębiorców zbieżnego sposobu rozumienia i stosowania zasad z tej dyrektywy, co zaowocowało w postaci symbolicznego pozwolenia zintegrowanego wydanego dla hipotetycznej instalacji w oparciu o wniosek opracowany przez uczestników Konferencji.

To the main elements of the Secretariat responsibilities we can include initiating and coordinating activities connected with the realisation of the Programme and transfering of information, in cooperation with the Polish Chamber of Chemical Industry. One of the most important role of the secretariat is running the communication with the executers of the Programme as well as its environment, making it possible to exchange experiences and to create a positive image of chemical branch.

In the year 2004, the secretariat organized thematic seminaries on the following topics:

- REACH system,
- environment protection problems in investment process,
- significant elements of the implementation of "Responsible Care" Programme.

Traditionally, the secretariat organized "Ecological Forum of Chemical Industry" in Toruń, in which the representatives of chemical industry, government administration and national and European practitioners and experts dealing with environment protection problems took part.

This conference was mainly dedicated to: the realization of world-wide "Responsible Care" Programme by Polish Chemical Industry, the problem of distributing chemicals and some more important implementations of IPPC directive (Integrated Pollution, Prevention and Control). This last topic, concerned with the directive being a particular challenge for the economy and the enterprises as for technician as economical reason, was run in the convention of workshops. Their effect was elaborating practically a coincident way of understanding and applying the rules of the directive for administration and entrepreneurs. It resulted in the symbolic integrated permission edited for a hypothetic instalment on the basis of a suggestion elaborated by the conference members.

W ramach promowania zachowań proekologicznych Sekretariat inicjuje działania edukacyjno-ekologiczne, mające na celu uświadamianie społeczeństwu, że przemysł chemiczny, jako integralny element współczesnego krajobrazu, chce funkcjonować w tym krajobrazie jako możliwie mało uciążliwy.

W roku 2004 do najważniejszych akcji edukacyjno-ekologicznych należały:

- **II edycja Akcji „Drzewko za butelkę"**, której ideą jest rywalizacja w formie zabawy pomiędzy klasami szkolnymi i grupami przedszkolnymi w wybranych miejscowościach, gdzie swoją działalność produkcyjną prowadzą sygnatariusze programu „Odpowiedzialność i Troska", w uzbieraniu jak największej liczby pustych butelek „PET". Zebrane butelki, za pośrednictwem zaangażowanych w akcję firm recyklingowych, trafiają do powtórnego przerobu, a ich symbolem są sadzone drzewka. W roku 2004 do akcji przystąpiło 10 realizatorów programu, wśród nich debiutanci z Warszawy, Kędzierzyna Koźla, Nowej Sarzyny i Bydgoszczy. W akcji „Drzewko za butelkę 2004" aktywnie uczestniczyło ponad 20 tys. dzieci z 89 placówek oświatowych. Zebrano 280 776 sztuk butelek „PET". Zbieracze – rekordziści potrafili przynieść nawet 2000 szt. butelek. W zamian za uzyskane tą drogą butelki posadzono łącznie 1027 drzewek i krzewów.

Within the frameworks of promoting pro-ecological behaviours, the Secretariat initiates educational and ecological activities, having on the target making the society realize, that chemical industry as an integrated element of nowadays scenery, wants to function in this scenery with as little difficulty as it is possible.

In the year 2004 to the most important educational and ecological actions belonged:

- **2nd edition "Tree for bottle" Action**, which idea is the competition in the form of play among school classes and kindergarten groups in selected villages, where signatories of "Responsible Care" run their activities. The aim of it collecting as many empty bottles as possible. Collected bottles, with a help of recycling firms involved in the action, are dedicated for recycling and their symbol are planted trees. In the year 2004 ten executers of the Programme, among them the debutants from Warsaw, Kedzierzyn Koźle, Nowa Sarzyna and Bydgoszcz. In the "Tree for bottle" Action 20 thou. children from 89 educational institutions took part. 280 776 PET bottles were collected. The collectors – record holders – brought up to 2 000 bottles. In exchange for he bottles obtained in this way, 1027 trees and bushes were planted.

- **„Dziuplaki" – akcja edukacji ekologicznej prowadzona podczas Międzynarodowych Targów POLEKO** – za której przeprowadzanie sekretariat otrzymał główną nagrodę w konkursie o Nagrodę Prezesa Zarządu Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej za najlepiej przeprowadzoną akcję edukacji ekologicznej podczas Targów POLEKO. Sekretariat został również laureatem nagrody Publiczności SUPER-EKO 2004.

- **"Dziuplaki" the action of ecological educational run during the International Fair POLECO** – for which the secretariat was awarded the main prize in the competition founded by the Chairman of the National Fund of Environmental Protection and Water Management for the best carried action of ecological education during the POLEKO Fair. The secretariat was also awarded with the SUPER-ECO 2004 Audience Prize.

REACH

Projekt rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Rejestracji, Oceny, Udzielania Zezwoleń i stosowanych Ograniczeń w zakresie Chemikaliów (REACH), utworzenia Europejskiej Agencji Chemikaliów oraz zmieniający dyrektywę 1999/45/WE i rozporządzenie (WE), w sprawie Trwałych Zanieczyszczeń Organicznych, z dnia 29 października 2003 roku był jednym z najbardziej priorytetowych zagadnień, którymi zajmowała się Polska Izba Przemysłu Chemicznego (PIPC) w 2004 roku w ramach kontynuacji działań z roku poprzedniego.

Jednym z pierwszych przedsięwzięć podjętych na początku 2004 roku był aktywny udział przedstawicieli PIPC w konferencji „Preparing for REACH", zorganizowanej w Brukseli przez *Agra Europe* w dniach 27–28 stycznia. W. Lubiewa-Wieleżyński i A. Krześlak wspólnie wygłosili na tej konferencji referat „Ensuring Compliance with REACH in the Accession Countries: A Polish View".

Przejawem aktywności PIPC, jak również firm członkowskich w Polsce (w tym Instytutu Chemii Przemysłowej (IChP) zaangażowanego w ocenę wpływu REACH na przyszłą działalność polskich przedsiębiorstw chemicznych na zlecenie Ministerstwa Gospodarki i Pracy) było ukazanie się 4 lutego 2004 roku artykułu „REACH może nas kosztować nawet 600 milionów euro" autorstwa Anny Bytniewskiej w gazecie *Puls Biznesu*.

17 lutego 2004 roku w siedzibie Ministerstwa Zdrowia zostało zorganizowane przez Biuro ds. Substancji i Preparatów Chemicznych Seminarium „Akcesja do systemu REACH", na którym A. Krześlak wygłosił referat „REACH i polski przemysł chemiczny".

26 lutego 2004 roku Polska Izba Przemysłu Chemicznego oraz sekretariat programu „Odpowiedzialność i Troska" w ramach kampanii informacyjnej dla przedsiębiorstw realizujących program OiT zorganizowali w Warszawie seminarium „Nowa propozycja legislacyjna UE: System REACH – czy tylko dla bogatych? Teoria i praktyka". Seminarium prowadzone było przez M. Palczewską-Tulińską oraz A. Krześlaka. W trakcie prezentacji omówiono następujące zagadnienia:

- rolę projektu ChemFed/ChemLeg-2 w świetle systemu REACH;
- istniejący system prawny w zakresie kontroli i zarządzania chemikaliami;
- historię Białej Księgi i kluczowe daty;
- istotę systemu REACH, schemat, harmonogram i ilości;
- konsultacje internetowe w okresie maj – lipiec 2003 roku;
- stanowisko PIPC oraz przykłady stanowisk wybranych polskich firm chemicznych podczas konsultacji internetowych;
- założenia projektu rozporządzenia z dnia 29 października 2003 roku;
- zmiany po konsultacjach internetowych w projekcie rozporządzenia;
- koszty testów i rejestracji;
- badania i testy, a wymogi GLP;
- działania prowadzone w Niemczech i Francji;
- działania mające na celu zanalizowanie i określenie konsekwencji wprowadzenia systemu REACH w Polsce na wybranych przykładach;

A draft of the decree of the European Parliament and the European Council for REACH system (Registration, Evaluation and Authorization of Chemicals) from 29th October 2003, which created the European Chemicals Agency and changed the Directive 1999/45/WE, and the decree (WE) on the Persistent Organic Pollutants, was one of the biggest priority issues over which the Polish Chamber of Chemical Industry (PIPC) worked in 2004, within the frameworks of activities begun in the previous year.

One of the first enterprises undertaken at the beginning of 2004 was an active participation of PIPC representatives in the conference "Preparing for REACH", which was organized in Brussels by Agra Europe from 22nd to 23rd Jan., 2004. During the conference, W. Lubiewa-Wieleżyński together with Andrzej Krześlak delivered a speech under the title "Ensuring Compliance with REACH in the Accession Countries: A Polish View".

Publication of an article under the title "REACH may cost us even 600 million" by Anna Bytniewska in *Puls Biznesu* on 4th Feb. 2004, was the evidence of the involvement of PIPC and also its member companies in Poland – incl. the Industrial Chemistry Research Institute working over the project for order of the Ministry of Economic Affairs and Labour – in elaborating an opinion on further REACH influence on Polish chemical industry.

On 17th Feb. 2004, a seminar "Accession to REACH" was organized by the Bureau for Chemical Substances and Preparations in the headquarters of the Ministry of Health, during which A. Krześlak made a speech "REACH vs. the Polish Chemical Industry".

On 26th Feb. 2004, the Polish Chamber of Chemical Industry together with the secretariat of "Responsible Care" programme organized in Warsaw a seminar within the frameworks of information campaign for the enterprises introducing the programme, called "New Legislative Proposal of the EU: REACH System – only for reach? Theory and Practice". The seminar was run by M. Palczewska-Tulińska and A. Krześlak. During the presentation the following issues were undertaken:

- the role of ChemFed/ChemLeg-2 Project in the light of REACH System;
- existing law system in the field of chemicals supervision and management;
- the essence of REACH System: scheme, schedule and numbers;
- internet consultations (May–July, 2003);
- PIPC standpoint and the opinion examples of selected Polish chemical companies expressed during internet consultations;
- drafts to the decree project from 29th October 2003;
- changes in the decree project after the internet consultations;
- costs of tests and registrations;
- researches and tests in the light of GLP requirement;
- activities run in Germany and France;
- activities having at the aim analyzing and describing the consequences of introducing REACH System in Poland on the basis of selected examples;

- wstępne wyniki analiz dokonane przez Instytut Chemii Przemysłowej na zlecenie Ministerstwa Gospodarki i Pracy.

Sformułowano także wnioski, wątpliwości, obawy, wyzwania oraz plany na przyszłość – a w ramach przewidywanej kontynuacji prac dla Ministerstwa Gospodarki i Pracy zwrócono się do obecnych na seminarium przedstawicieli przedsiębiorstw z prośbą o współpracę podczas wykonywania analiz przez IChP i rozsyłania kwestionariuszy.

Od lutego 2004 roku nawiązano także pod kątem REACH bliższe kontakty z przedstawicielstwem BASF w Polsce. Pomimo nie dojścia do skutku szeregu przedsięwzięć mających na celu wspólne zaprezentowanie stanowiska PIPC i BASF Polska Sp. z o.o. w sprawie projektu rozporządzenia dotyczącego REACH uzgodniono, że współpraca na tym polu będzie kontynuowana. W tym czasie nawiązano także kontakt z Agencją Publink, która w Polsce reprezentuje BASF we wszelkich działaniach typu *public relations*. Efektem tej współpracy było zorganizowanie przez tę Agencję spotkania w Polskim Radiu, gdzie przedstawiciele PIPC mieli możliwość wypowiedzi na temat REACH w audycji *Sygnały Dnia*. Informację na ten temat zamieszczono poniżej według kolejności chronologicznej dat poszczególnych wydarzeń. Współpracę z BASF omówiono także szerzej przy okazji udziału PIPC w procesie obrony polskiego przemysłu chemicznego przed niekorzystnymi i szkodliwymi rozwiązaniami zaproponowanymi w ramach systemu REACH i współpracy w tym zakresie z polskimi posłami do parlamentu europejskiego.

14 marca 2004 roku ukazała się kolejna publikacja dotycząca problematyki REACH – artykuł „REACH, czyli być albo nie być" autorstwa T. Radzimińskiej. Artykuł został zamieszczony w dwutygodniku „Nowe Życie Gospodarcze" opublikowanym 14 marca 2004 roku i poprzedzony szczegółową rozmową autorki z M. Palczewską-Tulińską (IChP) na temat głównych założeń systemu REACH oraz wstępnych prac nad analizami wpływu projektu tego rozporządzenia na przyszłą działalność polskich firm sektora chemicznego.

W dniach 29–30 kwietnia 2004 roku w ramach Projektu ChemFed/ChemLeg-2 Europejska Rada Przemysłu Chemicznego CEFIC zorganizowała sesję szkoleniową w Brukseli dla przedstawicieli 10 państw będących podówczas w przededniu członkostwa w strukturach UE. Ze strony Polski w szkoleniu tym wzięło udział trzech przedstawicieli:

- Andrzej Krześlak – koordynator krajowy projektu ChemLeg, reprezentujący Polską Izbę Przemysłu Chemicznego;
- Andrzej Jastrząb – reprezentujący Firmę Chemiczną DWORY S.A., Oświęcim;
- Andrzej Grobecki – reprezentujący Zakłady Azotowe w Tarnowie-Mościcach S.A.

Szkolenie dotyczyło szczegółowego opisu samego proponowanego systemu, rezultatów działań dokonanych do tej pory przez przemysł, doświadczeń uzyskanych ze współpracy w zakresie zespołowej oceny wybranych chemikaliów oraz sposobów włączenia przedsiębiorstw z regionu Europy Centralnej i Wschodniej w te dobrowolne działania.

Niezależnie od działań dotyczących REACH prowadzonych pod auspicjami projektu ChemFed/ChemLeg-2 prowadzono w PIPC lub przy jej udziale dalsze działania mające na celu zapoznanie nie tylko przedstawicieli polskiego przemysłu chemicz-

- initial results of analysis made for the order of the Ministry of Economic Affairs and Labour.

Some conclusions, doubts, fears, challenges and future plans were formulated, and in the face of the expectations as for the continuation of the works for Ministry of Economic Affairs and Labour, a petition to the participants was announced. It was asking them to cooperate during the elaboration of the analysis by the Industrial Chemistry Research Institute, and distributing questionnaires.

From February 2004, closer contacts at an angle of REACH were made with the representatives of BASF in Poland. Despite of not achieving several targets – having at the aim elaborating a common statement of PIPC and BASF Polska Sp. z o.o. as for the project of a decree on REACH – it was stated that the cooperation in this field would be continued. At the same time a contact with Publink Agency, which represents BASF in all public relations matters, was made up.

This cooperation resulted in arranging by this agency a meeting at the Polish Radio in *Sygnały Dnia* broadcast, where the representatives of PIPC had an opportunity to give their opinion on REACH. The information on this subject was placed chronologically below accordingly to sequence of particular events.

The cooperation with BASF was also broadly shown at the occasion of PIPC participation in the process of defending Polish Chemical Industry against unfavourable and noxious solutions proposed within REACH system and during the meetings with Polish Euro-parliament members.

On 14th March 2004, the next article on REACH problem – "REACH – to be or not to be" by T. Radzimińska – was published in biweekly *Nowe życie gospodarcze*. It was introduced with a detailed conversation between the author and M. Palczyńska-Tulińska (the Industrial Chemistry Research Institute) and concentrated on the main assumptions of the REACH System as well as on preliminary works over the analysis of the influence of this decree on further activities of Polish companies of chemical sector.

Within the frameworks of ChemFed/ChemLeg-2 Project, on 29th and 30th April 2004 the European Chemical Industry Council (CEFIC) organized a training session in Brussels for the representatives of UE-10, being then the candidates to the accession to the EC. From the side of Poland three representatives took part in it:

- Andrzej Krześlak, regulatory affairs manager for ChemLeg Project, representing the Polish Chamber of Chemical Industry;
- Andrzej Jastrząb – representing DWORY S.A. chemical company from Oświęcim;
- Andrzej Grobecki – representing Zakłady Azotowe in Tarnów-Mościce

The training dealt with a detailed description of the System, the results of industry actions undertaken until then, experiences gained out of the cooperation within the frameworks of team appraisal on selected chemicals, and the ways of involving the enterprises from Central- and East-European countries in these voluntary activities.

Undependably from the activities connected with REACH, which were run under the auspices of ChemFed/ChemLeg-2 Project, further actions were introduced in PIPC and with its cooperation. This actions were aimed at recognizing not only

nego, ale także i pozostałe zainteresowane strony z założeniami proponowanego systemu.

W tym świetle na uwagę i podkreślenie zasługuje fakt bardzo dobrej współpracy PIPC z kompetentnymi organami władzy w Polsce odpowiedzialnymi za nadzór nad kontrolą i zarządzaniem chemikaliami, mianowicie z Biurem ds. Substancji i Preparatów Chemicznych w Łodzi kierowanym przez Inspektora Jerzego Majkę oraz z Departamentem Polityki Przemysłowej Ministerstwa Gospodarki i Pracy (z-ca dyrektora Departamentu, najpierw Mirosław Lewiński, a następnie przejmujący jego obowiązki Antoni Miklaszewski). Departament Polityki Przemysłowej koordynuje wszelkie oficjalne działania dotyczące prac nad projektem rozporządzenia w sprawie REACH z ramienia rządu polskiego.

Współpraca ta rozwijała się w ciągu 2003 i w 2004 roku była owocnie kontynuowana.

I tak, 7 maja 2004 roku Biuro ds. Substancji i Preparatów Chemicznych zorganizowało w siedzibie Ministerstwa Zdrowia w Warszawie kolejne seminarium „Wzmocnienie zdolności administracyjnych w zakresie oceny ryzyka i kontroli produktów chemicznych, realizowanego we współpracy z austriackim partnerem twinningowym". Na tym seminarium A. Krześlak wygłosił referat „REACH – działania podejmowane przez przemysł".

12 maja 2004 roku redakcja miesięcznika *Rynek Chemiczny* zorganizowała konferencję „Firma branży chemicznej w Unii Europejskiej", na której A. Krześlak oraz M. Palczewska-Tulińska (IChP) wygłosili referat „Nowy system kontroli i zarządzania chemikaliami: REACH – co przedsiębiorca branży chemicznej w Polsce powinien wiedzieć teraz, a na co przygotować się w przyszłości?".

Nie mogło także zabraknąć tematyki dotyczącej systemu REACH na dorocznej konferencji „Trendy Ekorozwoju w Przemyśle Chemicznym" w 2004 roku zorganizowanej w dniach 19–21 maja przez Polską Izbę Przemysłu Chemicznego oraz Stowarzyszenie Inżynierów i Techników Przemysłu Chemicznego, Oddział Tarnów, na którym A. Krześlak i M. Palczewska-Tulińska w wystąpieniu „Skutki wdrożenia systemu REACH dla firm przemysłu chemicznego w Polsce" mówili o konsekwencjach potencjalnego wdrożenia systemu REACH z perspektywy Polskiej Izby Przemysłu Chemicznego i działań międzynarodowych prowadzonych przez nią w tym zakresie oraz z punktu widzenia Instytutu Chemii Przemysłowej prowadzącego wstępne analizy wpływu w 2003 roku i pogłębione analizy w 2004 roku na zlecenie Ministerstwa Gospodarki i Pracy.

Na tej samej konferencji W. Lubiewa-Wieleżynski w referacie „REACH – gdzie jesteśmy i co dalej?" przedstawił program dalszego postępowania na forum europejskim oraz plan działania CEFIC i PIPC w celu wypracowania takich zapisów w rozporządzeniu, które nie wpływałyby negatywnie na konkurencyjność przemysłu chemicznego w Europie.

27 maja 2004 roku w Pradze (Czechy), Europejska Rada Przemysłu Chemicznego CEFIC zorganizowała sympozjum „Nowa polityka w dziedzinie zarządzania chemikaliami i jej wpływ na nowe kraje członkowskie UE". W sympozjum tym uczestniczyli zarówno przedstawiciele Komisji Europejskiej, Parlamentu Europejskiego, Niemieckiego (VCI) i Francuskiego (UIC) Stowarzyszenia Przemysłu Chemicznego, jak również reprezentanci strony rządowej, przemysłu i stowarzyszeń przemysłu chemicz-

the representatives of Polish chemical industry, but also other sides interested in the assumptions of the proposed system.

In the light of that, it is worth emphasizing the fact of a very good cooperation of PIPC with competent Government vehicles in Poland, which are responsible for chemicals supervision and management, i.e. the Bureau of Chemical Substances and Preparations in Łódź managed by Jerzy Majka, as well as the Industrial Policy Department of the Ministry of Economic Affairs and Labour (Vice-Directors of the Department: firstly Mirosław Lewiński and then Antoni Miklaszewski, who took over the first one). The Industrial Policy Department coordinates all official activities connected with works on the REACH decree project from the side of Polish Government.

This cooperation was developing within the year 2003, and in 2004 was successfully continued.

And so, on 7th May 2004, the Bureau of Substances and Chemical Preparations organized at the headquarters of the Ministry of Health a following seminar under the title "Strengthening the administrative capacity for risk assessment and chemicals control, realized together with the Austrian twinning partner". During this seminar A. Krześlak made a speech titled "REACH – activities undertaken by the industry".

On 12th May 2004 the editorial staff of a monthly *Rynek Chemiczny* organized a conference "Company of chemical branch in the European Union", during which A. Krześlak and M. Palczewska-Tulinska (IChP) made a speech titled "New System of Chemicals' Management and Control: REACH – what should contractor of chemical branch in Poland know nowadays, and what should be prepared for in the future?".

The problem of REACH System was also presented during the Conference " Eco-development Trends in Chemical Industry" organized from 19th to 21st May by the Polish Chamber of Chemical Industry and the Federation of Engineers and Technicians of Chemical Industry (Tarnów division), during which – presenting the lecture "Potential impact of REACH System implementation on chemical companies in Poland" – A. Krześlak and M. Palczewska-Tulińska spoke about the potential consequences of REACH System implementation from the point of view of the Polish Chamber of Chemical Industry and international activities run by it in this field, as well as from the prospect of the Industrial Chemistry Research Institute running initial analysis of its influence in 2003 and deepened analysis in 2004 for the order of the Ministry of Economic Affairs and Labour.

During the same conference, Wojciech Lubiewa-Wieleżyński in his report titled "REACH – actual situation and future perspectives" presented the programme of further activities on European forum and the plan of CEFIC and PIPC actions aimed at such changes in decrees, which would not have negative influence on the competitiveness of chemical industry in Europe.

On 27th May 2004 in Prague, the European Chemical Industry Council (CEFIC) organized a symposium "New chemical policy and its impact on the New Member States". The representatives of European Committee, European Parliament, German- (VCI) and French- (UIC) Chemical Industry Federation, as well as the representatives of the Government, industry and chemical industry

nego nowych państw członkowskich UE z regionu Europy Centralnej i Wschodniej.

Każdy z delegatów przemysłowych reprezentujących nowe państwa członkowskie miał możliwość zaprezentowania wyników analiz wpływu systemu REACH w przyszłej działalności krajowego przemysłu chemicznego.

Ze strony polskiej zostało zaprezentowane stanowisko przedstawione przez A. Krześlaka: *„REACH and the Polish Chemical Industry"*. W prezentacji tej oprócz rezultatów wstępnych analiz przeprowadzonych w 2003 roku przez Instytut Chemii Przemysłowej, znaczącą uwagę przywiązano do proponowanych działań dotyczących analiz wpływu REACH w nowych państwach członkowskich, które miały zostać przeprowadzone przez Instytut Perspektywicznych Studiów Technologicznych Zjednoczonego Centrum Badawczego Komisji Europejskiej (*Institute for Prospective Technological Studies of the EC DG Joint Research Centre* – IPTS/JRC) z Sewilli w Hiszpanii na podstawie dokumentu *Memorandum of Understanding* podpisanego w marcu 2004 roku pomiędzy *DG Enterprise i DG Environment* oraz Unią Konfederacji Pracodawców i Stowarzyszeń Przemysłowych w Europie (*Union des Industries de la Communauté Européenne / Union of Industrial and Employers' Confederations of Europe* – UNICE) oraz Europejską Radą Przemysłu Chemicznego – CEFIC.

Prezentacja ta spotkała się z żywym zainteresowaniem ze strony uczestników sympozjum, w związku z tym podczas dyskusji panelowej uzgodniono, że A. Krześlak będzie uczestniczył jako delegat Izby w pracach Grupy Roboczej Komisji Europejskiej o roboczym tytule *„Further Work on Impact Assessments"*, gdzie między innymi studium IPTS miało być przedmiotem sukcesywnej dyskusji.

Po sympozjum w Pradze aktywność dotycząca systemu REACH nie została zaniechana, lecz wprost przeciwnie znacząco wzmożona pod kątem działań szkoleniowych i zapoznających potencjalnych adresatów nowego prawa z założeniami systemu REACH.

W dniach 1–2 lipca 2004 roku *Institute for International Research* (IIR) Sp. z o.o. zorganizował w Warszawie dwudniowe seminarium szkoleniowe „REACH – przyszłość systemu regulacji rynku chemikaliów w Unii Europejskiej" przeznaczone dla przedstawicieli przedsiębiorstw chemicznych. Pierwszy dzień szkolenia prowadzony był przez ekspertów z Biura ds. Substancji i Preparatów Chemicznych z Łodzi, natomiast drugi przez A. Krześlaka, który zapoznawał uczestników z systemem REACH z punktu widzenia Polskiej Izby Przemysłu Chemicznego oraz z wynikami analiz wpływu prowadzonych w tym zakresie przez Instytut Chemii Przemysłowej.

2 sierpnia 2004 roku przy współpracy z Agencją Publink reprezentującą BASF Polska Sp. z o.o. pod względem promocji, reklamy oraz *public relations*, Prezes Zarządu PIPC, W. Lubiewa-Wieleżyński oraz A. Krześlak wzięli udział w wywiadzie radiowym na temat REACH dla Programu I Polskiego Radia podczas audycji *Sygnały Dnia*.

3 września 2004 roku Biuro ds. Substancji i Preparatów Chemicznych zorganizowało w siedzibie Ministerstwa Zdrowia w Warszawie kolejne seminarium „Projekt rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie wprowadzenia systemu REACH dotyczącego nowych zasad kontroli i zarządzania chemikaliami" w ramach projektu PHARE „Wzmocnienie zdol-

associations of New Member Countries from Central and Eastern Europe took part in it.

Each participant, from the side of industry representing New Member Countries, had an opportunity to present the results of analysis of REACH System influence on further activities of national chemical industry.

Polish side was represented by A. Krześlak, who expressed his opinion in the presentation "REACH and Polish Chemical Industry". Besides the preliminary results of the analysis run in 2003 by the Industrial Chemistry Research Institute, the attention was concentrated on proposed activities connected with the analysis of the REACH System influence on New Member Countries. They were to be run by the Institute for Prospective Technological Studies of the EC DG Joint Research Centre – (IPTS/JRC) in Seville, Spain, on the basis of document called Memorandum of Understanding signed in March 2004 among DG Enterprise and DG Environment, the Union of Industrial and Employers' Confederations of Europe – UNICE) and the European Chemical Industry Council (CEFIC).

This presentation was met with a lively interest of the participants of the Symposium, and, as the result of that, it was agreed that A. Krześlak would take part as a delegate of the Chamber in the elaborations of the European Commission Working Group under the working title "Further Work on Impact Assessments", where among others the IPTS study was the object of successive discussion.

After the symposium in Prague, the activeness connected with the REACH System was not abandoned, but quite the contrary, was significantly intensified under the angle of training activities, acquainting the potential addressees of new laws with the REACH System issues.

On 1st and 2nd July of 2004, the Institute for International Research (IIR) Sp. z o. o. organized in Warsaw a two-day training seminar "REACH – the future of chemicals' market control within the European Union" designed for the representatives of chemical industry enterprises. The first day of the training was run by the experts from the Bureau of Chemical Substances and Preparations in Łódź. The second day of the seminar was run by A. Krześlak, who acquainted the participants with the REACH System from the point of view of the Polish Chamber of Chemical Industry as well as with the results of analysis of system influence elaborated in this field by the Industrial Chemistry Research Institute.

On 2nd August 2004, W. Lubiewa-Wieleżyński, the President of PIPC Board, and A. Krześlak, – took part in a radio interview on REACH for Programme I of Polish Radio during the broadcast *Sygnały Dnia*. It was prepared in the cooperation with Publink Agency representing BASF Polska Sp z o.o. as for promotion, advertisement and public relations.

On 3rd September 2004, the Bureau of Chemical Substances and Preparations organized in the headquarters of the Ministry of Health in Warsaw a following seminar "In the frameworks of PHARE project". During this seminar A. Krześlak presented a report "REACH vs. the industry".

ności administracyjnych w zakresie oceny ryzyka i kontroli produktów chemicznych". Na tym seminarium A. Krześlak wystąpił z referatem „Przemysł a REACH".

W dniach 13–14 września 2004 roku firma Top Consulting Ltd. zorganizowała w Warszawie konferencję „Dyrektywy ochrony środowiska a konkurencyjność sektora chemicznego i energetycznego", na której A. Krześlak wygłosił referat „System REACH – projekt nowego rozporządzenia UE zmieniający dotychczasowy system kontroli i zarządzania chemikaliami".

W dniach 7–9 października 2004 roku w Krynicy została zwołana narada konsultacyjna Członków Zarządu, Dyrektorów ds. Technicznych, Produkcji i Rozwoju polskich przedsiębiorstw branży chemicznej. Na tej naradzie w dniu 8 października 2004 roku A. Krześlak wygłosił referat „REACH – przyszłość systemu regulacji rynku chemikaliów w UE".

Jesień 2004 roku była wyraźnie okresem nasilonej liczby publikacji dotyczących projektu rozporządzenia.

W dniu 25 października 2004 roku ukazał się w gazecie *Puls Biznesu* artykuł A. Leder „REACH – projekt UE może zaszkodzić branży".

29 października 2004 roku, w pierwszą rocznicę opublikowania oficjalnego projektu rozporządzenia, K. Niklewicz opublikował w *Gazecie Wyborczej* artykuł: „Kosztowna rewolucja dla przemysłu chemicznego".

Wraz z nasilaniem się dyskusji środowisk przemysłu chemicznego nad nową polityką w dziedzinie kontroli i zarządzania chemikaliami szereg uwag krytycznych na temat planu wprowadzenia nowego systemu napływało zza oceanu. Przedstawiciele PIPC zajmujący się problematyką REACH spotykali się wielokrotnie z Amerykanami reprezentującymi stowarzyszenia przemysłowe oraz przedstawicielstwa w Europie (m.in. z przedstawicielami *American Chemistry Council*, *Eamonn Bates Europe*, Sekretarzami Ambasady USA w Warszawie). Przedstawiciele USA jednoznacznie wyrażali swoje zaniepokojenie planami nowej polityki dotyczącej chemikaliów w Europie, podczas spotkań w ambasadzie USA w Warszawie przedstawicielom PIPC wręczane zostało oficjalne stanowisko rządu USA w sprawie wprowadzenia systemu REACH.

Natomiast 26 listopada 2004 roku Amerykańska Izba Handlowa (*American Chamber of Commerce*) zorganizowała w hotelu Marriott w Warszawie spotkanie dotyczące REACH, w którym wzięli udział: W. Lubiewa-Wieleżyński i A. Krześlak, który w swoim wystąpieniu „Polski przemysł chemiczny, a REACH" zaprezentował skrótowo założenia systemu REACH oraz podzielił się z uczestnikami obawami i wątpliwościami wyrażanymi przez Polską Izbę Przemysłu Chemicznego w swoich oficjalnych stanowiskach.

W dniach 8–10 grudnia 2004 roku Stowarzyszenie Inżynierów i Techników Przemysłu Chemicznego zorganizowało w Ustroniu – Jaszowcu X Ogólnopolskie Seminarium „Kierunki restrukturyzacji przemysłu chemicznego w Polsce", na którym A. Krześlak wygłosił referat „System REACH – przyczynkiem do wzrostu konkurencyjności, czy barierą funkcjonowania firm branży chemicznej?"

Udział PIPC w procesie obrony polskiego przemysłu chemicznego przed niekorzystnymi i szkodliwymi rozwiązaniami zaproponowanymi w ramach systemu REACH – współpraca z parlamentarzystami europejskimi.

On 13th and 14th September 2004, Top Consulting Ltd. organized in Warsaw a conference "Environmental Directives vs. Competitiveness of Chemical and Power engineering sector", during which A. Krześlak made a speech under the title "Draft regulation of the EU concerning implementation of the REACH System reflecting new principles of chemicals' control and management.".

Between 7th and 9th October 2004, in Krynica, a consultation meeting of Board Members – Directors of Technician Affairs, Production and Development from Polish chemical industry enterprises – was convened. During this meeting, on 8th October 2004, A. Krześlak made a speech "REACH – the future of chemicals' market control within the EU".

Autumn of 2004 was significantly the period of the intensification of the number of publications on the decree project.

On 25th October 2004 an article by A. Leder "REACH regulation draft of the EU may harm the chemical branch" was published in *Puls Biznesu*.

On 29th October 2004, on the day of the 1st anniversary of the official project of the decree's publication, K. Niklewicz published an article "Costly revolution for the chemical industry" in *Gazeta Wyborcza*.

Together with the intensification of the discussions of chemical industry environment over a new policy on chemicals supervision and management, several critical remarks began to flood from beyond the Ocean. The representatives of PIPC, dealing with the problems of REACH, met several times with the Americans representing industrial federations and branch offices in Europe (i.e. with the representatives of American Chemistry Council, Eamonn Bates Europe, Secretaries of USA Embassy in Warsaw).

The representatives form the USA clearly expressed their fears about the plans of new policy on chemicals in Europe. During the meetings at the Embassy of the USA in Warsaw, the PIPC representatives were handed in an official statement of the USA Government about the implementation of the REACH system.

However, on 26th November 2004, the American Chamber of Commerce organized a meeting on REACH in the Marriott Hotel in Warsaw, in which W. Lubiewa-Wieleżyński and A. Krześlak took part. A. Krześlak in his speech "Polish chemical industry vs. REACH" briefly presented the assumptions of the REACH system and shared his fears with other participants, also expressed by the Polish Chamber of Chemical Industry in his official statements.

Between 8th and 10th December 2004, the Federation of Engineers and Technicians of Chemical Industry organized in Ustronie-Jaszowiec, the 10th National Seminar "Restructuring courses of the chemical industry in Poland", during which A. Krześlak made a speech under the title "REACH System – cause of competitiveness development or a barrier of the chemical operation?"

The participation of PIPC in the process of defending Polish chemical industry against unfavourable and hazardous solutions proposed within REACH System – cooperation with Europarliament members.

13 czerwca 2004 roku miały miejsce w Europie, w tym także i w Polsce, wybory do nowego poszerzonego o przedstawicieli nowych państw członkowskich UE Parlamentu Europejskiego. Do Parlamentu Europejskiego dostało się 54 polskich eurodeputowanych, którzy pod względem narodowościowym stanowią jedną z najsilniejszych reprezentacji w Parlamencie (po Niemczech, Włoszech, Wielkiej Brytanii, Francji i z tą samą liczbą posłów w przypadku Hiszpanii).

Dlatego Polska Izba Przemysłu Chemicznego uznała, że praktycznie od momentu wyborów należy poszukiwać kontaktu i próbować nawiązywać ścisłą współpracę z polskimi posłami do Parlamentu Europejskiego, albowiem to za ich pośrednictwem będzie można forsować rozwiązania i poprawki do projektu rozporządzenia w sprawie REACH korzystne z punktu widzenia polskiego przemysłu chemicznego.

Zatem już w dwa tygodnie po terminie wyborów PIPC we współpracy z BASF Polska Sp. z o.o. zorganizowała 28 czerwca 2004 roku w hotelu Jan III Sobieski spotkanie „System REACH i jego konsekwencje dla Polski", na które obok przedstawicieli polskich przedsiębiorstw przemysłu chemicznego, zaproszeni zostali wszyscy nowo wybrani polscy posłowie do Parlamentu Europejskiego. Niestety, pomimo usilnych zabiegów Izby dla zapewnienia wysokiej frekwencji, przybyło zaledwie trzech posłów i jeden asystent posła, co według późniejszych komentarzy przedstawicieli CEFIC, biorąc pod uwagę ich własne doświadczenia, nie było złym wynikiem, jak na pierwszy raz. Na spotkaniu tym zabierali głos:

- Mirosław Lewiński – z-ca dyrektora Departamentu Polityki Przemysłowej Ministerstwa Gospodarki i Pracy;
- Utz Tillmann – dyrektor działu ds. Współpracy Korporacyjnej i Rządowej w zakresie ochrony środowiska BASF AG;
- Wojciech Lubiewa-Wieleżyński i Andrzej Krześlak – Przedstawiciele Polskiej Izby Przemysłu Chemicznego.

Przedstawiciele Izby wystąpili na tym spotkaniu z prezentacją „REACH – nowa polityka zarządzania chemikaliami w UE, gdzie jesteśmy i co dalej?"

Współpraca z BASF Polska Sp. z o.o. w Warszawie była w dalszym ciągu kontynuowana. W siedzibie BASF Polska Sp. z o.o. w Warszawie doszło 5 października 2005 roku do spotkania, w którym wzięli udział przedstawiciele PIPC, kilku przedsiębiorstw członkowskich Izby (Polski Koncern Naftowy ORLEN S.A., Firma Chemiczna DWORY S.A., Zakłady Azotowe KĘDZIERZYN S.A., Zakłady Chemiczne ZACHEM S.A.) oraz Departamentu Polityki Przemysłowej Ministerstwa Gospodarki i Pracy. Na spotkaniu tym przedstawiciele Izby wystąpili z prezentacją „*Polish Industry vs. REACH*". Dyskutowano między innymi nad przyjęciem dalszej, skutecznej strategii, która zapewniłaby w przyszłości szerszy kontakt i współpracę z polskimi posłami do Parlamentu Europejskiego. Zdecydowano, że ewentualne dalsze spotkania z eurodeputowanymi oraz proces *lobbingu* muszą być kontynuowane, jednakże miejscem tych spotkań powinien być Parlament Europejski w Brukseli. Tylko wtedy będzie można zapewnić odpowiednią frekwencję europarlamentarzystów przy okazji tak organizowanych przedsięwzięć.

W wyniku uzgodnionej strategii PIPC nawiązała kontakt z B. Sonikiem, posłem do Parlamentu Europejskiego w Grupie Europejskiej Partii Ludowej (Chrześcijańscy Demokraci) i Europejskich Demokratów, który jednocześnie jest członkiem Komi-

On 13th June 2004, the election to the new European Union Parliament, broaden by New Member Countries, took place in Europe, and also in Poland. Fifty-four new Polish Euro-deputies were accepted by the European Parliament and they make up, with the ethnic respect, one of the strongest representations in the Parliament (behind Germany, Italy, Great Britain, France and with the same number of deputies as Spain).

Therefore, the Polish Chamber of Chemical Industry came up to the conclusion that practically from the moment of the Election, it is essential to look for a contact and try to keep close cooperation with the members of the European Parliament, because their mediation would enable forcing the solutions and changes to the regulatory project on REACH, favourable one from the point of view of Polish chemical industry.

For this reason, on 28th June 2004 in Jan III Sobieski Hotel – just two weeks after the date of Election – PIPC in cooperation with BASF Polska Sp. z o.o. organized a meeting "REACH System and its consequences for Poland", to which, beside the representatives of Polish chemical industry enterprises, all newly chosen Polish Euro-Parliament Members were invited.

Unfortunately, in spite of strong Chamber's efforts for the assurance of the high number of participants, only three Parliament Members and one of their assistant were present, what – accordingly to the further CEFIC representatives commentaries – was not a bad result as for the first time. During this meeting the following persons took the floor:

- Mirosław Lewiński – Vice-Director of the Departament of Industrial Policy from the Ministry of Economic Affairs and Labour;
- Utz Tillmann – the Director of the BASF Division for Corporation and Government Cooperation on environment protection;
- Wojciech Lubiewa-Wieleżyński i Andrzej Krześlak – Representatives of the Polish Chamber of Chemical Industry.

During the meeting the representatives of the Chamber gave a presentation under the title "REACH – new chemicals' management policy in the EU, what is the actual situation and future scenario?"

The cooperation with BASF Polska Sp. z o. o. was continued. On 5th October 2004, in the headquarters of BASF Polska Sp. z o.o. in Warsaw it came up to the meeting, in which representatives of PIPC and a few Chamber Member companies (Polski Koncern Naftowy ORLEN S.A., Firma Chemiczna DWORY S.A., Zakłady Azotowe KĘDZIERZYN S.A., Zakłady Chemiczne ZACHEM S.A.) and the representatives of the Department of Industrial Affairs at the Ministry of Economic Affairs and Labour took place. During the meeting the representatives of the Chamber made a presentation under the title "Polish Industry vs. REACH". A further effective strategy, which would ensure wider contact and cooperation with Polish Euro-Parliament members was discussed. It was decided that the potential furthers meetings with Euro-deputies and the process of lobbing must be continued, however, the place of the meetings should be the European Parliament in Brussels. Only during meetings organized in such a way, sufficient participation of Euro-Parliament Members can be ensured.

As the result of previously agreed strategy, PIPC made contact with B. Sonik, the Euro-Parliament Member in the Group of European Folk Parties (Christian Democrats) and European

sji Ochrony Środowiska Naturalnego, Zdrowia Publicznego i Bezpieczeństwa Żywności, kluczowej komisji z punktu widzenia opiniowania projektu rozporządzenia w sprawie systemu REACH. Z jego inicjatywy we współpracy z BASF zorganizowano 19 października 2004 roku w Parlamencie Europejskim spotkanie, na którym obecnych było tym razem 17 polskich europarlamentarzystów, w tym m.in.: były Premier RP Jerzy Buzek, organizator spotkania ze strony Parlamentu Europejskiego – Bogusław Sonik, pozostali posłowie: Lidia Geringer de Oedenberg, Zbigniew Kuźmiuk, Jacek Saryusz-Wolski, Jacek Protasiewicz, Janusz Wojciechowski, Tadeusz Zwiefka, Małgorzata Handzlik, inni posłowie, a także cała rzesza asystentów polskich eurodeputowanych.

Celem spotkania było przedstawienie polskim posłom w Parlamencie Europejskim problematyki związanej z wprowadzeniem nowego prawa regulującego rynek obrotu chemikaliami w Europie. O ewentualnych skutkach systemu REACH na polską gospodarkę mówili przedstawiciele Polskiej Izby Przemysłu Chemicznego: W. Lubiewa-Wieleżyński oraz A. Krześlak, który poruszał także problematykę analiz wpływu REACH prowadzonych z jego udziałem przez Instytut Chemii Przemysłowej w Warszawie. Dyrektor Wykonawczy CEFIC Thomas Jostmann przedstawił zgromadzonym analizę wpływu REACH na przemysł, ze szczególnym uwzględnieniem małych i średnich przedsiębiorstw, zaś Marian Mours z działu ds. Współpracy Korporacyjnej i Rządowej w zakresie ochrony środowiska BASF AG prezentował potencjalny wpływ projektowanego rozporządzenia na firmę BASF, jednego z największych koncernów chemicznych na świecie.

Spotkanie zakończyło się pełnym sukcesem, a z wypowiedzi oficjalnych oraz rozmów kuluarowych wynikało, że współpraca przedstawicieli Polskiej Izby Przemysłu Chemicznego z kluczowymi z punktu widzenia REACH posłami do Parlamentu Europejskiego będzie musiała być z jeszcze większym nasileniem kontynuowana również w 2005 roku.

Democrats, who at the same time is the member of the Environment Protection Committee, Public health and Food Safety, which is a key commission from the point of view of giving opinions on the project of decree on REACH System. It was his initiative to organize with the cooperation with BASF a meeting at the European Parliament on 19th October 2004, in which 17 Polish Euro-Parliament Members took part, among others Jerzy Buzek (Prime Minister of Polish Republic), Bogusław Sonik (the organizer of the meeting from the side of the European Parliament), and other EP members: Geringer de Oedenberg, Zbigniew Kuźmiuk, Jacek Saryusz-Wolski, Jacek Protasiewicz, Janusz Wojciechowski, Tadeusz Zwiefka, Małgorzata Handzlik, as well as a big group of assistants of Polish Euro-deputies.

The aim of the meeting was to present to the Polish Euro-Parliament Members the issue connected with the implementation of new laws, which were regulating the market of chemicals turnover in Europe. The representatives of the Polish Chamber of Chemical Industry (W. Lubiewa-Wieleżyński and A. Krześlak) spoke about potential influence of REACH system on Polish economy. A. Krześlak undertook the subject of influence analysis on REACH system, which were run with his participation by the Industrial Chemistry Research Institute in Warsaw. Thomas Jostmann, CEFIC Deputy-Director, presented the analysis of REACH influence onto industry, taking under consideration small and average-size firms in particular. Marian Mours, from the BASF AG division for Corporation and Government Cooperation on environment protection, presented the potential influence of the designed project on BASF company, one of the biggest chemical concerns in the world.

The meeting was successfully finished, and it came out of the official statements and private conversations, that the cooperation the representatives of the Polish Chamber of Chemical Industry with the key members of the European Parliament would have to be also continued with more and more engagement in 2005.

Współpraca z CEFIC / Cooperation with CEFIC

W 2004 roku współpraca z CEFIC uległa bardzo znacznej intensyfikacji i obejmowała wiele zagadnień.

Kontynuacja realizacji projektu ChemFed/ChemLeg-2

W 2004 roku kontynuowana była realizacja dwuletniego projektu ChemFed/ChemLeg-2 „Przygotowanie przemysłu chemicznego krajów Europy Centralnej i Wschodniej do rozszerzenia wspólnego rynku przez dostosowanie do wymogów prawa UE w zakresie ochrony środowiska i spraw socjalnych" finansowanego z funduszu Business PHARE Support Program.

Projekt realizowany był w 5 grupach tematycznych:

- legislacja dotycząca branży chemicznej,
- ochrona zdrowia oraz środowiska,
- transport chemikaliów,
- polityka socjalna i zatrudnienie,
- statystyka ekonomiczna i porównawcza (benchmarking).

CEFIC we współpracy z europejskimi stowarzyszeniami przemysłu chemicznego zorganizował szereg warsztatów i szkoleń dotyczących m.in. takiej tematyki jak: Product Stewardship, Odpowiedzialność i Troska (Responsible Care), REACH, IPPC, bezpieczeństwo w transporcie produktów chemicznych, statystyka, dialog społeczny.

Na szczególną uwagę zasługują tu staż w Wielkiej Brytanii dla specjalistów wdrażających program „Odpowiedzialność i Troska" oraz zakończone egzaminem i uzyskaniem certyfikatu szkolenia dla audytorów SQAS w transporcie drogowym i dla stacji myjących, zorganizowane w marcu 2004 i 2005 roku w CEFIC.

Do niewątpliwych osiągnięć projektu należy:

- szeroka popularyzacja zagadnień ochrony środowiska (Responsible Care, Product Stewardship, IPPC),
- opracowanie przewodników metodycznych BAT,
- intensyfikacja działań dotyczących systemu REACH,
- popularyzacja systemu oceny bezpieczeństwa i jakości SQAS, głównie w transporcie drogowym,
- rozpoczęcie dystrybucji Tremcards,
- zwiększenie ilości i zakresu opracowań statystycznych przygotowywanych przez Izbę,
- dalsza intensyfikacja współpracy z innymi europejskimi stowarzyszeniami przemysłu chemicznego.

W 20 zagranicznych szkoleniach w ciągu realizacji całego programu uczestniczyło łącznie 44 polskich specjalistów.

W ramach projektu ze środków PHARE finansowane było 80% kosztów udziału ekspertów w szkoleniach i warsztatach, wynagrodzenia koordynatorów, koszty publikacji i szkoleń w Polsce.

Działania dotyczące legislacji oraz ochrony zdrowia i środowiska koordynowane były przez Andrzeja Krześlaka – *Project Regulatory Manager*, a działania dotyczące transportu przez Hannę Kilen – P*roject Chemical Transport Manager*.

Program zakończył się z dniem 30 kwietnia 2005 roku.

In the year 2004, the cooperation with CEFIC became significantly more intensive and dealt with many groups of issues.

Following-up execution of ChemFed/ChemLeg-2 project

In the year 2004, the execution of ChemFed/ChemLeg-2 project "Preparation of the CEEC chemical industry for the enlargement of the Internal Market through improving its compliance with EU environmental and social acquis" was followed-up. The Programme is financed by PHARE Business Support Program.

The project was realized in five groups of topics:

- legislation related to the chemical branch,
- health and environment protection,
- transport of chemicals,
- social policy and employment,
- economic and benchmarking statistics,

CEFIC, in cooperation with European chemical industry federations, has organized several workshops and trainings dealing with such issues as Product Stewardship, Responsible Care, REACH, IPPC, safety in transport of chemical products, statistics, social dialogue.

Specially noteworthy is the opportunity for our specialists, dealing with implementation of Responsible Care Programme, to be on foreign probation in Great Britain and to take part in a training – ended with taking the examination and receiving a certificate – for SQAS auditors on wheel transport and cleansing stations, organised in March 2004 and 2005 in CEFIC.

Beyond any doubts are the following achievements of the Project:

- Broad popularization of environment protection issues (Responsible Care, Product Stewardship, IPPC),
- Elaborating BAT methodical guides,
- Intensification of activities connected with REACH system,
- Popularization of SQAS safety and quality marking system, particularly as for wheel transport,
- Starting the distribution of Tremcards,
- Increasing the number and range of statistic elaborations prepared by the Chamber,
- Further intensification of cooperation with other European chemical industry federations.

During the realization of the whole Programme, forty-four Polish specialists took part in twenty workshops abroad.

Within the frameworks of the Project, 80% of costs connected with experts' participation in workshops and trainings, and costs of coordinators' salaries, publications and trainings in Poland, were covered by PHARE founds.

The activities connected with legislation as well as health and environment protection, were coordinated by Andrzej Krześlak, the Project Regulatory Manager, and the activities connected with transport by Hanna Kilen, the Project Chemical Transport Manager.

The Programme finished on 30th April, 2005.

Zarząd CEFIC

Wojciech Lubiewa-Wieleżyński, Prezes Zarządu PIPC w 2004 roku został członkiem Rady CEFIC, jako przedstawiciel stowarzyszeń krajów Europy Centralnej i Wschodniej. W wyniku podjętych działań stowarzyszenia tych krajów, po zakończeniu projektu ChemFed/ChemLeg-2 mogą korzystać z częściowego dofinansowania przez CEFIC pewnych prac, w tym udziału w spotkaniach grup roboczych CEFIC.

Economic Affairs Committee (Komitet ds. Ekonomicznych)

Prezes Zarządu PIPC jest również członkiem *Economic Affairs Committee* i uczestniczył w działaniach w celu opracowania scenariuszy dla europejskiego przemysłu chemicznego do 2015 roku.

Spotkania z deputowanymi do Parlamentu Europejskiego

W 2004 roku i w I połowie 2005 roku we współpracy z CEFIC zorganizowanych zostało szereg spotkań (w Warszawie i Brukseli) z deputowanymi do Parlamentu Europejskiego, w czasie których przedstawiono program REACH i związane z nim zagrożenia dla europejskiego, w tym i polskiego przemysłu chemicznego.

ECEG (Europejska Grupa Pracodawców Przemysłu Chemicznego)

W 2004 roku Izba została członkiem ECEG *(European Chemical Employers' Group)* zrzeszającej europejskie związki pracodawców przemysłu chemicznego. Izba ma swoich przedstawicieli w Komitecie Sterującym (Hanna Kilen) i Grupach Roboczych (Andrzej Krześlak i Agata Drewniak), mając tym samym wpływ na kształt przygotowywanych dokumentów.

Grupa Robocza CEFIC ds. REACH

Zgodnie z propozycją CEFIC w pracach Grupy Roboczej, jako przedstawiciel stowarzyszeń przemysłu chemicznego krajów Europy Centralnej i Wschodniej, uczestniczy Andrzej Krześlak.

Economic Outlook Task Force (grupa robocza ds. prognozowania rozwoju sektora chemicznego w Europie i na świecie)

Przedstawiciel Izby, Piotr Majchrzak regularnie uczestniczy w pracach CEFIC Economic Outlook Task Force. Spotkania grupy odbywają się dwa razy do roku w maju i listopadzie i po każdym spotkaniu publikowane jest oświadczenie dotyczące dynamiki na rynku chemicznym, w zależności od sektora, w bieżącym roku i kolejnych latach. Identyfikowane są największe zagrożenia oraz szanse, analizuje się sytuację na rynku surowców chemicznych i wśród największych odbiorców przemysłu chemicznego. Regularna współpraca z American Chemistry Council pozwala też ocenić międzynarodową konkurencyjność przemysłu chemicznego i daje szansę na dokładniejsze prognozy rozwoju sektora w Europie. Do Economic Outlook Task Force należą eksperci z wszystkich większych krajów członkowskich oraz największych firm chemicznych Europy.

CEFIC Board

In 2004, Wojciech Lubiewa-Wieleżyński, the President of PIPC Board, became a member of CEFIC Council as a representative of Central and East Europe federations. As a results of the undertaken activities, the federations of these countries, after finishing ChemFed/ChemLeg-2 project, may benefit from partial covering of the costs over particular works by CEFIC, including taking part in working groups of CEFIC.

Economic Affairs Committee

The President of PIPC Board is also a member of the Economic Affairs Committee and he took part in activities dealing with elaborating scenarios for European Chemical Industry until 2015.

Meetings with Euro-Parliament deputies

In 2004 and in the first half of 2005, several meetings with European Parliament deputies were organized in Warsaw and Brussels in cooperation with CEFIC, during which REACH Programme was presented, as well as the threats connected with it for European and also for Polish Chemical Industry.

ECEG (European Chemical Employers Group)

In 2004 the Chamber became a member of ECEG (European Chemical Employers' Group) associating European Employers' Unions of Chemical Industry. The Chamber has its representatives in Steering Committee (Hanna Kilen) and Working Groups (Andrzej Krześlak i Agata Drewniak), having thanks to it the influence on the shape of prepared documents.

Working CEFIC group for REACH matters

Accordingly to the proposal of CEFIC, Andrzej Krześlak is taking part in the works of the Working Group, as a representative of the countries belonging to Central and East Europe Chemical Industry federations.

Economic Outlook Task Force

Piotr Majchrzak, the representative of the Chamber, regularly takes part in the works of the CEFIC Economic Outlook Task Force. The meetings of the Group takes place twice a year in May and November, and after each meeting a statement on dynamic in chemical industry is published, depending on the sector, as for the current year and following ones. Most important dangers and chances are identified, the situation on the raw chemical materials market as well as among the biggest chemical industry customers is analyzed. The regular cooperation with American Chemistry Council makes it possible to judge international competitiveness of chemical industry, and gives the chance for estimating more detailed development prognosis for this sector in Europe. Experts from all the biggest countries of EU and from the most important European chemical companies belong to the Economic Outlook Task Force.

Najnowsze prognozy i analizy europejskiego przemysłu chemicznego są zawsze dostępne w biurze PIPC.

The newest prognosis and analysis on European chemical industry are always available in the PIPC headquarters.

Prognozy rozwoju przemysłu chemicznego w EU-25 wg CEFIC / Prognosis on Chemical Industry Development among EU-25 members accordingly to CEFIC

Grupy wyrobów / Groups of products	Oznaczenie PKD i NACE / PKD and NACE signature	2004	2005	2006
Petrochemikalia / Prochemicals	2414	+3,0	+2,8	+2,6
Tworzywa sztuczne i kauczuki / Plastics and rubers	2416, 2417	+2,5	+1,5	+2,4
Włókna chemiczne / Chemical fibres	247	–0,7	–1,9	-0,6
Chemia nieorganiczna / Non-organic chemistry	2411, 2413, 2415	+1,5	+1,4	+1,1
Chemia specjalistyczna / Specialist chemistry	2412, 242, 243, 246	+3,3	+0,6	+1,6
Farmaceutyki / Pharmaceutics	244	+2,7	+3,1	+3,8
Chemia gospodarcza / Household chemistry	245	+1,5	+2,6	+2,1
Przemysł Chemiczny Chemical industry	24	+2,5	+1,9	+2,3

Współpraca z innymi stowarzyszeniami działającymi w Europie

- EFMA – European Fertilizers Manufacturers Association – Stowarzyszenie Europejskich Producentów Nawozów Sztucznych

Polska Izba Przemysłu Chemicznego jest członkiem stowarzyszonym EFMA. Przedstawiciel Izby uczestniczy we wszystkich spotkaniach oraz w działaniach inicjowanych przez tą organizację.

- Plastics Europe Polska

Pod koniec 2004 roku utworzona została nowa organizacja zrzeszającej europejskich producentów tworzyw sztucznych Plastics Europe. Izba podjęła działania celem powołania Komisji Producentów Tworzyw Sztucznych pod nazwą Plastics Europe Polska, która w styczniu 2005 roku została członkiem tej organizacji.

The cooperation with the other European federations

- EFMA – European Fertilizers Manufacturers Association

The Polish Chamber of Chemical Industry is the member of EFMA. The representative of the Chamber takes part in all meetings and in the activities initiated by this organization.

- Plastics Europe Polska

At the end of 2004, a new organization, which associates European producers of plastics Plastic Europe, was created. The Chamber undertook activities to establish the Plastic Producers Commission called Plastics Europe Polska, which became a member of this organization in January, 2005.

Fotografia: Basell Orlen Polyolefins, Płock

Fotografia: Basell Orlen Polyolefins, Płock

Nagrody i wyróżnienia / Awards and prizes

Zakłady Azotowe KĘDZIERZYN S.A.

- Główna nagroda w kategorii najlepszy produkt w konkursie „Opolska Marka" dla marki Oxoplast®, przyznana w grudniu 2004 roku;
- Certyfikat Bezpieczeństwa Instytutu Przemysłu Organicznego dla Kędzierzyńskiej saletry amonowej;
- Medal „Za utrzymywanie i promowanie jakości produkowanych wyrobów oznaczanych znakiem jakości *Q* w krajowym systemie badań i certyfikacji" przyznany przez Polskie Centrum Badań i Certyfikacji;
- Tytuł „Orzeł Polskich Nawozów" w kategorii najlepszy polski nawóz dla Salmagu®, przyznany w październiku 2004 roku przez czytelników *Zielonego Sztandaru;*
- Tytuł „Orzeł Polskiego Przemysłu Nawozowego" w kategorii najlepszego producenta nawozów, przyznany w październiku 2004 roku przez czytelników *Zielonego Sztandaru;*
- Tytuł „Złoty Orbital" dla marki produktów Oxoplast®, w kategorii najlepszy produkt, przyznany w czerwcu 2004 roku;
- II miejsce w konkursie zorganizowanym przez portal „Tworzywa" na najlepszą witrynę internetową;
- Zatwierdzono „Plan Restrukturyzacji na 2004 rok" oraz „Program Rozwoju ZAK S.A. na lata 2005–2010";
- Przeprowadzono audyt zintegrowanego systemu zarządzania jakością, bezpieczeństwem, higieną pracy oraz środowiskiem i przyznano certyfikat.

- The main award in the category of the best product in „Opolska Marka" Competition for the Oxoplast® mark, given in December, 2004;
- Certificate of Safety given by the Institute of Organic Industry for ammonium saltpetre produced by Kędzierzyn;
- Medal "For maintenance and promoting the quality of products signed with "Q" quality mark in the national system of researches and certification" given by the Polish Centre of Testing and Certification;
- Honorary Title of "The Eagle of Polish Fertilizers" in the category "The Best Polish Fertilizer" for Salmag®, awarded in October 2004 by the readers of *Zielony Sztandar*;
- Honorary Title of "The Eagle of Polish Fertilizers" in the category "The Best Producer of Fertilizers, awarded in October 2004 by the readers of *Zielony Sztandar*;
- Honorart Title of "Golden Orbital" for the Oxoplast mark®, in the category of the best product, awarded in June 2004;
- 2nd place in the competition organized by *Tworzywa* portal for the best web-site;
- The approval of "Restructulization Plan for 2004 and Development Program for ZAK S.A. for the years 2005–2010";
- Executing an audit on the integrated system of quality management, safety, work hygiene and environment. A certificate given.

Zakłady Azotowe „PUŁAWY" S.A.

- Nagroda „Panteon Polskiej Ekologii" przyznana w konkursie pod patronatem Ministra Środowiska i Prezesa Polskiego Centrum Badań i Certyfikacji za opracowanie i wdrożenie systemu zarządzania środowiskiem zgodnym z wymogami określonymi w normie ISO 14001 i wyróżniającą się działalność na rzecz ochrony środowiska – listopad 2004 roku;
- Certyfikat nadania tytułu „Mecenasa Polskiej Ekologii" przyznany przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Aleksandra Kwaśniewskiego na podstawie decyzji Jury Konkursu Ekologicznego „Przyjaźni Środowisku" – styczeń 2004 roku;
- Zaliczenie do grona „Pereł Polskiej Gospodarki" na podstawie listy najbardziej dynamicznych i efektywnych przedsiębiorstw, opracowanej przez pracownię monitoringu przedsiębiorstw Instytutu Nauk Ekonomicznych Polskiej Akademii Nauk we współpracy z Centrum Informacji Społeczno-Gospodarczej – wrzesień 2004 roku.

- Award of "Pantheon of Polish Ecology" given in the competition under the partonage of the Minister of the Environment and the President of the Polish Centre for Testing and Certification, for elaborating and implementation of the environment management system following the demands of ISO14001 standards, and for distinguishing activity in the field of environment protection – November 2004;
- Certificate of awarding with the title "The Patron of Polish Ecology" by Aleksander Kwaśniewski, the President of Poland, on the basis of decision taken by the Jury of the Ecological Competition "Environment Friendly" in – 7th January 2004;
- Including to the group of "The Pearls of Polish Economy" on the basis of the list of the most dynamic and effective enterprises. It was elaborated by the monitoring lab of enterprises at the Institute of Economy Sciences, at the Polish Academy of Sciences in cooperation with the Social and Economic Information Centre – September, 2004.

Zakłady Chemiczne „ORGANIKA-SARZYNA" S.A.

- Certyfikat „Wiarygodna Firma Województwa Podkarpackiego" na okres od 01.04.2004 do 10.04.2005 roku przyznany przez Izbę Przemysłowo-Handlową w Rzeszowie;
- Nagroda Gospodarcza Podkarpackiego Klubu Biznesu w kategoriach:
  Dla najlepszej firmy w kategorii powyżej 250 zatrudnionych i pod względem:
  – Siły ekonomicznej,
  – Aktywności eksportowej,
  – Wielkości ponoszonych obciążeń podatkowych.
- Statuetka w kategorii „Firmy Duże" przyznana przez Centrum Promocji Biznesu w Rzeszowie;
- Srebrna Odznaka Lider Województwa Podkarpackiego przyznana na okres od czerwca 2004 do maja 2005 roku przez Izbę Przemysłowo-Handlową w Rzeszowie;
- Gazela Biznesu 2004 za bardzo dobre wyniki finansowe, dynamikę rozwoju i rzetelność w biznesie przyznana przez redakcję dziennika *Puls Biznesu* w Warszawie i wywiadownię gospodarczą Coface Intercredit Poland;
- I miejsce w regionie podkarpackim w ogólnopolskim rankingu *Filary Polskiej Gospodarki*, organizowanym przez redakcję dziennika *Puls Biznesu* w Warszawie;
- Dyplom i Certyfikat „Przedsiębiorstwo Fair Play 2004" przyznany przez Kapitułę Programu Przedsiębiorstwa Fair Play przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie.

- Certificate "The trustworthy firm of Podkarpackie Province" for the period from April 1st, 2004 to April 10th, 2005, awarded by The Industry and Trade Chamber in Rzeszów;
- Economy Award of Podkarpacie Business Club in the following categories:
  The best firm in the category
  of over 250 employed with respect to:
  – Category I: Economic Power,
  – Category II: Export activity,
  – Category III: The amount of tax liabilities.
- Statuette in the category Big Firms awarded by The Business Promotion Centre in Rzeszów;
- Silver Badge "Podkarpackie Province Leader" given for the period from June 2004 to May 2005 by The Chamber of Commerce and Industry in Rzeszów;
- "Gazelle of Business 2004" for very good financial results, progressive dynamic and reliability in business, awarded by the editorial staff of *Puls Biznesu* magazine in Warsaw and an economic intelligence unit – Coface Intercredit Poland;
- 1st place in Podkarpacki Region in Polish ranking called "Pillars of Polish Economy" organized by the editorial staff of *Puls Biznesu* magazine in Warsaw;
- "Fair Play Enterprise 2004" Diploma and Certificate awarded by the Chapter of Fair Play Enterprise Program at the Polish Chamber of Commerce in Warsaw.

Rafineria Nafty JEDLICZE S.A.

- W roku 2004 jako jedna z pierwszych spółek w Grupie Kapitałowej PKN Orlen – uzyskała wymagane prawem Unii Europejskiej pozwolenie na prowadzenie składu podatkowego oraz tak zwanego zintegrowane pozwolenie dla instalacji regeneracji olejów przepracowanych.

- In the year 2004 as one of the first companies in the Capital Group of PKN Orlen, it obtained a permission required by UE law for running a tax depot, as well as so called integrated permission for the instalment for regeneration of overworked oils.

BASELL ORLEN POLYOLEFINS Sp. z o.o.

- Firma uzyskała decyzję – Pozwolenie Zintegrowane Wojewody Mazowieckiego dla istniejących instalacji;
- BOP posiada zatwierdzony przez Mazowieckiego Wojewódzkiego Komendanta Państwowej Straży Pożarnej „Raport o bezpieczeństwie";
- BASELL ORLEN POLYOLEFINS jest laureatem VI Edycji konkursu pod patronatem Prezydenta Rzeczpospolitej „Przyjaźni środowisku" w kategorii „Firma przyjazna środowisku".

- The firm obtained the Decision of Integrated Permission by Mazowieckie Governor for the existing instalments;
- BOP has got "Report on Safety" approved by the Commanding Officer of The State Fire Service for Mazowieckie Province;
- Basell Orlen Polyolefins is the Laureate of 6th Edition of a competition under the patronage of the President of Polish Republic "Environment Friendly" in the category "Environment Friendly Company".

Zakłady Chemiczne ZACHEM S.A.

- Przyznanie tytułu „Modernizacja Roku 2004" (za instalację TDI);
- Nagroda „Pracodawca Roku 2004" dla Prezesa Zakładów Chemicznych ZACHEM S.A.;
- Nagroda I stopnia w 32. edycji Ogólnopolskiego Konkursu Poprawy Warunków Pracy;

- Awarding by the Title of "Modernization of the Year 2004";
- Award "Employer of the year 2004" for the President of Zakłady Chemiczne ZACHEM S.A.;
- 1st Degree Award in the 32nd edition of the National Competition of Working Conditions Improvement;

- Tytuł „Lider Eksportu 2003" w kategorii EKSPANSJA;
- Wyróżnienie w konkursie „Nagroda Jakości dla najlepszych firm regionu" (2004 rok);
- Rekomendacja Business Center Club, świadcząca o wysokim poziomie usług, spełniających europejskie standardy jakości zachemowskich wyrobów oraz trosce o bezpieczeństwo i ochronę środowiska.

- Title "Export Leader of 2003" in a category EXPANSION;
- Prize in the competition "Quality Award" for the best firms of region (2004);
- The recommendation of Business Centre Club gives the evidence of the high level of our services, fulfilling European standards by ZACHEM's products, and shows our concern about safety and environment protection.

Firma Chemiczna DWORY S.A.

- Najważniejszym wydarzeniem 2004 roku dla Firmy Chemicznej DWORY S.A był jej debiut giełdowy. Spółka może poszczycić się pozycją jednego z największych i najbardziej dynamicznych przedsiębiorstw branży chemicznej w kraju;
- Firma była współorganizatorem Walnego Zgromadzenia Międzynarodowego Stowarzyszenia Producentów Kauczuku Syntetycznego, które po raz pierwszy odbyło się w Polsce, w Warszawie. Rola współgospodarza tej bardzo prestiżowej w branży imprezy miała olbrzymie znaczenie dla DWORÓW S.A.;
- Mecenat Firmy na arenie sportowej jest także bardzo widoczny z uwagi na sukcesy sponsorowanych sportowców, między innymi zdobycie kolejnego tytułu Mistrza Polski przez drużynę hokejową DWORY Unia;
- W 2004 roku zakończono prace wdrożeniowe systemu zarządzania kontaktami z klientami SMART CRM.

- The most important event for FCh Dwory S.A. was its Stock Exchange debut. The company can boast of being one of the biggest and most dynamic enterprises of chemical branch in Poland;
- The firm is co-organizer of the General Assembly of International Society of Rubber Producers, which took place for the first time in Warsaw, Poland;
- The position of a sponsor in sports area is also noticeable thanks to the successes of sponsored sportsmen (among the others, winning the consecutive title of Polish Champion by hockey team DWORY Unia);
- In 2004 there were finished the implementation works on the system of management with the customers SMART CRM.

Instytut Chemii Przemysłowej

- I nagroda w konkursie „Recykling Techniki – Technika Recyklingu" za „Technologię odzysku i zastosowanie surowców z laminatów poliestrowo-szklanych";
- II nagroda w konkursie „Recykling Techniki – Technika Recyklingu" za „Technologię produkcji przyjaznych dla środowiska kompozytów drewnopodobnych z odpadów folii poliolefinowych";
- Dyplomy Ministra Nauki za projekty „Membranowa pompa do dozowania nawozów pod korzenie roślin", „Hydrolizaty białkowe w zastosowaniu do leczenia stwardnienia rozsianego". Oba te projekty uzyskały też złote medale na 32. Międzynarodowej Wystawie Wynalazczości, Nowoczesnej Techniki i Wyrobów w Genewie;
- Srebrny medal na 32. Międzynarodowej Wystawie Wynalazczości, Nowoczesnej Techniki i Wyrobów w Genewie za „Naturalny preparat mleczny wzbogacony w CLA w prewencji chorób nowotworowych";
- Złoty medal na Międzynarodowych Targach Wynalazków w Seulu oraz złoty medal i Puchar Wicepremiera Jerzego Hausnera na 53. Światowym Salonie Wynalazków, Badań Naukowych i Nowych Technologii „Brussels Eureka 2004" w Brukseli za „Biopaliwo do silników z zapłonem samoczynnym";
- Złoty medal, 2 srebrne oraz brązowy medal na 53. Światowym Salonie Wynalazków, Badań Naukowych i Nowych Technologii „Brussels Eureka 2004" w Brukseli odpowiednio za „Nowe wysokoudarowe materiały polimerowe otrzymywane z odpadów folii wielowarstwowych", „Sposób przerobu zasolonych wód odpadowych zawierających glikol" (wspólnie z PKN Orlen), *„Application of keratine prepara-*

- 1st prize in the competition "The Technology of Recycling and Recycling of Technology" for "Recycling technology and application raw materials obtained from polyester and glass laminates";
- 2nd prize in the competition "The Technology of Recycling and Recycling of Technology" for the "Technologies of wooden composites made of polyolephine foils, friendly to environment";
- Diplomas of the Minister of Education for the projects: "Membrane pomp for dozing fertilizer under the roots of plants", "Protein Hydrolysates in multiple sclerosis treatment". Both projects awarded with golden medals during the 32nd International Exhibition "Ideas, Inventions, New Products" in Geneva;
- Silver medal during the 32nd International Exhibition "Ideas, Inventions, New Products" in Geneva for "Natural milk product enriched in CLA in prevention of cancer";
- Golden medal during the International Fair of Inventions in Seoul, as well as a golden medal and the cup of Jerzy Hausner's Cup, the Vice-Prime Minister during the 53rd International Exhibition of Innovation, Researches and New Technologies "Brussels Eureka 2004" in Brussels for "Bio-fuel for engines with self-ignition";
- Golden medal and Silver Medal during the 53rd International Exhibition of Innovation, Researches and New Technologies "Brussels Eureka 2004" in Brussels, accordingly for: "New high-percussive polymer materials obtained from multi-layer foil wastes", "The way of recycling salted rainfall waste waters containing glycol" (together with PKN Orlen),

tions for capture of lead and mercury" (wspólnie z Uniwersytetem Warszawskim i PAN) i za „Nienasycone żywice poliestrowe modyfikowane olejami roślinnymi i dicyklopentadienem";

- I Nagroda „Gold Genius Europe" na Międzynarodowej Wystawie Wynalazków „Genius Europe" w Budapeszcie za *„Low molecular mass peptide dendrimers that express antimicrobial properties".*

"Application of keratin preparations for capture of lead and mercury" (together with the Warsaw University and The Polish Academy of Sciences and for "Unsaturated polyester resins modified by plant oils and 2-clopentadien" ;

- „Gold Genius Europe" 1st prize during the International Exhibition of Innovations in Budapest for „Low molecular mass peptide dendrimers that express antimicrobial properties"

Instytut Ciężkiej Syntezy Organicznej „BLACHOWNIA"

- Wdrożenie systemu zarządzania jakością – przyznanie Certyfikatu Systemu Jakości przez Polskie Centrum Badań i Certyfikacji S.A. (PN-EN ISO 9001, nr 1344/1/2004 na lata 2004–2007);
- Uzyskanie wyróżnienia w konkursie Polski Produkt Przyszłości za „Kotaminę Plus – wielofunkcyjny preparat korekcyjny do obiegów wodno-parowych bloków energetycznych";
- ICSO posiada status Centrum Doskonałości w zakresie Przyjaznych dla Środowiska Syntez Organicznych. Program badawczy Centrum obejmuje technologie katalizowane jonitami, technologie energooszczędne i proekologiczne, technologie wytwarzania paliw z surowców odpadowych;
- Rozpoczęto realizację projektu w ramach funduszy strukturalnych (ZPORR) „Platforma Innowacji Technologicznej Regionu Opolszczyzny". Celem projektu jest integracja środowisk naukowo-badawczych i producentów w regionie opolszczyzny, zwłaszcza branży chemicznej, przeróbki węgla i ropy, farb i lakierów, przetwórstwa tworzyw sztucznych i energetyki;
- Uzyskanie wyróżnień i medali na międzynarodowych wystawach:
  - na V Międzynarodowej Wystawie Wynalazków „Genius-Europe", Budapeszt (dwa medale Genius),
  - na V Chińskiej Międzynarodowej Wystawie Wynalazków, Szanghaj (srebrny medal i wyróżnienie).

- Implementation of a new system of quality management – awarding with the Quality System Certificate by Polish Centre for Testing and Certification S.A. (PN-EN ISO 9001, No. 1344/1/2004 for the years 2004–2007);
- Prize in the competition Polish Product of Future for "Cotamine Plus – multi-function preparation for water-vapour circulation in energetic blocks";
- ICSO has a status of Centre of Excellence in the range of Environment Friendly Organic Synthesis. Research programme includes technologies catalyzed by ion-exchangers, energy saving technologies and the technologies of producing fuels from waste products;
- The realization of the project in the range of structural funds (ZPORR) "Technological Innovation Platform for Opolskie Region". The aim of the project is the integration of science and research environments and producers in Opolskie Region, particularly in the branch of chemicals, coal and petroleum processing, paint and varnish production, plastic processing and energy;
- being awarded with prizes and medals during international exhibitions
  - the 5th International fair of Innovations "Genius-Europe", Budapest (two golden medals Genius)
  - the 5th Chinese International Exhibition of Innovations in Shanghai (silver medal and prize).

Fotografia: Basell Orlen Polyolefins, Płock

degussa.
creating essentials

Two words about our global market position: number one.

Degussa is the world's number one in specialty chemicals.

CZĘŚĆ II

PART II

Raport o wynikach ekonomicznych przemysłu chemicznego w Polsce w 2004 roku

Report on economic results of chemical industry in Poland in 2004

I Rozdział / Chapter

Ogólna charakterystyka sytuacji gospodarczej kraju w roku 2004 na tle wyników lat poprzednich

General characteristic of Polish economic situation in 2004 in comparision with the results of previous years

Rok 2004 był rokiem szybkiego wzrostu gospodarczego zarówno całej polskiej gospodarki, jak również polskiego przemysłu chemicznego.

Wyraźną poprawę sytuacji ekonomicznej potwierdza zdecydowany wzrost produktu krajowego brutto, zapoczątkowany już w 2003 roku, który w roku 2004 wyniósł 884,2 mld zł, co oznacza wzrost o 5,4% w stosunku do poprzedniego roku.

Korzystne wyniki gospodarcze zostały osiągnięte między innymi dzięki wysokiej dynamice wzrostu obrotów handlu zagranicznego (wzrost eksportu o 30,2% i importu o 22,5%) wynikającej z wejścia Polski do Unii Europejskiej oraz wzrostowi dynamiki produkcji sprzedanej przemysłu ogółem o około 12%.

Wyniki finansowe przedsiębiorstw przemysłu ogółem w 2004 roku wskazują na znaczną poprawę w porównaniu z rokiem poprzednim.

Ponadto do pozytywnych zjawisk gospodarczych w roku 2004 należy zaliczyć:

- wzrost spożycia indywidualnego o 3,2%,
- wyhamowanie tempa spadku poziomu zatrudnienia,
- wzrost inwestycji zagranicznych, które według wstępnych szacunków osiągnęły kwotę około 5–7 mld USD.

Optymistycznym zjawiskiem potwierdzającym rozwój polskiej gospodarki było ożywienie w inwestycjach (choć w dalszym ciągu niskie), przy jednoczesnym wzroście wykorzystania zdolności produkcyjnych, szacuje się (wstępnie), że nakłady inwestycyjne wzrosły o około 5%, a znaczącą siłą napędową, szczególnie w odniesieniu do małych i średnich przedsiębiorstw, są dotacje unijne.

Sytuacja na rynku pracy nie uległa znacznej poprawie. Na koniec grudnia 2004 roku stopa bezrobocia wynosiła 19,1%, na obszarze kraju waha się od 15,0% w województwie małopolskim i mazowieckim do 29,2% w województwie warmińsko-mazurskim.

Przeciętne miesięczne wynagrodzenie wzrosło w 2004 roku o 4,1%, w sektorze przedsiębiorstw osiągnęło kwotę 2438,57 zł. Przeciętne renty i emerytury wzrosły o 4,4%.

Badania klimatu koniunktury, jak i opinie ekspertów z dziedziny gospodarki nakazują jednak patrzeć w przyszłość z pewną dozą ostrożności.

Obserwowany jest odpływ zamówień, w tym eksportowych, co wiąże się z umacniającą się wartością złotego. Na koniec 2004 roku kurs dolara obniżył się o 18,3%, a euro o 11,0%.

Niewątpliwie istotne dla polskiego przemysłu chemicznego mogą być również planowane rozstrzygnięcia dotyczące spółek sektora Wielkiej Syntezy Chemicznej (WSCh).

Fotografia: Basell Orlen Polyolefins, Płock

The 2004 was the year of dynamic economic growth for the whole Polish economy as well as for the national chemical industry.

The significant improvement of economic situation (that has already begun since 2003) has reflected in the decisive growth of gross domestic product which totalled 884,2 billion PLN in 2004. In comparison to the previous year it signifies the increase by 5,4%.

Among the others, the favourable economic results were achieved thanks to the total growth of sold production in industry of about 12%, and the high foreign trade indices (the increase of 30,2% in exports and of 22,5% in imports) resulting from uniting Poland with the EU.

Total financial results of industrial enterprises in 2004 show a significant improvement comparing to the previous year.

Furthermore, the following factors should be considered as the positive economic phenomena of 2004:

- increase in individual consumption by 3,2%,
- slowing down the decrease of employment,
- increase of foreign investments estimated for the total amount of about 5–7 billion USD.

The revival in investments (though still considerably low) as well as the simultaneous growth of productivity have been an optimistic phenomenon corroborating the development of Polish economy. It was initially estimated that the capital investments increased by about 5% and that UE donations have become the important driving power for small- and average-size businesses.

The situation on the employment market has not improved in a significant way. Till the end of 2004 the rate of unemployment was 19,1%. As for the whole country it fluctuated from 15% in Malopolskie and Mazowieckie provinces up to 29,2% in Warmińsko-Mazurskie province.

The average salary in 2004 increased by 4,1% and achieved 2 438,57 PLN in the sector of enterprises. The average old-age and other pensions increased by 4,4%.

However, the researches on economic situation as well as the opinions of the experts impose looking at the future with a little dose of caution.

The decrease of orders, including exports, is observed, what is connected with strengthening of Polish currency, PLN. Till the end of 2004 the rate of USD decreased by 18,3% and the rate of EURO by 11%.

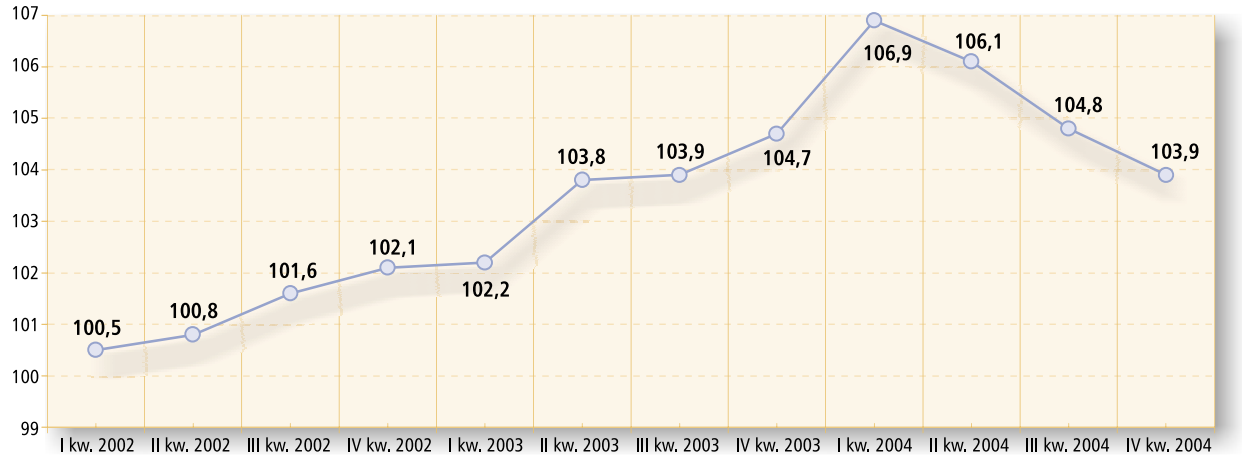
The settlements planned for the sector of Heavy Chemical Syntesis (WSCh) may be undoubtedly important for Polish chemical industry as well.

TABLICA 1. Podstawowe wskaźniki charakteryzujące sytuację gospodarczą Polski w latach 2002–2004 /
TABLE 1. Main indicators of economic situation in Poland (2002–2004)

Wyszczególnienie/ Specification	Rok / Year		
	2002	2003	2004
Dynamika produktu krajowego brutto w % / Indices of gross domestic product in %	101,4	103,8	105,4
Dynamika wartości dodanej brutto w %, w tym: / Indices of gross added value, including:	101,3	99,8	93,2
– przemysł / industry	103,7	103,7	106,3
– budownictwo / construction sector	97,1	103,6	105,0
– usługi rynkowe / market services	109,7	98,6	105,0
Przeciętne zatrudnienie w sektorze przedsiębiorstw w tys. osób / Average employment in sector of enterprises , in thousands	4 912,0	4 724,0	4 684,0
Stopa bezrobocia (na koniec roku) w % / Unemployment rate (the end of the year) in %	20,0	20,0	19,1
Dynamika przeciętnych wynagrodzeń realnych brutto w gospodarce narodowej w % / Indices of average real gross wages and salaries in national economy in %	100,7	103,4	101,6
Dynamika produkcji sprzedanej przemysłu w % / Indices of sold production in industry in %	101,1	108,1	111,6
Dynamika produkcji rolniczej w % / Indices of agricultural production in %	98,1	99,2	107,6
Dynamika cen towarów i usług konsumpcyjnych (inflacja) / Indices of goods' and services' price (inflation)	101,9	100,8	103,5

Źródło: „Informacja o sytuacji społeczno-gospodarczej kraju. Rok 2004", „Biuletyn statystyczny nr 2" – GUS, luty 2005 r. /
Source: "Social and economic situation in Poland. Year 2004", "Statistical Bulletin 2" – GUS, February 2005

WYKRES 1. Dynamika produktu krajowego brutto w Polsce w % (analogiczny okres ubiegłego roku = 100%) /
CHART 1. Indices of gross national product in Poland in % (corresponding period of previous year = 100%)



Źródło: „Biuletyn statystyczny nr 3" – GUS, marzec 2005 r. /
Source: "Statistical Bulletin 3" – GUS, March 2005

Po raz pierwszy od siedmiu lat mamy do czynienia z ponad 5% realnym wzrostem produktu krajowego brutto. W poszczególnych kwartałach wzrost PKB wynosił kolejno 6,9%, 6,1%, 4,8% i 3,9%.

Na tak znaczący wzrost PKB miał wpływ przede wszystkim popyt krajowy oraz handel zagraniczny.

For the first time during the last seven years we have experienced over 5% increase of gross national product. In particular quarters it was 6,9%, 6,1%, 4,8% i 3,9% respectively.

Above all, national demand and foreign trade have had the most important influence on such a significant increase of GDP.